

APRILIA HALUAA KIITTÄÄ SINUA

siitä, että valitsit tuotteemme. Tämä opas on tehty ajoneuvon parhaan mahdollisen käytön takaamiseksi. Lue opas huolellisesti ennen ajoneuvon käyttöönottoa. Opas sisältää ajoneuvon käyttöön liittyviä tietoja, neuvoja ja varoituksia, sekä tietoa sen ominaisuuksista, erityistoiminnoista ja käyttötavoista. Tulet varmasti olemaan tyytyväinen valitsemaasi ajoneuvoon. Olemme myös varmoja, että tämän oppaan tietojen avulla opit helposti käyttämään uutta ajoneuvoasi ja käytät sitä tyytyväisenä pitkään. Tämä opas on osa ajoneuvoa. Mikäli ajoneuvo vaihtaa omistajaa, opas on toimitettava sen mukana.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

SCARABEO 100 4T

The Aprilia logo, consisting of the word "april" in white lowercase letters and "a" in red lowercase letters, all contained within a red rectangular background.

Opas on tarkoitettu helppolukaiseksi ja selkeäksi ja se kattaa myös ajoneuvolle säännöllisin väliajoin **aprilian edustusliikkeissä tai valtuutetuissa huoltoliikkeissä** suoritettavat pienet huoltotyöt ja tarkastukset. Tämän lisäksi oppaassa annetaan yksinkertaisten korjaustoimenpiteiden ohjeet. Ne toimenpiteet, joita tässä oppaassa ei ole kuvailtu, vaativat erityisten välineiden käyttöä ja/tai erityistä ammattitaitoa. Niiden suorittamiseksi suosittelemme kääntymään **aprilian edustusliikkeiden tai valtuutettujen huoltoliikkeiden puoleen**.

Ce manuel d'instructions a été conçu principalement comme un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés aprilia**. Ce livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques; Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés aprilia**.



Henkilöturvallisuus

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain voi aiheuttaa vaarallisia henkilöturvallisuusriskejä



Ympäristönsuojelu

Antaa oikean käyttötavan ohjeet, jotta ajoneuvon käyttäminen ei vahingoita luontoa millään tavalla.



Ajoneuvon eheys

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain aiheuttaa vakavia ajoneuvon vaurioitumisvaaroja ja joissakin tapauksissa myös takuun raukeamisen.

Yllä olevat merkit ovat tärkeitä. Ne osoittavat sellaiset oppaan kohdat, joihin tulee kiinnittää erityistä huomiota. Jokainen merkki muodostuu erilaisesta graafisesta symbolista, jonka avulla eri alueiden aiheet ovat helposti hahmotettavissa. Lue tämä opas huolellisesti ennen moottorin käynnistämistä. Tutustu erityisen tarkasti lukuun "TURVALLINEN AJO". Sekä henkilökohtaiseen turvallisuuteesi että muiden tiellä liikkujien turvallisuuteen vaikuttaa reaktiokyvyn ja muiden kykyjen lisäksi myös ajoneuvon tuntemus, sen tehokkuus sekä TURVALLISEN AJON keskeisten sääntöjen tunteminen. Suosittelemme tutustumaan ajoneuvoon niin, että tiellä liikkumisesta tulee hallittua ja turvallista. TÄRKEÄÄ Tämä opas kuuluu ajoneuvoon ja se tulee toimittaa myytäessä sen mukana.

Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.

Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lisez attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer en toutes situations de conduite avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

SISÄLLYSLUETTELO

INDEX

AJONEUVO.....	7
Pääosien sijoitus.....	10
Kojelauta.....	10
Avainkytkin.....	13
Ohjauslukon kytkentä.....	14
Vilkkuvalojen kytkin.....	15
Äänimerkin painike.....	16
Valojen ohjain.....	16
Käynnistys.....	18
Istuin.....	18
Tunnistus.....	19
Etuluukun avaus.....	20
Laukkukoukku.....	21
KÄYTTÖ.....	23
Tarkastukset.....	24
Täytöt.....	27
Sisäänajo.....	30
Moottorin käynnistys.....	31
Ongelmallinen käynnistys.....	40
Moottorin sammutus.....	42
Katalysaattori.....	45
Tukijalka.....	48
Ohjeita varkauksien estämiseksi.....	48
Turvallinen ajo.....	50
Matkatavarateline.....	57
HUOLTO.....	59
Moottoriöljytaso.....	60
Moottoriöljyn tason tarkastus.....	61
Moottoriöljyn täyttö.....	62
Moottoriöljyn vaihto.....	63
Keskiön öljytaso.....	64

VEHICULE.....	7
Emplacement composants principaux.....	10
Les compteurs.....	10
Commutateur à clé.....	13
Activation verrou de direction.....	14
Contacteur des clignotants.....	15
Poussoir du klaxon.....	16
Inverseur des feux.....	16
Bouton du démarreur.....	18
La selle.....	18
L'identification.....	19
Ouverture du compartiment de rangement avant.....	20
Crochet Porte-sac.....	21
L'UTILISATION.....	23
Contrôles.....	24
Ravitaillements.....	27
Rodage.....	30
Demarrage du moteur.....	31
Demarrage difficile.....	40
Arrêt du moteur.....	42
Pot d'échappement catalytique.....	45
Bequille.....	48
Conseils contre le vol.....	48
Une conduite sûre.....	50
Porte-bagages.....	57
L'ENTRETIEN.....	59
Niveau d'huile moteur.....	60
Vérification du niveau d'huile moteur.....	61
Remplissage d'huile moteur.....	62
Vidange d'huile moteur.....	63
Niveau d'huile du moyeu.....	64

Renkaat.....	67	Les pneus.....	67
Hehkutulpan irrotus.....	71	Depose de la bougie.....	71
Ilmansuodattimen irrotus.....	74	Demontage du filtre a air.....	74
Ilmansuodattimen puhdistus.....	75	Nettoyage du filtre à air.....	75
Akku.....	75	Batterie.....	75
Elektrolyyttitason tarkistus.....	83	Verification du niveau de l'electrolyte.....	83
Pitkä seisonta-aika.....	84	Longue inactivite.....	84
Varokkeet.....	85	Les fusibles.....	85
Lamput.....	87	Ampoules.....	87
Etuvaloryhmä.....	89	Bloc optique avant.....	89
Valojen säätö.....	91	Reglage du projecteur.....	91
Etusuuntavilkut.....	92	Clignotants avant.....	92
Takavaloryhmä.....	93	Groupe optique arrière.....	93
Takasuuntavilkut.....	95	Clignotants arrière.....	95
Peruutuspeilit.....	96	Retroviseurs.....	96
Tyhjäkäynnin säätö.....	96	Réglage du ralenti.....	96
Etulevyjarru.....	98	Frein a disque avant.....	98
Takarumpujarru.....	105	Frein arrière à tambour.....	105
Ajoneuvon seisonta-aika.....	107	Inactivite du vehicule.....	107
Ajoneuvon puhdistus.....	110	Nettoyage du véhicule.....	110
Kuljetus.....	113	Transport.....	113
TEKNISET TIEDOT.....	117	DONNEES TECHNIQUES.....	117
Tarvikkeet.....	122	Trousse a outils.....	122
MÄÄRÄAIKAISHUOLTO.....	123	L'ENTRETIEN PROGRAMME.....	123
Määräaikaishuoltotaulukko.....	124	Tableau d'entretien programmé.....	124

SCARABEO 100 4T



Luku 01
Ajoneuvo

Chap. 01
Vehicule





01_02

Pääosien sijoitus (01_02)**SELITYKSET:**

1. Äänimerkinantolaite
2. Tavarasäiliö
3. Sulakekotelo
4. Akk
5. uSatulan lukitus
6. Tavarateline
7. Ilmansuodatin
8. Keskiseisontatuki
9. Käynnistyspoljin
10. Matkustajan vasemmanpuolinen jalkatuki (joissakin maissa)
11. Tarkistusaukon kansi
12. Polttoainesäiliön korkki
13. Polttoainesäiliö
14. Kassikoukku
15. Runkonumeron suojus
16. Etujarrun nestesäiliö
17. Virtakytkin/ohjauslukko
18. Sytytystulppa
19. Matkustajan oikeanpuolinen jalkatuki (joissakin maissa)

Kojelauta (01_03)**SELITYKSET****Emplacement composants principaux (01_02)****LÉGENDE :**

1. Klaxon
2. Boîte à gants
3. Porte-fusibles
4. Batterie
5. Serrure selle
6. Porte-bagages
7. Filtre à air
8. Béquille centrale
9. Pédale de démarrage
10. Repose-pied gauche du passager (certains pays uniquement)
11. Trappe de visite
12. Bouchon du réservoir de carburant
13. Réservoir de carburant
14. Crochet porte-sac
15. Couvercle numéro de cadre
16. Réservoir de liquide du frein avant
17. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
18. Bougie
19. Repose-pied droit du passager (certains pays uniquement)

Les compteurs (01_03)**LÉGENDE**

1. Commandes électriques sur le côté gauche du guidon

- | | |
|--|--|
| 1. Ohjaustangon vasemman puolen sähköiset ohjauslaitteet | 2. Levier de frein arrière |
| 2. Takajarrukahva | 3. Rétroviseur gauche |
| 3. Vasemmanpuoleinen taustapeili | 4. Instruments et indicateurs |
| 4. Mittarit ja osoittimet | 5. Rétroviseur droit |
| 5. Oikeanpuoleinen taustapeili | 6. Levier de frein avant |
| 6. Etujarrukahva | 7. Poignée d'accélérateur |
| 7. Kaasukahva | 8. Commandes électriques sur le côté droit du guidon |
| 8. Ohjaustangon oikean puolen sähköiset ohjauslaitteet | 9. Interrupteur d'allumage / antivol de direction (ON - OFF - LOCK) |
| 9. Virtakytkin / ohjauslukko (ON - OFF - LOCK) | 10. Compteur de vitesse |
| 10. Nopeusmittari | 11. Indicateur du niveau de carburant |
| 11. Polttoainemittari | 12. Voyant clignotants couleur verte |
| 12. Vihreä suuntavilkkujen merkkivalo | 13. Compteur kilométrique |
| 13. Matkamittari | 14. Voyant feux de route couleur bleue |
| 14. Sininen kaukovalojen merkkivalo | 15. Voyant feux de croisement couleur verte |
| 15. Vihreä lähivalojen merkkivalo | |



01_03

MITTAREIDEN JA OSOITTIMIEN KUVAUS

Suuntavilkkujen merkkivalo «12»

Vilkkuu suuntavilkun ollessa päällä.

Kokonaismatkamittari «13»

DESCRIPTION DU TABLEAU DE BORD ET DES INDICATEURS

Voyant clignotants «12»

Clignote quand le signal de virage est en fonction

Compteur kilométrique totalisateur «13»

Näyttää ajettujen kilometrien kokonaismäärän.

Nopeusmittari «10»

Osoittaa ajonopeuden.

Lähivalojen merkkivalo «15»

Sytyy etuvalon ollessa lähivaloasennossa.

Kaukovalojen merkkivalo «14»

Sytyy etuvalon ollessa kaukovaloasennossa.

Polttoainemittari «11»

Osoittaa säiliössä olevan polttoainemäärän osapuilleen.

Indique le nombre total de kilomètres parcourus.

Compteur de vitesse «10»

Indique la vitesse de conduite

Voyant feux de croisement «15»

S'allume lorsque le feu du feu avant est sur feux de croisement.

Voyant feu de route «14»

S'allume lorsque le feu du feu avant est sur feux de route.

Indicateur du niveau de carburant «11»

Il indique approximativement le niveau de carburant dans le réservoir.

Avainkytkin (01_04)

Virtakytkin sijaitsee oikealla puolella, lähellä ohjausakselia.

HUOMAUTUS

AVAIMELLA ON ERI TOIMINTOJA: VIRTAKYTKIN / OHJAUSLUKKO, ISTUIMEN SEKÄ TAVARATILAN LUUKUN LUKITUS.

Commutateur à clé (01_04)

L'interrupteur d'allumage se trouve sur le côté droit, proche du fourreau de direction.

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION, LA SERRURE DE LA SELLE ET LE VOLET DE LA BOÎTE À GANTS.

N.B.

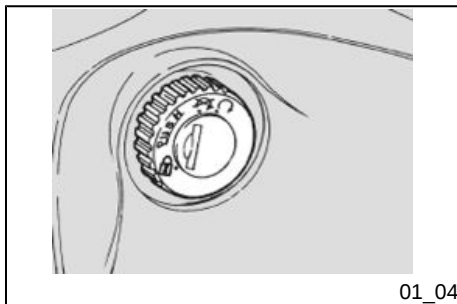
DEUX CLÉS SONT LIVRÉES AVEC LE VÉHICULE (L'UNE DE RÉSERVE).

HUOMAUTUS

SKOOTTERIN MUKANA TOIMITETAAN KAKSI AVAINTA (YKSI VARA-AVAIN).

SÄILYTÄ VARA-AVAINTA ERI PAIKASSA KUIN AJONEUVOA.

CONSERVER LA CLÉ DE RÉSERVE DANS UN ENDROIT DIFFÉRENT DU VÉHICULE.



01_04

OFF: Moottoria tai valoja ei voida kytkeä päälle. Avain voidaan poistaa.

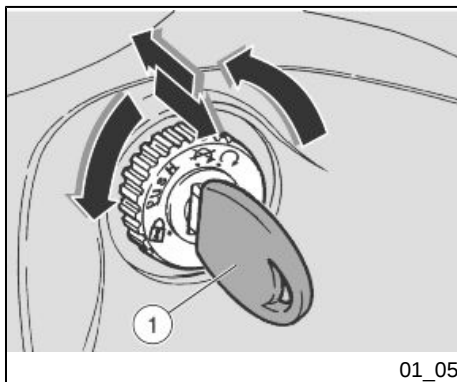
ON: Moottori voidaan kytkeä päälle. Valot voidaan sytyttää käynnistyksen jälkeen. Avainta ei voida poistaa.

LOCK: Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää eikä valoja sytyttää. Avain voidaan poistaa.

OFF: Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible de retirer la clé.

ON: Le moteur peut être mis en marche. Les feux s'allument au démarrage. Il n'est pas possible de retirer la clé.

LOCK: La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.



01_05

Ohjauslukon kytkentä (01_05)

Lukitaksesi ohjauksen:

- Käännä ohjaustanko täysin vasemmalle.
- Kierrä avain «1» asentoon «OFF» ja paina sitä.
- Paina ja kierrä avainta «1» vastapäivään (vasemmalle), käännä ohjaustankoa hitaasti kunnes avain «1» asettuu kohtaan «LOCK».
- Ota avain pois.

Activation verrou de direction (01_05)

Pour bloquer la direction :

- Tourner le guidon complètement vers la gauche.
- Appuyer sur la clé « 2 » et la tourner ensuite sur « LOCK ».

ATTENTION

NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHÉ, AFIN

HUOMIO

ÄLÄ KOSKAAN KÄÄNNÄ AVAINTA «LOCK»-ASENTOON AJON AIKANA, JOTTA VÄLTÄT AJONEUVON HALLINNAN MENETYKSEN.

HUOMAUTUS

KIERRÄ AVAINTA JA KÄÄNNÄ OHJAUSTANKOJA SAMANAIKAISESTI.

D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

N.B.

TOURNER LA CLÉ ET BRAQUER LE GUIDON EN MÊME TEMPS.

Vilkkuvalojen kytkin (01_06)

Siirrä kytkintä «3» vasemmalle aikoessasi kääntyä vasemmalle; siirrä kytkintä «3» oikealle aikoessasi kääntyä oikealle. Paina painiketta «2» kytkeäksesi suuntavilkun pois päältä.

Contacteur des clignotants (01_06)

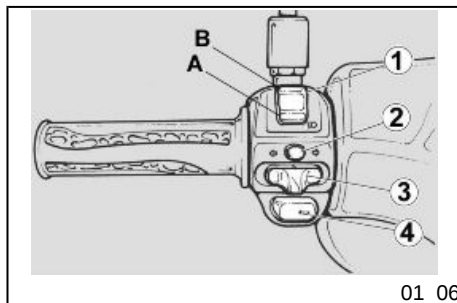
Déplacer l'interrupteur « 3 » vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; Déplacer l'interrupteur « 3 » vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur le bouton « 2 » pour désactiver le clignotant.

SUUNTAVILKKUJEN POISKYTKENTÄPAINIKE

Suuntavilkkujen katkaisimen «3» ollessa siirrettynä oikeaan tai vasempaan painamalla painiketta suuntavilkkujen toiminta kytkeytyy pois käytöstä.

BOUTON DE DÉSACTIVATION DES CLIGNOTANTS

Avec l'interrupteur des clignotants « 3 » déplacé vers la droite ou la gauche, en appuyant sur le bouton on désactive le fonctionnement des clignotants.



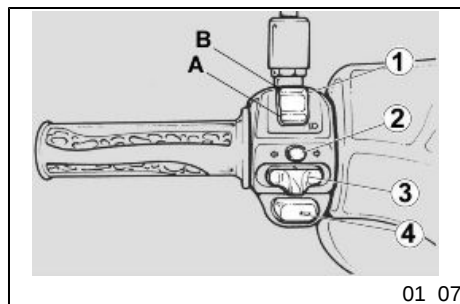
01_06

HUOMAUTUS

SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT
AINOASTAAN VIRTALUKON
OLLESSA ASENNOSSA «ON»

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES
FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC
L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE
SUR « ON »

**Äänimerkin painike (01_07)**

Painamalla painiketta «4» äänimerkki
käynnistyy.

Poussoir du klaxon (01_07)

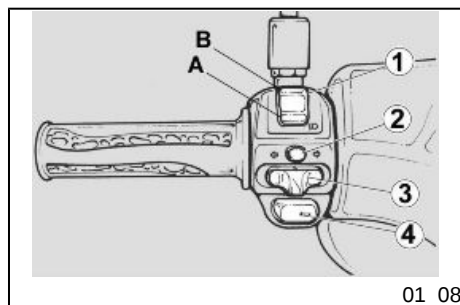
Appuyer sur le bouton « 4 » pour mettre
en marche le klaxon.

HUOMAUTUS

SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT
AINOASTAAN VIRTALUKON
OLLESSA ASENNOSSA «ON»

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES
FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC
L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE
SUR « ON »

**Valojen ohjain (01_08)**

Jos valokatkaisin on asennossa «A»,
lähivalot palavat; jos se on asennossa
«B», kaukovalot palavat.

Inverseur des feux (01_08)

Si l'inverseur feux se trouve sur «A», le
feu de croisement s'allume; s'il se trouve
en position «B», le feu de route s'allume.

HUOMAUTUS

SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT
AINOASTAAN VIRTALUKON
OLLESSA ASENNOSSA «ON»

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES
FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC
L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE
SUR « ON »

HUOMAUTUS

**VALOJÄRJESTELMÄ TOIMII
AINOASTAAN MOOTTORIN OLLESSA
KÄYNNISSÄ.**

N.B.

**LE SYSTÈME D'ÉCLAIRAGE FONC-
TIONNE SEULEMENT LORSQUE LE
MOTEUR TOURNE.**

**ASD - AUTOMAATTINEN VALOJEN
SYTYTYS**

Tämä ajoneuvo on varustettu järjestelmällä, joka sytyttää valot automaattisesti moottorin käynnistyttyä.

Tästä johtuen valojen katkaisin on korvattu "kaukovalo - lähivalo" - katkaisimella.

Valojen sammuttaminen suoritetaan sammuttamalla moottori.

- Tarkasta ennen käynnistystä, että valokatkaisin on asennossa "lähivalot" (etulähivalo).

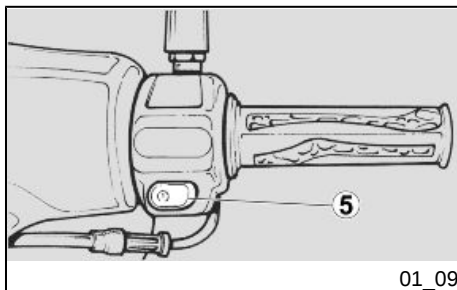
**ALLUMAGE AUTOMATIQUE DES
FEUX ASD**

Ce véhicule est doté d'un système d'allumage automatique des feux au démarrage du moteur.

Pour cette raison, l'interrupteur de feux est remplacé par un inverseur de feux « feux de route / feux de croisement ».

Les feux s'éteignent lorsque le moteur est arrêté.

- Avant le démarrage, contrôler que l'inverseur de feux soit positionné sur « feux de croisement » (feu de croisement avant).



Käynnistys (01_09)

Painamalla käynnistuspainiketta «5» ja käyttämällä samanaikaisesti jarruvipua (etu- tai taka), käynnistysmoottori käynnistää moottorin.

HUOMAUTUS

**SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT
AINOASTAAN VIRTALUKON
OLLESSA ASENNOSSA «ON»**

HUOMAUTUS

**VALOJÄRJESTELMÄ TOIMII
AINOASTAAN MOOTTORIN OLLESSA
KÄYNNISSÄ.**

Bouton du demarreur (01_09)

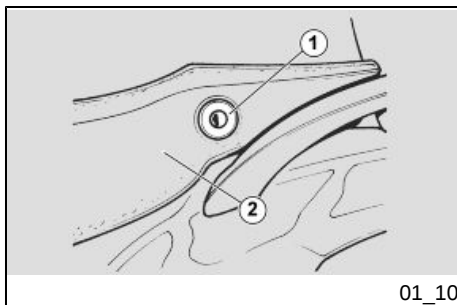
En appuyant sur le bouton de démarrage « 5 » et en actionnant en même temps un levier de frein (avant ou arrière), le démarreur fait tourner le moteur.

N.B.

**LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES
FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC
L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE
SUR « ON »**

N.B.

LE SYSTÈME D'ÉCLAIRAGE FONCTIONNE SEULEMENT LORSQUE LE MOTEUR TOURNE.



Istuin (01_10)

Vapauttaa ja nostaa satulan:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Aseta avain satulan lukkoon «1».
- Kierrä avainta myötäpäivään ja nosta satulaa «2».
- Satula lukitaan laskemalla sitä alas ja painamalla keskikohdasta kunnes lukitus laukeaa.

La selle (01_10)

Pour débloquer et lever la selle :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Insérer la clé dans la serrure selle « 1 ».
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre et soulever la selle « 2 ».
- Pour bloquer la selle, la baisser et appuyer sur sa partie centrale, pour faire enclencher la serrure.

HUOMIO

VARMISTA ENNEN AJOA, ETTÄ SATULA ON LUKITTU OIKEIN PAIKOILLEEN.

HUOMAUTUS

TARKASTA ENNEN SATULAN LASKEMISTA JA LUKITSEMISTA, ETTÄ ET OLE UNOHTANUT AVAINTA SATULAN ALLE.

ATTENTION

AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.

N.B.

AVANT DE BAISSER ET BLOQUER LA SELLE, CONTRÔLER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LE COMPARTIMENT SOUS LA SELLE.

Tunnistus (01_11, 01_12)

On hyvä kirjoittaa skootterin runko- ja moottorinumerot tähän oppaaseen niille varattuihin paikkoihin.

Runkonumeroa voidaan käyttää varaosia hankkiessa.

HUOMAUTUS

TUNNISTENUMEROIDEN MUUTTAMISESTA VOI SEURATA VAKAVIA RANGAISTUKSIA. ERITYISESTI RUNKONUMERON MUUTTAMINEN AIHEUTTAA VAKUUTUKSEN VÄLITTÖMÄN RAUKEAMISEN.

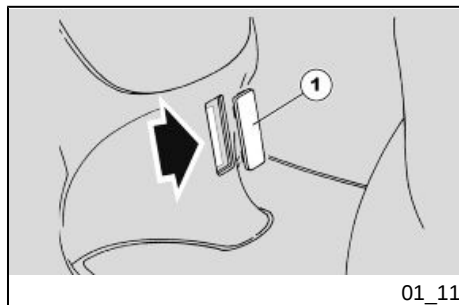
L'identification (01_11, 01_12)

Il convient d'inscrire le numéro de cadre et le numéro de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret.

Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

N.B.

L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT ENTRAÎNER DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES ; EN PARTICULIER, L'ALTÉRATION DU NUMÉRO DE CADRE PROVOQUE L'ANNULATION IMMÉDIATE DE LA GARANTIE.



RUNKONUMERO

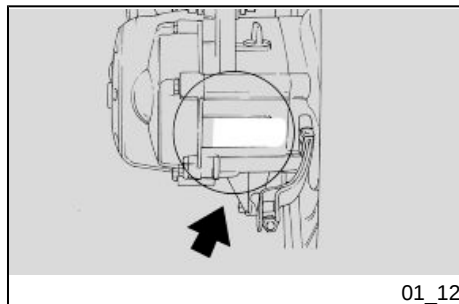
Runkonumero on lyöty rungon keskusputkeen. Numero voidaan lukea vain, jos suojuus «1» poistetaan.

Runko n°

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le tube central du cadre. Pour le lire, il est nécessaire de déposer le couvercle « 1 ».

Cadre n°



MOOTTORINUMERO

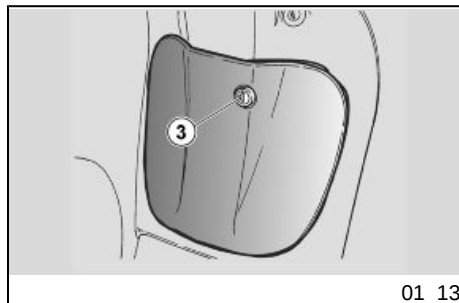
Moottorinumero on lyöty takavaimentimen alatuon lähetyville.

Moottori n°

NUMÉRO DU MOTEUR

Le numéro de moteur est estampillé à proximité du support inférieur de l'amortisseur arrière.

Moteur n°



Etuluukun avaus (01_13)

Käyttöopaslokero avataan seuraavasti:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Vie virta-avain lukkoon «3» ja kierrä sitä myötäpäivään.

Sulkeminen:

- Vie virta-avain lukkoon, kierrä painaen myötäpäivään ja lukitse

Ouverture du compartiment de rangement avant (01_13)

Pour ouvrir le coffre porte-documents:

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Insérer la clé de contact dans la serrure «3» et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

Pour la fermeture:

sitten kiertämällä avainta toiseen suuntaan.

- Ota avain pois ja tarkasta, että lokero on kiinni.

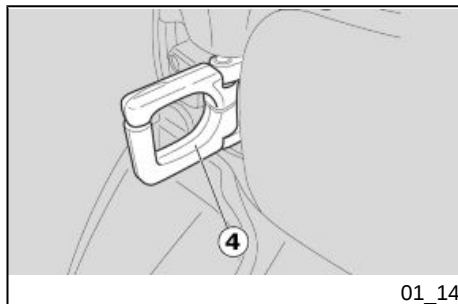
HUOMAUTUS

ÄLÄ TÄYTÄ KÄYTTÖOPASLOKEROA LIIAN TÄYTEEN.

Tekniset ominaisuudet

Sallittu maksimipaino:

1,5 kg.



Laukkukoukku (01_14)

Kassikoukku «4» sijaitsee etupuolella satulan alla.

HUOMIO



ÄLÄ RIPUSTA KASSIKOUKKUUN LIIAN SUURIKOKOISIA KASSEJA TAI PAKKAUKSIA, KOSKA NE VOIVAT AIHEUTTAA VAARATILANTEITA HANKALOITTAMALLA AJOA JA JALKOJEN KÄYTTÖÄ.

- Insérer la clé d'allumage la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre en la poussant, puis tourner la clé en sens inverse pour bloquer.
- Enlever la clé et vérifier que le coffre soit fermé.

N.B.

NE PAS CHARGER EN EXCÈS LE COFFRE PORTE-DOCUMENTS.

Caractéristiques techniques

Poids maximum admissible:

1,5 kg.

Crochet Porte-sac (01_14)

Le crochet porte-sac «4» est situé sous la selle dans la partie avant.

ATTENTION



NE PAS SUSPENDRE AU CROCHET DES SACS OU DES SACOCHES TROP VOLUMINEUX CAR ILS POURRAIENT COMPROMETTRE SÉRIEUSEMENT LA MANIABILITÉ DU VÉHICULE OU LE MOUVEMENT DES PIEDS.

Caractéristiques techniques

Poids maximum admissible:

Tekniset ominaisuudet

1,5 kg.

Sallittu maksimipaino:

1,5 kg.

SCARABEO 100 4T



Luku 02

Käyttö

Chap. 02

L'utilisation

Tarkastukset (02_01, 02_02)

HUOMIO



TARKASTA AJONEUVON KUNTO JA TURVALLISUUSSEIKAT AINA ENNEN AJON ALOITTAMISTA. TARKASTUKSEN LAIMINLYÖMISESTÄ VOI AIHEUTUA VAKAVIA HENKILÖVAMMOJA TAI VAURIOITA AJONEUVOLLE.

ÄLÄ EPÄRÖI OTTAA YHTEYTTÄ aprilian valtuutettuun huoltoliikkeeseen, MIKÄLI ET YMMÄRRÄ JOITAKIN TOIMINTOJA TAI MIKÄLI LÖYDÄT TOIMINTAHÄIRIÖITÄ TAI VAIN EPÄILET NIITÄ OLEVAN.

TARKASTUS VIE ERITTÄIN VÄHÄN AIKAA JA SE LISÄÄ TURVALLISUUTTA OLEELLISESTI.

Contrôles (02_01, 02_02)

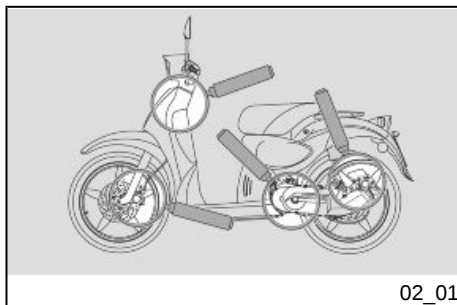
ATTENTION



AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DÉGÂTS GRAVES AU VÉHICULE.

NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES.

LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.



02_01

Levyjarrut

Tarkasta niiden kunto, jarrunesteen taso sekä mahdolliset vuodot. Tarkasta jarrupalojen kuluneisuus. Mikäli tarpeen, lisää jarrunestettä.

Takarumpujarru

Tarkasta kunto, jarruviive sekä kahvan kunto. Sääda uudelleen mikäli vällys on liian suuri.

Kaasukahva

Tarkasta, että se toimii moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että se voidaan avata ja sulkea täysin ohjauksen kaikissa asennoissa. Sääda ja/tai voitele, mikäli tarpeen.

Pyörät/renkaat

Tarkasta renkaiden kulutuspintojen kunto, ilmanpaine, kuluneisuus ja mahdolliset vauriot. Poista kulutuspinnan uriin mahdollisesti juuttuneet kappaleet.

Jarruvivut

Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä. Voitele liitoskohdat, mikäli tarpeen.

Ohjaus

Tarkasta, että liike on tasainen, esteetön ja ettei vällystä tai löysyyttä ole.

Seisontatuki

Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että jousien paine

Freins à disque

Contrôler le fonctionnement, le niveau du liquide de frein et les éventuelles fuites. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.

Frein arrière à tambour

Contrôler le fonctionnement, la course à vide et l'état du levier de commande. Régler le jeu s'il est incorrect.

Accélérateur

Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on puisse l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.

Roues/pneus

Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.

Leviers de frein

Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations si nécessaire.

Direction

Contrôler que la rotation soit homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.

Béquille

palauttaa ne takaisin normaaliasentoon. Voitele liitos- ja nivelkohdat.

Kiinnitysosat

Tarkasta, etteivät kiinnitysosat ole löystyneet. Mikäli tarpeen, säädä tai kiristä niitä.

Polttoainesäiliö

Tarkasta polttoaineen määrä ja lisää, mikäli tarpeen. Tarkasta piirin mahdolliset vuodot tai tukokset.

Valot, merkkivalot, äänimerkki ja sähköiset laitteet.

Tarkasta laitteiden toimivuus. Vaihda lamput ja huolehdi vikojen korjaamisesta mikäli se on tarpeen.

Contrôler qu'elles fonctionnent doucement et que la tension des ressorts les ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire.

Éléments de fixation

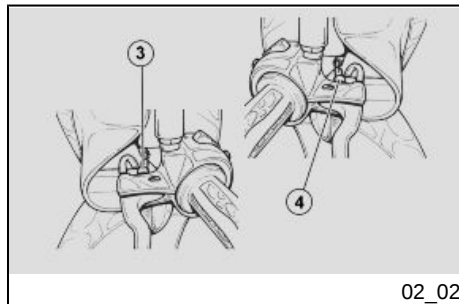
Vérifier que les éléments de fixation ne soient pas desserrés. Le cas échéant, procéder au réglage ou au serrage.

Réservoir de carburant

Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit.

Feux, voyants, klaxon et dispositifs électriques

Contrôler le correct fonctionnement des dispositifs. Remplacer les ampoules ou intervenir pour la réparation de la panne si nécessaire.



KATKAISIMIEN TARKASTUS

Ajoneuvossa on kaksi katkaisinta:

- Jarruvalon katkaisin takajarrukahvassa «3».
- Jarruvalon katkaisin etujarrukahvassa «4».

Katkaisimiin päästään:

- Irrota ohjaustangon etusuojus.

Tarkasta seuraavat seikat säännöllisin väliajoin:

- Tarkasta, että katkaisimen päällä ei ole likaa tai mutaa;

CONTRÔLE INTERRUPTEURS

Deux interrupteurs sont présents sur le véhicule :

- Interrupteur feux stop sur levier de commande du frein arrière « 3 ».
- Interrupteur feux stop sur levier de commande du frein avant « 4 ».

Pour accéder aux interrupteurs :

- Retirer le couvre-guidon avant.

nastan tulee liikkua esteettömästi ja sen tulee palata automaattisesti lähtöasentoon.

- Tarkasta että johdot on liitetty oikein.

Effectuer périodiquement les contrôles suivants :

- Contrôler que sur l'interrupteur il n'y ait pas de dépôts de saleté ou de boue ; la tige doit bouger sans interférences, en retournant automatiquement en position initiale.
- Contrôler que les câbles sont branchés correctement.

Täytöt (02_03)

HUOMIO



POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA.

SÄILIÖN TÄYTTÖ JA HUOLTOTOIMENPITEET TULEE TEHDÄ TUULETETUSSA TILASSA MOOTTORIN OLLESSA SAMMUKSISSA.

ÄLÄ TUPAKOI SÄILIÖN TÄYTÖN AIKANA TAI POLTTOAINEHÖYRYJEN LÄHELLÄ, VÄLTÄ EHDOTTOMASTI AVOLIEKKIEN, KIPINÖIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN

Ravitaillements (02_03)

ATTENTION



LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS.

IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET LORSQUE LE MOTEUR EST ÉTEINT.

NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES

KIPINÄLÄHTEEN KOSKETUSTA,
JOKA VOI AIHEUTTAA
POLTTOAINEEN SYTTYMISEN TAI
RÄJÄHTÄMISEN.

VÄLTÄ MYÖS POLTTOAINEEN
ROISKUMISTA SÄILIÖN
TÄYTTÖAUKOSTA, SILLÄ
POLTTOAINE VOI SYTTYÄ
PÄÄSTESSÄÄN KOSKETUKSIIN
MOOTTORIN KUUMIEN PINTOJEN
KANSSA. MIKÄLI POLTTOAINETTA
ROISUU VAHINGOSSA, TARKASTA,
ETTÄ ALUE ON TÄYSIN KUIVUNUT
ENNEN SKOOTTERIN
KÄYNNISTÄMISTÄ.

POLTTOAINE LAAJENEE
KUUMUUDESSA JA
AURINGONPAISTEESSA. ÄLÄ SIKSI
TÄYTÄ SÄILIÖTÄ KOSKAAN AIVAN
TÄYTEEN.

SULJE KORKKI HUOLELLISESTI
TÄYTÖN JÄLKEEN. VÄLTÄ
POLTTOAINEEN JOUTUMISTA
IHOILLE TAI NIELUUN, HÖYRYJEN
HENGITTÄMISTÄ, ÄLÄKÄ KOSKAAN
SIIRRÄ POLTTOAINETTA ASTIASTA
TOISEEN PUTKEN AVULLA.

HUOMIO



ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA
YMPÄRISTÖÖN.

ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEP-
TIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMA-
GE OU L'EXPLOSION.

ÉVITER ÉGALEMENT LA SORTIE DE
CARBURANT PAR LA GOULOTTE DE
REMPLISSAGE, CAR IL POURRAIT
PRENDRE FEU AU CONTACT DES
SURFACES BRÛLANTES DU MO-
TEUR. AU CAS OÙ DU CARBURANT
SERAIT ACCIDENTELLEMENT VER-
SÉ, VÉRIFIER QUE LA ZONE EST
COMPLÈTEMENT SÈCHE, AVANT DE
DÉMARRER LE VÉHICULE.

LE CARBURANT SE DILATE SOUS
L'EFFET DE LA CHALEUR ET SOUS
L'ACTION DU RAYONNEMENT SO-
LAIRE ; PAR CONSÉQUENT, NE JA-
MAIS REMPLIR LE RÉSERVOIR À RAS
BORD.

REFERMER SOIGNEUSEMENT LE
BOUCHON APRÈS AVOIR TERMINÉ
LE REMPLISSAGE. ÉVITER QUE LA
PEAU N'ENTRE EN CONTACT AVEC
LE CARBURANT, NE PAS INHALER
LES VAPEURS, NE PAS INGÉRER ET
NE PAS TRANSVASER D'UN RÉCI-
PIENT À L'AUTRE EN EMPLOYANT
UN TUYAU.

ATTENTION



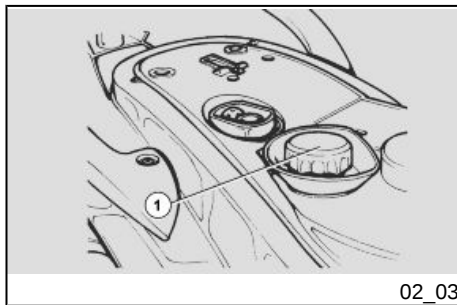
NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT
DANS L'ENVIRONNEMENT.

HUOMIO

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ATTENTION

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.



02_03

Käytä lyijytöntä korkeaoktaanista bensiiniä, jonka oktaaniarvo on vähintään 95 (RON) ja 85 (MON).

Polttoaineen tankkaus:

- Nosta satulaa.
- Kierrä auki ja poista polttoainesäiliön korkki «1».
- Tankkaa polttoaine.
- Aseta korkki «1»

takaisin paikoilleen.

ÄLÄ LISÄÄ MUITA AINEITA POLTTOAINEESEEN.

Jos käytät suppiloa tai muuta vastaavaa, tarkasta, että se on puhdas.

HUOMAUTUS

ASETA KORKKI «1» OIKEIN PAIKALLEEN TÄYTÖN LOPUKSI.

Tekniset ominaisuudet

Säiliön tilavuus (varasäiliö mukaan luettuna)

8 l

Varasäiliö:

Utiliser uniquement de l'essence super sans plomb, avec un indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.).

Pour le ravitaillement en carburant:

- Soulever la selle.
- Dévisser et enlever le bouchon du réservoir de carburant «1».
- Effectuer le ravitaillement en carburant.
- Replacer le bouchon «1».

NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU CARBURANT.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

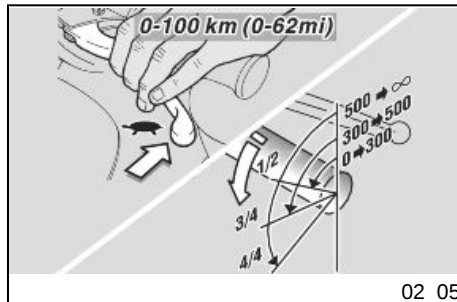
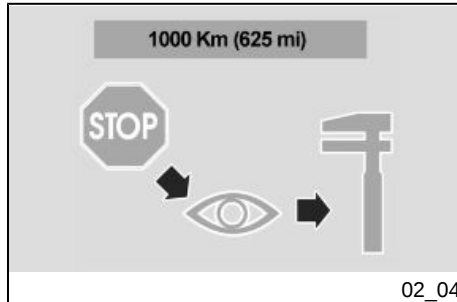
N.B.

UNE FOIS LE RAVITAILLEMENT TERMINÉ, REPLACER CORRECTEMENT LE BOUCHON « 1 ».

Caractéristiques techniques

Capacité du réservoir (réserve incluse) :

Réserve du réservoir



Sisäänajo (02_04, 02_05)

Moottorin sisäänajo on oleellista sen kestävyys ja oikean toiminnan takaamiseksi. Aja, jos mahdollista, hyvin mutkikkaita ja/tai kumpuilevia teitä, jolloin moottori, jousitukset ja jarrut tulevat ajettua sisään tehokkaasti. Noudata seuraavia ohjeita ensimmäisten 500 ajokilometrin (312 mailia) aikana:

- **0-100 km (0-62 mailia)** Käytä jarruja varoen ensimmäisten 100 kilometrin (62 mailin) aikana, vältä äkkinäisiä ja pitkäkestoisia jarrutuksia. Tällä tavoin jarrupalojen kitkapinta mukautuu oikein jarrulevyille.
- **0-300 km (0-187 mailia)** Älä pidä pitkiä matkoja kaasukahvaa avattuna yli puolivälin.
- **300-1000 km (187-625 mailia)** Älä pidä pitkiä matkoja kaasukahvaa avattuna yli 3/4.

Rodage (02_04, 02_05)

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Pour les premiers 500 km parcourus (312 mi), respecter les règles suivantes :

- **0-100 km (0-62 mi)** Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un correct ajustement du matériel de frottement des plaquettes sur le disque de frein.
- **0-300 km (0-187 mi)** Ne pas tenir ouverte la poignée de l'accélérateur au-delà de la moitié pendant de longs trajets.
- **300-1000 km (187-625 mi)** Ne pas tenir ouverte la poignée de l'accélérateur au-delà des 3/4 pendant de longs trajets.

HUOMIO



ENSIMMÄISTEN 1000 KILOMETRIN (625 MAILIN) JÄLKEEN ON SUORITETTAVA MÄÄRÄAikaISHUOLTOTAULUKON SARAKKEEN "SISÄÄNAJON LOPPU" TARKASTUKSET, JOTTA VÄLTYYTTÄISIIN AJAJAAN TAI MUIHIN HENKILÖIHIN SEKÄ AJONEUVOON KOHDISTUVILTA VAHINGOILTA.

ATTENTION



APRÈS LES PREMIERS 1 000 KM (625 MI) DE FONCTIONNEMENT, RÉALISER LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LA COLONNE « FIN DU RODAGE » DU PLAN D'ENTRETIEN PROGRAMMÉ, AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

Moottorin käynnistys (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

HUOMIO



PAKOKAASUT
HIILIMONOKSIDIA,
HENGITETTYNÄ
MYRKYLLISTÄ.

SISÄLTÄVÄT
JOKA ON
ERITTÄIN

VÄLTÄ KÄYNNISTÄMÄSTÄ
AJONEUVOA SULJETUISSA
TILOISSA SEKÄ TILOISSA, JOISSA EI
OLE RIITTÄVÄÄ TUULETUSTA.
MIKÄLI TÄTÄ OHJETTA EI
NOUDATETA, TÄMÄ VOI AIHEUTTAA
PYÖRTYMISEN JA JOPA

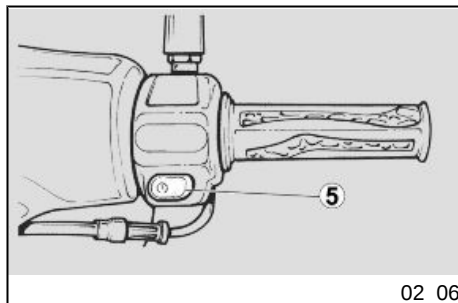
Demarrage du moteur (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

ATTENTION



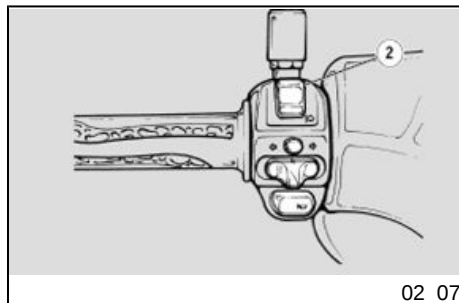
LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME.

ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR DANS DES ESPACES FERMÉS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS. L'INOB-SERVANCE DE CETTE RECOMMAN-DATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAISSANCE,

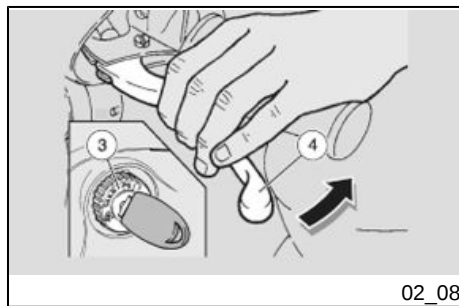


**TUKEHTUMISEN. ÄLÄ NOUSE
AJONEUVON PÄÄLLE SEN
KÄYNNISTÄMISEKSI.**

**VOIRE LA MORT PAR ASPHYXIE. NE
PAS MONTER SUR LE VÉHICULE
POUR LE DÉMARRER.**



02_07



02_08

SÄHKÖKÄYNNISTYS

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Varmista, että valokatkaisin «2» on lähivaloasennossa.
- Käännä virtakytkin «3» asentoon «ON».
- Lukitse ainakin yksi pyörä jarrukahvalla «4». Jos näin ei tehdä, käynnistysrele ei saa virtaa eikä käynnistysmoottori käynnisty.

HUOMAUTUS

JOS AJONEUVOA EI OLE KÄYTETTY PITKÄÄN AIKAAN, SUORITA KOHDASSA «PITKÄ SEISONTA-AIKA» KERROTUT TOIMENPITEET.

HUOMAUTUS

JOTTA VÄLTYYTTÄISIIN KULUTTAMASTA AKKUA LIIKAA, ÄLÄ PIDÄ KÄYNNISTYSPAINIKETTA PAINETTUNA VIITTÄ SEKUNTIA KAUEMMIN. JOS MOOTTORI EI KÄYNNISTY TÄNÄ AIKANA, ODOTA KYMMENEN SEKUNTIA JA PAINA

DÉMARRAGE ÉLECTRIQUE

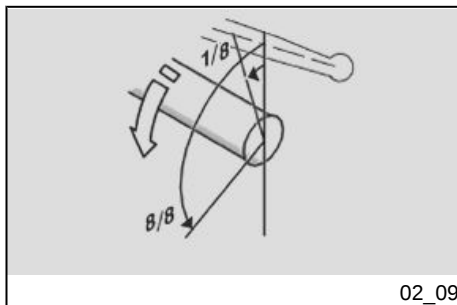
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- S'assurer que l'inverseur de feux « 2 » est sur feu de croisement.
- Positionner sur « ON » l'interrupteur d'allumage « 3 ».
- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein « 4 ». Si rien ne se passe, le courant n'arrive pas au relais de démarrage, du fait que le démarreur ne tourne pas.

N.B.

SI LE VÉHICULE N'A PAS ÉTÉ UTILISÉ PENDANT UNE PÉRIODE PROLONGÉE, EFFECTUER LES OPÉRATIONS DÉCRITES DANS LA SECTION « INACTIVITÉ PROLONGÉE ».

N.B.

POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE PENDANT PLUS DE CINQ SECONDES. SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX



**SITTEN
KÄYNNISTYSPAINIKETTA.**

UUDELLEEN

**SECONDES ET APPUYER DE NOU-
VEAU SUR LE BOUTON DE DÉMAR-
RAGE.**

Paina käynnistuspainiketta «**5**», avaa kevyesti kaasukahvaa 1/8 kierrosta (kts. kuva) ja vapauta se heti kun moottori käynnistyy.

Appuyer sur le bouton de démarrage «**5**», ouvrir légèrement la poignée de l'accélérateur à 1/8 (voir figure), puis relâcher dès que le moteur démarre.

KÄYNNISTYS POLKIMELLA (KICK START)

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Siirry ajoneuvon vasemmalle puolelle.
- Varmista, että valokatkaisin «**2**» on lähivaloasennossa.
- Käännä virtakytkin «**3**» asentoon «**ON**».
- Jotta välttyttäisiin ajoneuvon karkaamiselta käynnistyksen aikana, lukitse molemmat pyörät jarrukahvoista «**4**».
- Kierrä käynnistyspoljinta «**6**» u

lospäin.

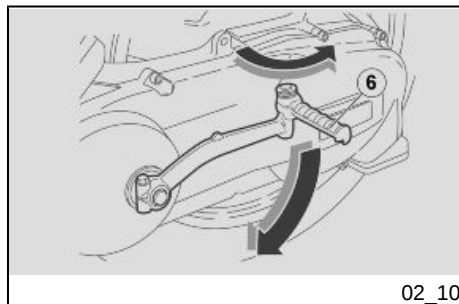
DÉMARRAGE À PÉDALE (LANCEUR)

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Se porter sur le côté gauche du véhicule.
- S'assurer que l'inverseur de feux «**2**» est sur feu de croisement.
- Positionner sur «**ON**» l'interrupteur d'allumage «**3**».
- Pour éviter une perte de contrôle du véhicule au démarrage, bloquer les deux roues, en actionnant les leviers des freins «**4**».
- Tourner vers l'extérieur la pédale de démarrage «**6**».

HUOMIO

**ÄLÄ KÄYTÄ KÄYNNISTYSPOLJINTA
SEN JÄLKEEN KUN MOOTTORI ON
KÄYNNISTETTY.**

- Polkaise oikealla jalalla käynnistyspoljinta «6» ja vapauta se välittömästi. Mikäli tarpeen, toista toimenpide kunnes moottori käynnistyy.
- Palauta käynnistyspoljin «6» paikalleen.

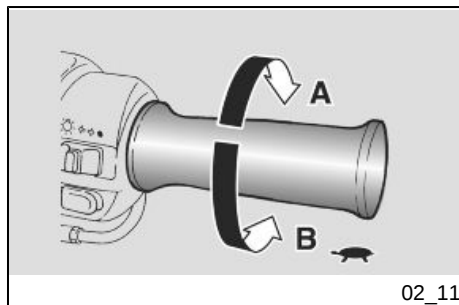


02_10

LIIKKEELLELÄHTÖ JA AJAMINEN**HUOMIO**

**MATKUSTAJAN KULJETTAMISTA
KOSKEVAT KOHDAT OVAT
VOIMASSA VAIN NIISSÄ MAISSA,
JOISSA SE ON SALLITTU.**

**ILMAN MATKUSTAJAA AJETTAESSA
TULEE VARMISTAUTUA SIITÄ, ETTÄ
MATKUSTAJAN JALKATUET OVAT
KIINNI.**



02_11

ATTENTION

**NE PAS AGIR SUR LA PÉDALE DE DÉ-
MARRAGE LORSQUE LE MOTEUR
TOURNE.**

- Agir avec le pied droit sur la pédale de démarrage « 6 », la relâcher immédiatement. Répéter, si nécessaire, l'opération jusqu'au démarrage du moteur.
- Faire rentrer la pédale de démarrage « 6 ».

DÉPART ET CONDUITE**ATTENTION**

**LES ALLUSIONS À LA CONDUITE
AVEC PASSAGER CONCERNENT
UNIQUEMENT LES PAYS OÙ CELA
EST PRÉVU.**

**SI ON VOYAGE SANS PASSAGER,
S'ASSURER QUE LES REPOSE-
PIEDS SONT RABATTUS.**

AJETTAESSA TULEE KÄDET PITÄÄ TUKEVASTI KAHVOILLA JA JALAT JALKATUILLA. ÄLÄ AJA KOSKAAN MUUSSA ASENNOSSA.

HUOMIO



MIKÄLI KULJETAT MATKUSTAJAA, OPASTA HÄNTÄ KÄYTTÄYTYMÄÄN SITEN, ETTÄ HÄN EI AIHEUTA HANKALUUKSIA AJON AIKANA.

**VARMISTAUDU ENNEN
LIIKKEELLELÄHTÖÄ SIITÄ, ETTÄ
SEISONTATUKI TAI -TUET OVAT
PALAUTUNEET TÄYSIN
PAIKALLEEN.**

DURANT LA CONDUITE, MAINTENIR LES MAINS FERMEMENT SUR LES POIGNÉES ET LES PIEDS APPUYÉS SUR LES REPOSE-PIEDS. NE JAMAIS CONDUIRE DANS DES POSITIONS DIFFÉRENTES.

ATTENTION



DANS LE CAS DE LA CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANŒUVRES.

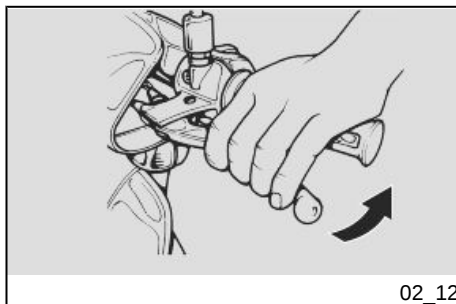
AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA/LES BÉQUILLE/S SOIT/SOIENT COMPLÈTEMENT RENTRÉE/S.

Lähtiessäsi liikkeelle:

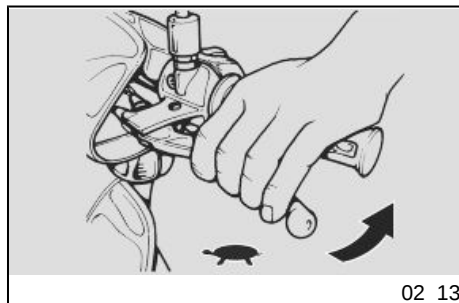
- Vapauta kaasukahva (asento A), kierrä takajarrua ja laske ajoneuvo alas seisontatueltä.
- Nouse ajoneuvon päälle ja pidä ainakin yhtä jalkaa maassa tasapainon vuoksi.
- Säädä taustapeilien kaltevuus sopivaksi.

Pour partir :

- Relâcher la poignée de l'accélérateur (pos. A), actionner le frein arrière et faire descendre le véhicule de la béquille.
- Monter sur le véhicule et, pour des raisons de stabilité, garder au moins un pied posé sur le sol.
- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.



02_12



HUOMIO



**TUTUSTU SIVUPEILIEN KÄYTTÖÖN
SKOOTTERI PYSÄHDYKSISSÄ.**

- Kun jarrukahva vapautetaan, ajoneuvo alkaa liikkua eteenpäin.

HUOMIO



**VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ
LIIKKEELLELÄHTÖJÄ MOOTTORIN
OLLESSA KYLMÄ.**

**HAITALLISTEN PÄÄSTÖJEN JA
POLTTOAINEEN LIIALLISEN
KULUTUKSEN RAJOITTAMISEKSI ON
HYVÄ LÄMMITTÄÄ MOOTTORI
AJAMALLA RAJOITETULLA
NOPEUDELLA ENSIMMÄISET
AJOKILOMETRIT.**

HUOMIO



**ÄLÄ KIIHDYTÄ TAI JARRUTA
TOISTUVASTI TAI JATKUVASTI,
KOSKA SILLOIN SAATAT MENETTÄÄ**

ATTENTION



**LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIA-
RISER À L'UTILISATION DES RÉTRO-
VISEURS.**

- Pour partir, relâcher le levier de frein, le véhicule commencera à avancer.

ATTENTION



**NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS
BRUSQUES À MOTEUR FROID.**

**POUR LIMITER L'ÉMISSION DANS
L'AIR DES SUBSTANCES POLLUAN-
TES ET LA CONSOMMATION DE CAR-
BURANT, IL EST CONSEILLÉ DE
CHAUFFER LE MOTEUR EN ROUL-
ANT À FAIBLE VITESSE AU COURS
DES PREMIERS KILOMÈTRES.**

ATTENTION



**NE PAS ACCÉLÉRER NI DÉCÉLÉRER
À PLUSIEURS REPRISES ET EN CON-
TINU, PUISQU'ON POURRAIT PER-
DRE ACCIDENTELLEMENT LE CON-
TRÔLE DU VÉHICULE.**

HUOMIO



JARRUTTAESSASI KÄYTÄ
MOLEMPIA JARRUJA
SAMANAIKAISESTI, JOTTA
JARRUTUS TAPAHTUU TASAISESTI
JA PAINE KOHDISTUU TASAISESTI
KAIKKIIN JARRUOSIIN.

PELKÄN ETU- TAI TAKAJARRUN
KÄYTTÄMINEN PIENENTÄÄ
HUOMATTAVASTI JARRUTUKSEN
TEHOA JA VAARANA ON, ETTÄ
JOMPIKUMPI PYÖRISTÄ
LUKKIUTUU, MISTÄ PUOLESTAAN
ON SEURAUKSENA PIDON
MENETYS.

JOS JARRUTAT YLÄMÄESSÄ,
HILJENNÄ NOPEUS TÄYSIN JA
KÄYTÄ AINOASTAAN JARRUJA
SKOOTTERIN PAIKALLAAN
PITÄMISEKSI.
MOOTTORIJARRUTUKSEN
KÄYTTÄMINEN SKOOTTERIN
PAIKALLAAN PITÄMISEKSI VOI
AIHEUTTAA VARIAATTORIN
YLIKUUMENEMISEN.

ATTENTION



EN CAS DE FREINAGE, DÉCÉLÉRER
ET ACTIONNER LES DEUX FREINS
POUR OBTENIR UNE DÉCÉLÉRA-
TION UNIFORME, EN DOSANT LA
PRESSION SUR LES ORGANES DE
FREINAGE DE MANIÈRE APPRO-
PRIÉE.

EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE
FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE
FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSI-
DÉRABLEMENT LA FORCE DE FREI-
NAGE, ET ON RISQUE DE BLOQUER
UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉ-
RENCE QUI EN RÉSULTE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉ-
LÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILI-
SER UNIQUEMENT LES FREINS
POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.
L'UTILISATION DU MOTEUR POUR
IMMOBILISER LE VÉHICULE PEUT
PROVOQUER LA SURCHAUFFE DU
VARIATEUR.

VAROITUS



ENNEN KAARTEESEEN AJAMISTA VÄHENNÄ NOPEUTTA JA JARRUTA SITEN, ETTÄ AJAT KAARTEEN SOPIVALLA JA TASAISELLA VAUHDILLA TAI HIUKAN KIIHDYTTÄEN; VÄLTÄ JARRUTTAMASTA TÄYDELLÄ TEHOLLA: LIUKUMISVAARA ON SILLOIN ERITTÄIN SUURI.

JARRUJEN KÄYTTÖ JATKUVASTI ALAMÄISSÄ VOI JOHTAA JARRUJEN KITKAOSIEN YLIKUUMENEMISEEN, MIKÄ PUOLESTAAN HEIKENTÄÄ JARRUTUSTEHOA.

KÄYTÄ MOOTTORIJARRUTUSTA HYVÄKSI JA JARRUTA SAMALLA MOLEMMILLA JARRUILLA SILLOIN TÄLLÖIN. ÄLÄ AJA MOOTTORI SAMMUKSISSA ALAMÄESSÄ.

HUONOJEN SÄÄOLOJEN VALLITESSA TEET OMAN AJONEUVOSI NÄKYVÄMMÄKSI KÄYTTÄMÄLLÄ LÄHIVALOJA MYÖS PÄIVÄSAIKAAN; MÄRÄLLÄ ALUSTALLA TAI MUULLA VÄHÄPITOISELLA ALUSTALLA AJAESSASI (LUMI, JÄÄ, MUTA, JNE.) AJA SOPIVALLA NOPEUDELLA JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JARRUTUKSIA TAI SUUNNANMUUTOKSIA, JOTKA VOIVAT AIHEUTTAA PIDON

AVERTISSEMENT



AVANT D'AMORCER UN VIRAGE, RÉDUIRE LA VITESSE OU FREINER EN TOURNANT À VITESSE MODÉRÉE ET CONSTANTE OU EN LÉGÈRE ACCÉLÉRATION ; ÉVITER DE FREINER AU MAXIMUM : LES PROBABILITÉS DE DÉRAPAGE SERAIENT TROP ÉLEVÉES.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES DESCENTES, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS. NE PAS CONDUIRE EN DESCENTE, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

DURANT LA CONDUITE À VISIBILITÉ RÉDUITE, POUR AUGMENTER LA VISIBILITÉ DE SON PROPRE VÉHICULE, ALLUMER LES FEUX DE CROISEMENT, MÊME LE JOUR ; SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU MANŒUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVO-

MENETYKSEN. TÄMÄPUOLESTAAN
VOI JOHTAA KAATUMISEEN.

OTA HUOMIOON KAIKKI ESTEET JA
MUUT AJOALUSTAN MUUTOKSET.

VAROITUS



EPÄYHTENÄISET TIENPINNAT,
RAITEET, KAIVOT, TEIDEN
AJORATAMERKINNÄT JA
TYÖMAIDEN METALLISET LAATAT
OVAT LIUKKAITA VESISATEELLA.
NE TULEE SIKSI YLITTÄÄ
MAHDOLLISIMMAN VAROVASTI
ÄKKINÄISIÄ LIIKKEITÄ JA
SKOOTTERIN KALLISTUSTA
VÄLTÄEN.

KUN VAIHDAT KAISTAA TAI
KÄÄNNYTY, NÄYTÄ AINA MERKKIÄ
SUUNTAVILKUILLA TARPEEKSI
AIKAISIN JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JA
VAARALLISIA LIIKKEITÄ.

KYTKE VILKUT POIS PÄÄLTÄ HETI
KUN OLET KÄÄNTYNUT. OLE AINA
ERITYISEN VAROVAINEN
OHITTAESSASI MUITA TAI MUIDEN
OHITTAESSA SINUA. VESISATEELLA
SUURITN AJONEUVOJEN
AIHEUTTAMA VESISUMU
HEIKENTÄÄ NÄKYVYYTTÄ;
ILMAVIRTAUS VOI AIHEUTTAA
SKOOTTERIN HALLINNAN
MENETYKSEN.

QUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET,
PAR CONSÉQUENT, LA CHUTE.

FAIRE ATTENTION À TOUT OBSTA-
CLE OU TOUTE VARIATION DANS LA
GÉOMÉTRIE DE LA CHAUSSÉE.

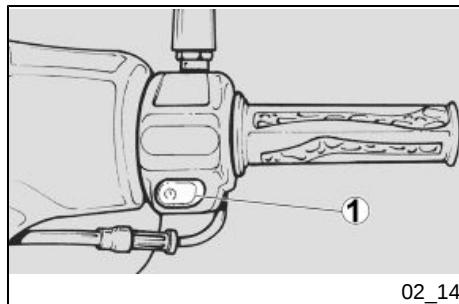
AVERTISSEMENT



LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES
RAILS DE CHEMIN DE FER, LES BOU-
CHES D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDI-
CATEURS PEINTS SUR LA SURFACE
ROUTIÈRE, LES PLAQUES MÉTALLI-
QUES DES CHANTIERS, DEVIEN-
NENT GLISSANTES PAR TEMPS DE
PLUIE. POUR CETTE RAISON, ILS
DOIVENT ÊTRE TRAVERSÉS AVEC
LA PLUS GRANDE PRUDENCE, EN
CONDUISANT DE FAÇON MESURÉE
ET EN INCLINANT LE VÉHICULE LE
MOINS POSSIBLE.

SIGNALER TOUJOURS LES CHANGE-
MENTS DE VOIE OU DE DIRECTION
AVEC LES DISPOSITIFS RESPECTIFS
ET AVEC SUFFISAMMENT D'AVAN-
CE, EN ÉVITANT LES MANŒUVRES
BRUSQUES OU DANGEREUSES.

DÉSACTIVER LES CLIGNOTANTS
TOUT DE SUITE APRÈS LE CHANGE-
MENT DE DIRECTION. LORS D'UN DÉ-
PASSEMENT, PRENDRE TOUTES
LES PRÉCAUTIONS NÉCESSAIRES.
EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU



Ongelmallinen käynnistys (02_14, 02_15)

YLITÄYTTYNEEN KÄYNNISTYS

Mikäli käynnistystä ei suoriteta oikein tai imuputkissa on liikaa polttoainetta, saattaa moottori ylitäyttyä.

Ylitäyttyneen moottorin puhdistus:

- Paina käynnistyspainiketta «1» muutaman sekunnin ajan (anna moottorin käydä tyhjäkäynnillä) pitäen samalla kaasukahvaa «2» kokonaan käännettynä (asento A).

KYLMÄKÄYNNISTYS

Moottorin käynnistäminen ensimmäisellä kerralla saattaa olla vaikeaa, jos ympäristön lämpötila on alhainen (noin 0° C tai sitä alhaisempi).

Tässä tapauksessa:

MOOTTORIN

LAISSÉ PAR LES GRANDS VÉHICULES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉPLACEMENT D'AIR PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

Demarrage difficile (02_14, 02_15)

DÉMARRAGE AVEC MOTEUR NOYÉ

Si la procédure de démarrage n'est pas correctement réalisée, ou en cas d'excès de carburant dans les conduits d'aspiration, le moteur pourrait se noyer.

Pour nettoyer un moteur noyé :

- Appuyer sur le bouton de démarrage « 1 » pendant quelques secondes (en faisant tourner le moteur à vide) avec la poignée de l'accélérateur « 2 » complètement tournée (pos. A).

DÉMARRAGE À FROID

En cas de basse température (proche ou inférieure à 0°C), on peut rencontrer des difficultés au premier démarrage.

Dans un tel cas:

- Appuyer sur le bouton de démarrage «1» et tourner en même temps modérément la poignée de l'accélérateur «2».

- Paina käynnistyspainiketta «1» ja käännä samanaikaisesti hieman kaasukahvaa «2».

Jos moottori käynnistyy.

- Vapauta kaasukahva «2».
- Mikäli tyhjäkäynti tuntuu epävakaalta, pyöritä kevyesti useamman kerran kaasukahvaa «2».

Jos moottori ei käynnisty.

Odota muutamia sekunteja ja toista kylmäkäynnistystoimenpiteet.

- Mikäli tarpeen, poista sytytystulppa ja tarkasta, että se ei ole kostea.
- Mikäli sytytystulppa on kostea, puhdista ja kuivaa se.
- Ennen tulpan laittamista takaisin paikalleen paina käynnistyspainiketta «1» ja anna käynnistysmoottorin pyöriä noin viiden sekunnin ajan suorittamatta kiihdytyksiä.

HUOMAUTUS

ASETA PUHDAS KANGAS SYLINTERIN PÄÄLLE, LÄHELLE SYTYTYSTULULPAN KIIINNITYSKOHTAA, MAHDOLLISEN ÖLJYN ROISKUMISEN VARALTA.

Si le moteur démarre.

- Relâcher la poignée de l'accélérateur «2».
- Si le ralenti est instable, agir sur la poignée de l'accélérateur «2» par petites et fréquentes rotations.

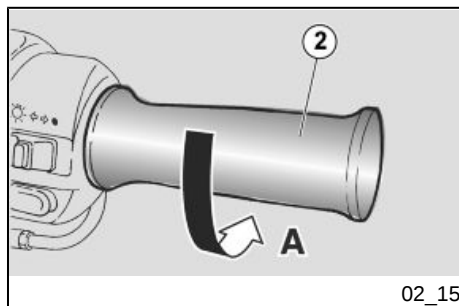
Si le moteur ne démarre pas.

Attendre quelques secondes et refaire la procédure de démarrage à froid.

- Retirer éventuellement la bougie et contrôler qu'elle ne soit pas humide.
- Si la bougie est humide, la nettoyer et la sécher.
- Avant de la remonter appuyer sur le bouton de démarrage «1» et faire tourner le démarreur pendant environ cinq secondes, sans accélérer.

N.B.

PLACER UN CHIFFON PROPRE SUR LE CYLINDRE, À PROXIMITÉ DU LOGEMENT DE LA BOUGIE, COMME PROTECTION CONTRE LES ÉVENTUELLES ÉCLABOUSSURES D'HUILE.



02_15

KÄYNNISTYS PITKÄN SEISONTA-AJAN JÄLKEEN

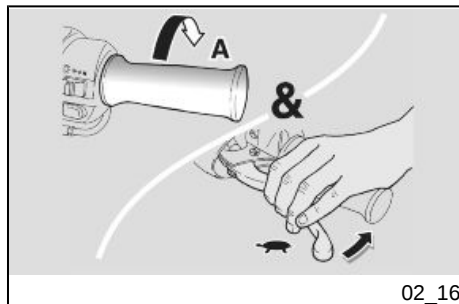
Jos ajoneuvoa ei ole käytetty pitkään aikaan, saattaa käynnistyksessä ilmaantua vaikeuksia, koska polttoaineen syöttöjärjestelmä saattaa olla osittain tyhjentynyt. Tässä tapauksessa:

- Paina käynnistuspainiketta «1» noin viiden sekunnin ajan kunnes kaasuttimen astia täyttyy.

DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ

Si le véhicule est resté longtemps inactif, il est possible qu'il ait des difficultés à démarrer dans la mesure où le circuit d'alimentation en carburant pourrait être partiellement vide. Dans ce cas :

- Appuyer sur le bouton de démarrage « 1 » pendant environ cinq secondes pour permettre à la cuve du carburateur de se remplir.



02_16

Moottorin sammutus (02_16, 02_17)

- Vapauta kaasukahva (**asento A**) ja käytä jarruja vähitellen voimaa lisäten ajoneuvon pysäyttämiseksi.
- Lyhytaikaisen pysähdysten aikana käytä ainakin toista jarruista.

Arret du moteur (02_16, 02_17)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (**pos. A**) et actionner graduellement les freins pour arrêter le mouvement du véhicule.
- Durant l'arrêt momentané tenir actionné au moins un frein.

ATTENTION



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

HUOMIO



VÄLTÄ MOOTTORIN SAMMUTUSTA, JARRUTUSTA TAI ÄKKINÄISTÄ ÄKKINÄISTÄ JARRUJEN

TÄYTTÄ KÄYTTÖÄ AINA KUN VAIN MAHDOLLISTA.

PYSÄKÖIMINEN

- Pysäytä ajoneuvo.

HUOMIO



PYSÄKÖI AJONEUVO VAKAALLE ALUSTALLE VAAKATASOON, JOTTA AJONEUVO EI PÄÄSE KAATUMAAN.

ÄLÄ NOJAA AJONEUVOA SEINÄÄ VASTEN ÄLÄKÄ LASKE SITÄ MAKAMAAN MAAHAN. VARMISTA, ETTÄ SKOOTTERI JA VARSINKIN SEN KUUMAT OSAT EIVÄT OLE VAARAKSI KENELLEKÄÄN, LAPSET MUKAAN LUKIEN.

ÄLÄ JÄTÄ KÄYNNISSÄ OLEVAA SKOOTTERIA TAI AVAINTA VIRTAKYTKIMEEN ILMAN VALVONTAA. ÄLÄ ISTU AJONEUVON PÄÄLLE, KUN SE ON SEISONTATUEN VARASSA.

HUOMAUTUS

AKKU SAATTAA PURKAUTUA SILLOIN KUN MOOTTORI ON SAMMUNUT JA VIRTALUKKO ASENNOSSA «ON».

STATIONNEMENT

- Arrêter le véhicule.

ATTENTION



GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL. S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER LES PARTIES BRÛLANTES DE CELUI-CI, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS.

NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE. NE PAS S'ASSEOIR SUR LE VÉHICULE POSÉ SUR LA BÉQUILLE.

N.B.

LE MOTEUR ARRÊTÉ ET L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »,

LA BATTERIE POURRAIT SE DÉCHARGER.

- Kierrä avainta «1» ja aseta virtakytkin «2» asentoon «OFF».
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.

HUOMIO

KOSKA AJONEUVO ON VARUSTETTU AUTOMAATTISELLA POLTTOAINEEN VIRTAUKSEN SULKUJÄRJESTELMÄLLÄ, EI OLE TARPEEN SULKEA POLTTOAINEHANA MOOTTORIN OLLESSA SAMMUTETTUNA.

HUOMAUTUS

ÄLÄ JÄTÄ VIRTA-AVAINTA VIRTAKYTKIMEEN.

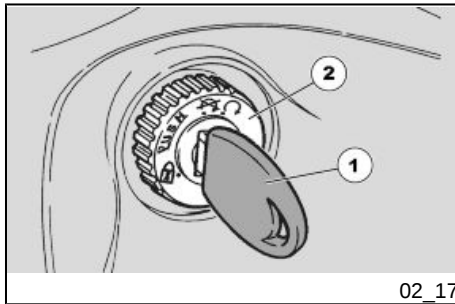
- Tourner la clé « 1 » et positionner sur « OFF » l'interrupteur d'allumage « 2 ».
- Positionner le véhicule sur la béquille.

ATTENTION

MOTEUR ARRÊTÉ, IL N'EST PAS NÉCESSAIRE DE FERMER LE ROBINET DE CARBURANT, PUISQU'IL EST DOTÉ D'UN SYSTÈME AUTOMATIQUE D'ÉTANCHÉITÉ.

N.B.

NE PAS LAISSER LA CLÉ INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.



- Lukitse ohjaus ja ota avain «1» pois.

- Bloquer la direction et extraire la clé « 1 ».

Katalysaattori (02_18, 02_19)

Ajoneuvon ostajan on hyvä tietää, että lakimääräykset kieltävät mm. seuraavat:

- Kenen tahansa suorittama minkä tahansa laitteen tai olennaisen osan poisto tai muut toimenpiteet, lukuunottamatta huolto-, korjaus- tai vaihtotoimenpiteitä, joiden tarkoituksena on tehdä mistä tahansa uuden ajoneuvon melun vähentämiseen tarkoitettu osasta toimimaton, tapahtuu se sitten ennen ajoneuvon myyntiä, sen toimittamista asiakkaalle tai sen käytön aikana.
- Ajoneuvon käyttö sen jälkeen, kun kyseinen laite tai osa on poistettu tai sitä on muokattu.

Tarkasta pakoputki/äänenvaimennin ja vaimentimen putket ja varmista, ettei niissä ole ruostumisen merkkejä tai reikiä ja että pakokaasujärjestelmä toimii moitteettomasti.

Mikäli pakokaasujärjestelmän tuottama melu kovenee, ota välittömästi yhteyttä **aprilian** **valtuutettuun huoltoliikkeeseen**.

Pot d'échappement catalytique (02_18, 02_19)

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit :

- L'enlèvement et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, en dehors des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou pendant son utilisation.
- L'emploi du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été enlevé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y ait pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un **concessionnaire officiel april** **lia**.

HUOMIO

ÄÄNENVAIMENNUSJÄRJESTELMÄN MUOKKAAMINEN ON KIELLETTY.

ÄÄNENVAIMENTIMEN POISTO

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.



ANNA MOOTTORIN JA VAIMENTIMEN JÄÄHTYÄ YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILAAN ENNEN SEURAAVIEN TOIMENPITEIDEN SUORITTAMISTA PALOVAMMOJEN EHKÄISEMISEKSI.

ATTENTION

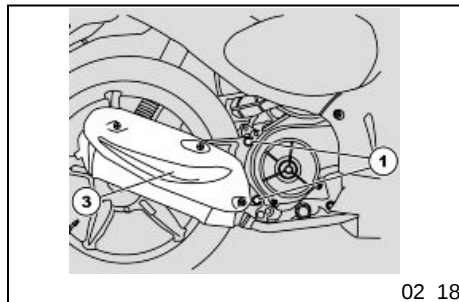
IL EST INTERDIT DE FALSIFIER LE SYSTÈME DE CONTRÔLE DES BRUITS.

ENLÈVEMENT DU SILENCIEUX

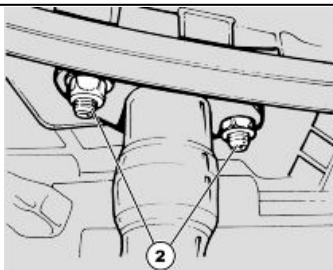
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.



AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUIVANTES, LAISSER REFROIDIR LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX JUSQU'À CE QU'ILS AIENT ATTEINT LA TEMPÉRATURE AMBIANTE, AFIN D'ÉVITER DE POSSIBLES BRÛLURES.



02_18



02_19

- Poista tarkastusluukun kansi.
- Kierrä auki ja irrota vaimentimen moottoriin kiinnittävät kaksi kiinnitysruuvia «1».
- Kierrä auki ja irrota kaksi mutteria «2».
- Poista äänenvaimennin «3».

VAROITUS



UUDELLEEN KOOTTAESSA VAIHDA VAIMENTIMEN LIITTIMEN TIIVISTE UUTEEN.

Tekniset ominaisuudet

Vääntömomentti mutterit (2):

12 Nm (1,2 kgm).

Vääntömomentti ruuvit (1):

25 Nm (2,5 kgm).

- Retirer la trappe de visite.
- Dévisser et enlever les deux vis «1» de fixation du silencieux au moteur.
- Dévisser et enlever les deux écrous «2».
- Retirer le silencieux «3».

AVERTISSEMENT



AU REMONTAGE, REMPLACER LE JOINT ENTRE LE COLLECTEUR D'ÉCHAPPEMENT ET LE SILENCIEUX PAR UN NEUF.

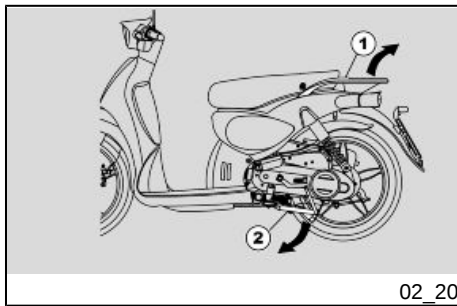
Caractéristiques techniques

Couple de serrage écrous (2):

12 Nm (1,2 kgm).

Couple de serrage vis (1):

25 Nm (2,5 kgm).



02_20

Tukijalka (02_20, 02_21)

AJONEUVON ASETTAMINEN KESKISEISONTATUELLE

- Tartu vasemmanpuoleiseen kahvaan ja takimmaiseen vipuun «1».
- Työnnä seisontatuen vipua «2».

VARMISTA, ETTÄ SKOOTTERI PYSYY PYSTYSSÄ.



02_21

Seisontatuen tarkastus

Seisontatuen «1» tulee kiertyä esteettä.

Tarkasta seuraavat:

- Jouset «2» eivät saa olla vahingoittuneita, kuluneita, ruostuneita tai löystyneitä.
- Seisontatuen tulee kiertyä vapaasti; tarpeen vaatiessa rasvaa liittymäkohta.

Ohjeita varkauksien estämiseksi

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta lukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa.

Bequille (02_20, 02_21)

POSITIONNEMENT DU VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE CENTRALE

- Saisir la poignée gauche et la poignée arrière « 1 ».
- Pousser sur le levier de la béquille « 2 ».

S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

Contrôle béquille

Rien ne doit gêner la rotation de la béquille «1».

Effectuer les contrôles suivants:

- Les ressorts «2» ne doivent pas être endommagés, usés, rouillés ou affaiblis.
- La béquille doit tourner librement, éventuellement graisser l'articulation.

Conseils contre le vol

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction.

Pysäköi ajoneuvo varmaan paikkaan, mahdollisesti autotalliin tai valvotulle alueelle.

Käytä, mikäli mahdollista, aprilian "Body-Guard"-vaijeria tai ylimääräistä varashälytintä.

Tarkasta, että ajoneuvon kaikki asiakirjat ja verot ovat järjestyksessä.

Kirjoita henkilötietosi ja puhelinnumerosi tälle sivulle, jolloin omistaja on helppo löytää, mikäli skootteri löydetään mahdollisen varkauden jälkeen.

SUKUNIMI:

...

NIMI:

OSOITE:

.....

...

PUHELINNUMERO:

....

TÄRKEÄÄ Monissa tapauksissa varastetut ajoneuvot tunnistetaan käyttö- ja huolto-oppaaseen kirjoitettujen tietojen avulla.

Garer le véhicule en lieu sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé.

Utiliser, lorsque possible, le câble blindé « Body-Guard » aprilia prévu à cet effet ou bien un dispositif antivol complémentaire.

Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle.

Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de trouvaille suite à un vol.

PRÉN-

OM :

NOM :

..

ADRES-

SE :

.....

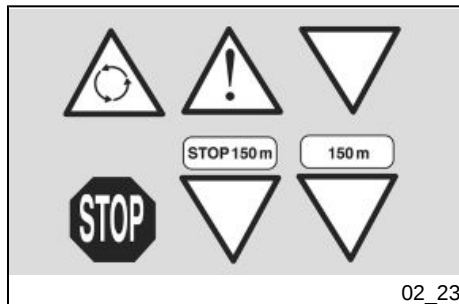
...

N° DE TÉLÉPHONE :

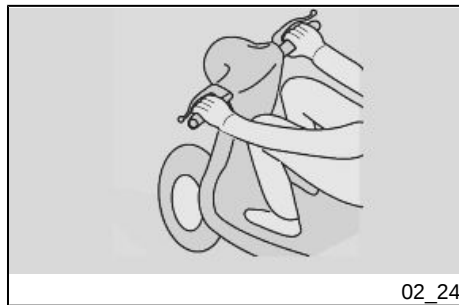
IMPORTANT Dans de nombreux cas, les véhicules volés sont identifiés grâce aux données reportées sur le manuel d'utilisation et d'entretien.



02_22



02_23



02_24

Turvallinen ajo (02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32, 02_33)

TÄRKEÄT TURVALLISUUSÄÄNNÖT

Ajoneuvon ajaminen edellyttää, että kaikki lakivaatimukset täyttyvät (ajokortti, ikä, psykofyysinen kunto, vakuutus, hallinnolliset verot, rekisteröinti, rekisterikilpi, jne.).

On suositeltavaa tutustua ja totutella ajoneuvon alueilla, joissa liikenne on vähäistä ja/tai yksityisillä alueilla.

Joidenkin lääkkeiden, alkoholin ja huumeiden tai psyykelääkkeiden nauttiminen lisää huomattavasti onnettomuusvaaraa.

Varmista, että psyykkinen ja fyysinen kuntosi on riittävän hyvä ajamiseen, ota erityisesti huomioon fyysinen väsyneisyys ja unisuus.

Suurin osa onnettomuuksista johtuu kuljettajan kokemattomuudesta.

ÄLÄ KOSKAAN lainaa ajoneuvoa aloittelijoille, ja joka tapauksessa varmista, että kuljettaja täyttää kaikki ajamiseen tarvittavat vaatimukset.

Noudata tarkasti kansallisia ja paikallisia liikennemerkkejä ja -sääntöjä.

Vältä äkkinäisiä ja kaikille tiellä liikkujille vaarallisia liikkeitä (esimerkiksi: takapyörällä ajo, nopeusrajoitusten

Une conduite sûre (02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32, 02_33)

RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ

Pour conduire le véhicule il est nécessaire de répondre à toutes les exigences imposées par la législation (permis de conduire, âge minimum, aptitude psychophysique, assurance, taxes gouvernementales, immatriculation, plaque d'immatriculation, etc.).

Il est conseillé de se familiariser avec le véhicule et de gagner confiance dans des zones à faible circulation et/ou dans des propriétés privées.

L'ingestion de certains médicaments, d'alcool et de substances stupéfiantes ou psychotropes, augmente sensiblement le risque d'accident.

S'assurer que vos conditions psychophysiques sont aptes à la conduite et faire particulièrement attention à l'état de fatigue physique et à la somnolence.

L'inexpérience du conducteur est la première cause d'accident.

Ne JAMAIS prêter le véhicule à des débutants et, dans tous les cas, s'assurer que le conducteur possède les qualités requises indispensables à la conduite.

noudattamatta jättäminen, jne.), arvioi ja huomioi aina myös tieolosuhteet, näkyvyys, jne.

Vältä törmäämästä esteisiin, jotka voivat aiheuttaa vaurioita ajoneuvoon tai johtaa sen hallinnan menetykseen.

Älä aja toisten ajoneuvojen imussa oman ajoneuvosi nopeuden lisäämiseksi.

HUOMIO



**AJA AINA MOLEMMAT KÄDET
OHJAUSTANGOSSA JA JALAT
ASTINLAUDALLA (TAI
KULJETTAJAN JALKATAPEISSA),
OIKEASSA AJOASENNOSSA.**

Respecter rigoureusement la signalisation et les normes de circulation nationales et locales.

Éviter les manœuvres brusques et dangereuses pour soi-même et pour les autres (exemple : cabrages, inobservance des limites de vitesse, etc.). En outre, évaluer et tenir toujours dûment en considération l'état de la chaussée, les conditions de visibilité, etc.

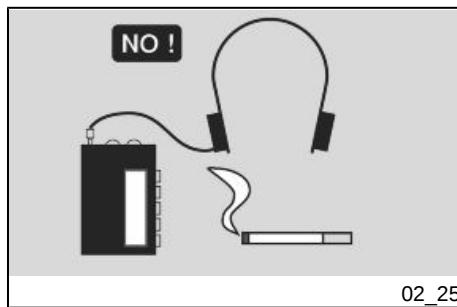
Ne pas heurter d'obstacles qui pourraient endommager le véhicule ou mener à la perte de contrôle de ce dernier.

Ne pas rester dans le sillage des véhicules qui précèdent à seule fin d'augmenter la propre vitesse.

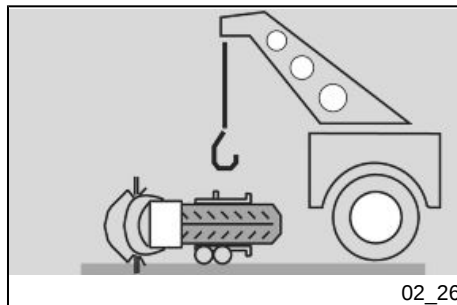
ATTENTION



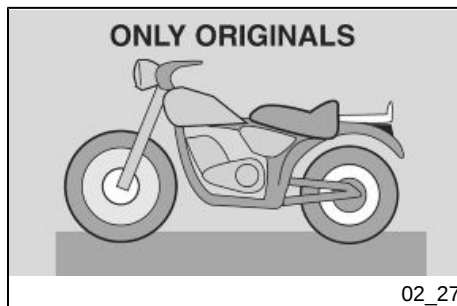
**CONDUIRE TOUJOURS AVEC LES
DEUX MAINS SUR LE GUIDON ET LES
PIEDS SUR LA PLATE-FORME REPOSE-PIEDS (OU SUR LES REPOSE-PIEDS DU CONDUCTEUR) ET DANS LA POSITION CORRECTE DE CONDUITE.**



02_25



02_26



02_27

Ajon aikana on ehdottomasti kiellettyä nousta seisomaan tai oikaista jäseniä.

Kuljettajan on oltava aina tarkkaavainen. Muut ihmiset, asiat, toimenpiteet (älä tupakoi, syö, juo, lue, jne.) eivät saa vaikuttaa ajon aikana.

Käytä ajoneuvolle tarkoitettua erityistä polttoainetta ja voiteluaineita, jotka on luetteloitu

"VOITELUAINETAULUKOSSA".

Tarkasta polttoaineen, öljyn ja jäähdytysnesteen määrät usein.

Jos ajoneuvo on joutunut osalliseksi onnettomuuteen tai jos se on törmännyt tai kaatunut, varmista, etteivät ohjauksen osat, putket, johdot, jarrutusjärjestelmä ja tärkeimmät osat ole vaurioituneet.

Tarvittaessa tarkastuta ajoneuvo aprilian valtuutetussa huoltoliikkeessä. Siellä voidaan kiinnittää erityistä huomiota runkoon, ohjaustankoon, jousituksiin, turvavarusteisiin ja laitteisiin, joiden kuntoa käyttäjä ei voi arvioida.

Ilmoita kaikki mahdolliset toimintahäiriöt huoltoliikkeen henkilökunnan työn helpottamiseksi.

Älä koskaan aja ajoneuvolla, mikäli vaurioituminen on vaikuttanut sen turvallisuuteen.

Älä muuta koskaan seuraavien osien asentoa, suuntausta tai väriä: rekisterikilpi, suuntavilkut, merkkivalot ja äänimerkit.

Éviter absolument de se mettre debout ou de s'étirer pendant la conduite.

Le conducteur ne doit pas se distraire, se laisser distraire ou influencer par des personnes, choses, actions (ne pas fumer, manger, boire, lire, etc.) durant la conduite du véhicule.

Utiliser le carburant et les lubrifiants spécifiques au véhicule, du type reporté dans le « TABLEAU DES LUBRIFIANTS » ; contrôler régulièrement la présence des niveaux prescrits d'essence, d'huile et de liquide de refroidissement.

Si le véhicule a été impliqué dans un accident ou bien a subi des chocs ou des chutes, s'assurer que les leviers de commande, les tuyaux, les câbles, le système de freinage et les parties essentielles ne soient pas endommagés.

Faire éventuellement contrôler le véhicule par un concessionnaire officiel aprilia, en faisant particulièrement attention au cadre, au guidon, aux suspensions, aux organes de sécurité et aux dispositifs dont l'utilisateur n'est pas en mesure d'évaluer l'état.

Signaler tout mauvais fonctionnement afin de faciliter l'intervention des techniciens et/ou des mécaniciens.

Ne conduire sous aucun prétexte le véhicule si les dégâts subis compromettent la sécurité.

Ajoneuvon muuttaminen aiheuttaa takuun raukeamisen.

Kaikki ajoneuvoon tehdyt muutokset tai alkuperäisten osien poistamiset voivat vaikuttaa ajoneuvon suorituskykyyn eli vähentää sen turvallisuutta tai jopa tehdä ajoneuvosta laittoman.

Kansallisia ja paikallisia lakeja ja säännöksiä tulee aina noudattaa ajoneuvon varusteiden osalta.

Erityisesti on vältettävä teknisiä muutoksia, joiden tarkoituksena on lisätä ajoneuvon suorituskykyä tai muuttaa sen alkuperäisiä ominaisuuksia.

On ehdottomasti vältettävä ajamasta kilpaa muiden ajoneuvojen kanssa.

Vältä ajamasta maastossa.

Ne modifier sous aucun prétexte la position, l'inclinaison et la couleur : de la plaque d'immatriculation, des clignotants, des dispositifs d'éclairage et des klaxons.

Les modifications apportées au véhicule entraînent l'annulation de la garantie.

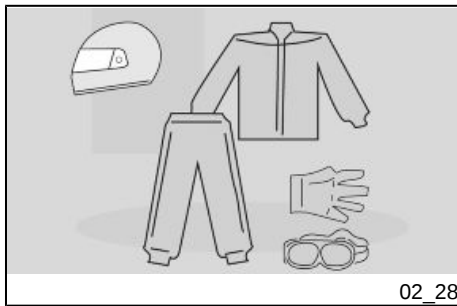
Toute modification éventuelle apportée au véhicule et la dépose des pièces d'origine peuvent compromettre les performances de celui-ci, diminuer le niveau de sécurité, même le rendre illégal.

Il est recommandé de respecter toujours les dispositions légales et les réglementations nationales et locales en matière d'équipement du véhicule.

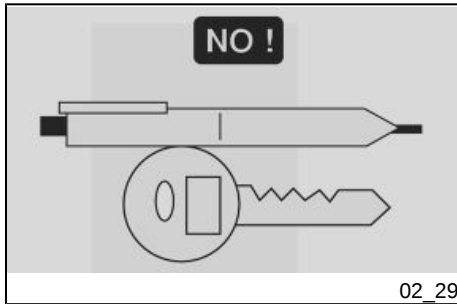
Éviter en particulier les modifications techniques visant à en améliorer les performances ou altérant les caractéristiques originales du véhicule.

Éviter absolument de rivaliser avec les autres véhicules.

Éviter la conduite tout-terrain.



02_28



02_29

VAATETUS

Ennen liikkeellelähtöä on muistettava aina varmistaa, että päässä on kypärä ja että se on kunnolla kiinni. Varmista, että se kypärä on yhtenäinen, ehjä, oikean kokoinen ja että visiiri on puhdas.

Käytä suojavaatetusta, mahdollisesti vaaleita ja/tai heijastavia vaatteita. Tällä tavoin parannat näkyvyyttäsi liikenteessä ja vähennät huomattavasti päälleajovaaraa ja suojautut myös paremmin mahdollisen kaatumisen sattuessa.

Vaatteiden tulee olla hyvin myötäileviä eikä vaatteissa saa olla vapaana lepattavia osia; hihnat, vyöt ja solmiot eivät saa heilua vapaasti; vältä näiden ja muiden kappaleiden vaikutusta ajamiseen, esimerkiksi niiden tarttumista esineisiin tai ajoneuvon osiin ajon aikana.

Älä pidä taskuissa tavaroita, jotka voivat olla vaarallisia mahdollisen kaatumisen sattuessa, esimerkiksi: teräviä esineitä kuten avaimia, kyniä, lasipurkkeja jne. (samat suositukset koskevat myös mahdollista matkustajaa).

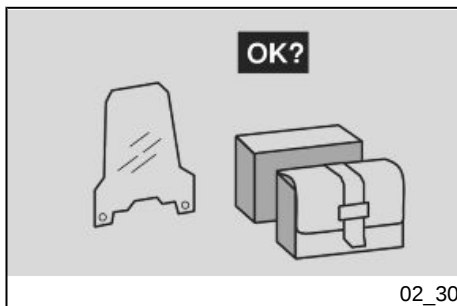
VÊTEMENTS

Avant de se mettre en marche, ne pas oublier de toujours mettre et boucler le casque correctement. S'assurer qu'il est homologué, en bon état, à la bonne taille, et que la visière est propre.

Mettre des vêtements protecteurs, de préférence de couleur claire et/ou réfléchissante. De cette manière, on se rendra plus visible des autres conducteurs, réduisant sensiblement le risque d'être renversé, et on pourra jouir d'une meilleure protection en cas de chute.

Les vêtements doivent être bien adhérents et fermés aux extrémités ; les cordons, les ceintures et les cravates ne doivent pas pendre ; éviter que ceux-ci ou d'autres objets puissent interférer avec la conduite, en s'accrochant dans les pièces en mouvement ou les autres organes de conduite.

Ne pas conserver dans les poches des objets potentiellement dangereux en cas de chute, comme par exemple : des objets pointus comme des clés, des stylos, des récipients en verre, etc. (ces recommandations restent valables pour l'éventuel passager).



LISÄVARUSTEET

Käyttäjä on henkilökohtaisesti vastuussa mahdollisten lisävarusteiden asennuksesta ja käytöstä.

On suositeltavaa, että lisävarustetta ei asenneta äänimerkkien tai merkkien päälle tai ettei se estä niitä toimimasta. Älä myöskään rajoita lisävarustein jousitusten liikettä tai ohjauskulmaa, äläkä estä hallintalaitteiden käyttöä tai pienennä maavaraa tai kallistuskulmaa kaarteissa.

Vältä käyttämästä lisävarusteita, jotka haittaavat hallintalaitteiden käyttöä, sillä tämä voi pidentää reaktioaikaa hätätilanteissa.

Ajoneuvoon asennetut suojat ja suurikokoiset tuulilasisit voivat aiheuttaa aerodynaamisia voimia niin, että vaarana on ajoneuvon ajovakauden menetys, varsinkin kovilla nopeuksilla ajettaessa.

Varmista, että lisävaruste kiinnitetään ajoneuvon kunnolla niin, ettei se aiheuta vaaratilanteita ajon aikana.

Älä lisää tai muuta sähkölaitteita, jotka ylittävät ajoneuvon sähköjärjestelmän kuormitusrajan, sillä tällöin moottori voi yllättäen sammua tai seurauksena voi olla vaarallinen äänimerkkeihin ja merkivaloihin liittyvä virranpuute.

aprilia suosittelee alkuperäisten lisävarusteiden käyttöä (aidot **aprilia** lisävarusteet).

ACCESSOIRES

L'utilisateur est personnellement responsable du choix d'installation et d'utilisation des accessoires.

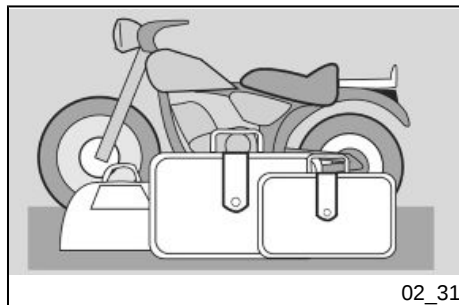
Lors du montage, il est recommandé que l'accessoire ne couvre pas les dispositifs de signalisation sonore et visuelle ni n'en compromette le fonctionnement, ne limite pas la course des suspensions et l'angle de braquage, qu'il ne gêne pas l'actionnement des commandes ni ne réduise pas la distance au sol et l'angle d'inclinaison dans les virages.

Éviter l'utilisation d'accessoires qui gênent l'accès aux commandes, dans la mesure où cela peut rallonger les temps de réaction en cas d'urgence.

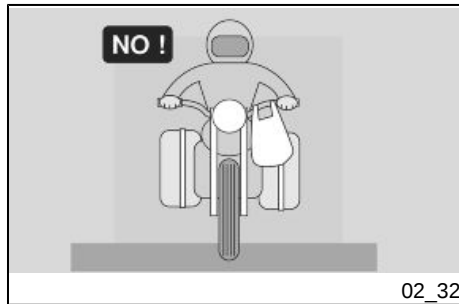
Les carénages et les pare-brises de grandes dimensions, montés sur le véhicule, peuvent créer des forces aérodynamiques pouvant compromettre la stabilité du véhicule pendant la marche, surtout à grande vitesse.

S'assurer que l'accessoire est solidement ancré au véhicule et qu'il ne comporte pas un danger pour la conduite.

Ne pas ajouter ou modifier des équipements électriques excédant la capacité du véhicule, parce que cela pourrait provoquer l'arrêt soudain de ce dernier ou un manque dangereux du courant nécessaire au fonctionnement des dispositifs de signalisation sonore et visuelle.



02_31



02_32

KUORMITUS

Noudata varovaisuutta ja kohtuutta matkatavaroita kiinnittäessäsi. Matkatavarat tulee kuormata mahdollisimman lähelle ajoneuvon massakeskipistettä ja niiden painon tulee jakautua mahdollisimman tasaisesti kummallekin puolelle niin. Tarkasta tämän lisäksi, että kuorma on kiinnitetty ajoneuvoon hyvin. Tämä on tärkeää varsinkin pitkien matkojen aikana.

Ohjaustankoon, lokasuojiin tai haarukkaan ei missään tapauksessa saa kiinnittää suurikokoisia, painavia ja/tai vaarallisia varusteita: tämä voi aiheuttaa ajoneuvon vauhdin hiljentymisen kaarteissa ja heikentää ohjaavuutta.

Älä aseta skootterin sivuille suurikokoisia matkatavaroita, sillä ne voivat osua ihmisiin tai esteisiin aiheuttaen skootterin hallinnan menetyksen.

Älä kuljeta matkatavaroita, joita ei ole kiinnitetty hyvin.

Älä kuljeta matkatavaroita, jotka tulevat liikaa ulos kuljetusvälineestä tai jotka peittävät äänimerkkejä tai merkivaloja.

Älä kuljeta eläimiä tai lapsia käyttöpaslokerossa tai tavaratelineessä.

aprilia recommande l'utilisation d'accessoires d'origine (**aprilia** genuine accessories).

CHARGE

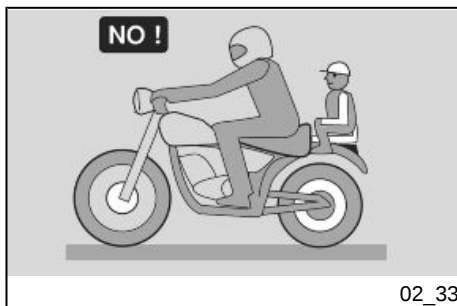
Être prudent et modéré lors de la charge de bagages. Il est important de disposer les bagages le plus proche possible du centre de gravité du véhicule et de répartir uniformément la charge des deux côtés pour réduire au minimum tout déséquilibre. Contrôler également que la charge est solidement ancrée au véhicule, surtout durant les longs trajets.

Ne fixer sous aucun prétexte les objets encombrants, volumineux, lourds et/ou dangereux au guidon, aux garde-boue et aux fourches : le véhicule répondrait plus lentement dans les virages, ce qui compromettrait inévitablement la maniabilité de celui-ci.

Ne pas disposer, sur les côtés du véhicule, des bagages trop encombrants, dans la mesure où ils pourraient heurter des personnes ou des objets, provoquant la perte de contrôle du véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui n'est pas solidement fixé au véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui dépasse excessivement du porte-bagages ou qui couvre les dispositifs de signalisation sonore et visuelle.



Älä ylitä minkään tavaratelineen maksimikuormitusta.

Skootterin ylikuormitus aiheuttaa ajovakauden ja ohjattavuuden menettämisen.

Ne pas transporter d'animaux ou d'enfants sur le porte-documents ou le porte-bagages.

Ne pas excéder la limite maximale de poids transportable pour chaque porte-bagages.

La surcharge du véhicule en compromettrait la stabilité et la maniabilité.

Matkatavarateline (02_34)

Taakse sijoitetun tavaratilan ansiosta sinun ei enää tarvitse kantaa kypärää mukanasasi aina pysäköityäsi ajoneuvon.

HUOMIO



ÄLÄ AJA TAVARATILA AVOIMENA. SE SAATTAA AIHEUTTAA TURVALLISUUSRISKEJÄ AJON AIKANA.

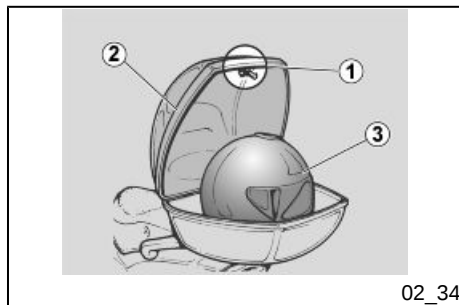
Porte-bagages (02_34)

Grâce au coffre arrière, il n'est pas nécessaire de porter avec soi le casque chaque fois que l'on stationne le véhicule.

ATTENTION



NE PAS CONDUIRE AVEC LE COFFRE ARRIÈRE OUVERT. CELA POURRAIT COMPROMETTRE LES CONDITIONS DE SÉCURITÉ DURANT LA CONDUITE.



02_34

Kypärän sijoittaminen:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.
- Irrota virta-avain ja työnnä se tavaratilan lukkoon «1».
- Kierrä avainta vastapäivään ja avaa tavaratila «2».
- Sijoita kypärä «3» tavaratilaan tarkalleen kuvassa ja tavaratilan tarrassa esitettyyn asentoon.
- Sulje tavaratila «2» kunnes se naksahtaa paikalleen ja irrota avain lukosta «1».

HUOMAUTUS

ÄLÄ JÄTÄ AVAINTA LUKKOOK.

Pour positionner le casque :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Extraire la clé de l'interrupteur d'allumage et l'insérer dans la serrure « 1 » du coffre arrière.
- Tourner la clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et ouvrir le coffre arrière « 2 ».
- Positionner le casque « 3 » à l'intérieur du coffre arrière, en le positionnant seulement comme illustré sur la figure et sur l'auto-collant du coffre.
- Fermer le coffre arrière « 2 » jusqu'à entendre un déclic et extraire la clé de la serrure correspondante « 1 ».

N.B.

NE PAS LAISSER LA CLÉ INSÉRÉE DANS LA SERRURE.

SCARABEO 100 4T



Luku 03

Huolto

Chap. 03

L'entretien

Moottoriöljytaso

4 T-moottoreissa moottoriöljyllä voidellaan vaihteisto, akselin kannattimet ja jäähdytyspiiri.

HUOMIO



**LIIAN PIENI MÄÄRÄ ÖLJYÄ SAATTA-
VAHINGOITTA MOOTTORIA.**

Kaikissa 4T-moottoreissa öljyn ominaisuuksien heikentyminen samoin kuin kuluminenkin ovat normaaleja ilmiöitä. Erityisesti kulutukseen vaikuttaa käytätapa (esimerkiksi ajamalla aina "täydellä kaasulla" öljynkulutus kasvaa).

Huolto-ohjelmassa annetut vaihtovälit on määritetty moottorin sisältämän kokonaisöljymäärän ja standardikäytössä mitatun keskipitkyyden mukaisesti.

HUOMIO



**KAIKENLAISTEN
VÄLTÄMISEKSI
SUOSITELTAVAA**

**VAHINKOJEN
ON
TARKASTAA**

Niveau d'huile moteur

Dans les moteurs 4T l'huile moteur est utilisée pour lubrifier les organes de la distribution, les paliers de vilebrequin et le groupe thermique.

ATTENTION



**UNE QUANTITÉ INSUFFISANTE
D'HUILE PEUT PROVOQUER DE DIF-
FÉRENTS DÉGÂTS AU MOTEUR.**

Dans tous les moteurs 4T, la dégradation des caractéristiques de l'huile, ainsi qu'une certaine consommation, doivent être considérées comme normales. La consommation en particulier dépend des conditions d'utilisation (ex. : en conduisant toujours « à fond » la consommation d'huile augmente).

En fonction du contenu total d'huile dans le moteur et des consommations moyennes relevées selon les modalités standardisées, sont définies les fréquences de remplacement prévues par le programme d'entretien.

**ÖLJYTASO AJONEUVON JOKAISEN
KÄYTTÖKERRAN YHTEYDESSÄ.**

ATTENTION



**AFIN DE PRÉVENIR LES PANNES, IL
EST RECOMMANDÉ DE CONTRÔLER
LE NIVEAU D'HUILE LORS DE CHA-
QUE UTILISATION DU VÉHICULE.**

Moottoriöljyn tason tarkastus (03_01)

Tarkasta moottoriöljyn taso 2000 km:n
välein (1250 mailia).

- Aseta skootteri
keskiseisontatuen varaan.

Vérification du niveau d'huile moteur (03_01)

Vérifier le niveau d'huile moteur tous les
2000 km (1250 mi).

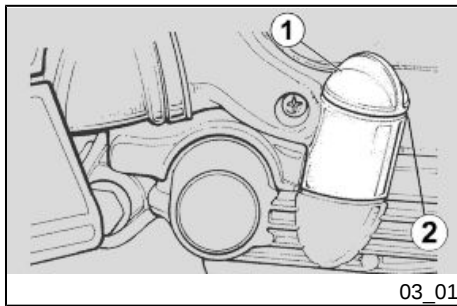
- Positionner le véhicule sur la bé-
quille centrale.

HUOMAUTUS

**MOOTTORIÖLJYN TASO TULEE
TARKASTAA AINA ENNEN
AJONEUVON KÄYTTÖÄ MOOTTORIN
OLLESSA KYLMÄNÄ.**

N.B.

**LA VÉRIFICATION DU NIVEAU D'HUI-
LE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉE
CHAQUE FOIS QUE LE VÉHICULE
EST UTILISÉ, LORSQUE LE MOTEUR
EST FROID.**



03_01

- Kierrä auki ja vedä mittapuikko «1» ulos.
- Puhdista öljyn kanssa kosketuksiin tuleva osa puhtaalla liinalla.
- Kierrä mittapuikko «1» kokonaan reikään «2».
- Vedä mittapuikko «1» uudestaan ulos ja tarkasta öljyn taso mittapuikosta.
- Taso on sopiva, jos se saavuttaa osapuilleen maksimitasoa tarkoittavan merkkiviivan mittapuikossa.
- Mikäli tarpeen, lisää öljyä.

Maksimitaso tarkoittaa noin 850 ml moottoriöljyä. Jos tarkastus suoritetaan heti ajoneuvon käytön jälkeen eli siis moottorin ollessa vielä lämmin, taso on alhaisempi; tarkastus kannattaa suorittaa vasta ainakin kymmenen minuuttia moottorin pysäyttämisen jälkeen, jotta tulos olisi luotettava.

- Dévisser et extraire le bouchon jauge de mesure « 1 ».
- Nettoyer la partie en contact avec l'huile à l'aide d'un chiffon propre.
- Visser complètement le bouchon jauge « 1 » dans le trou d'introduction « 2 ».
- Extraire de nouveau le bouchon jauge « 1 » et lire le niveau atteint par l'huile sur la jauge.
- Le niveau est correct s'il atteint approximativement l'encoche marquée sur la jauge de mesure correspondant au niveau maximum.
- Si nécessaire, remplir.

Le repère du niveau MAX indique une quantité d'environ 850 cc d'huile dans le moteur. Si la vérification est effectuée après avoir employé le véhicule, donc avec le moteur chaud, la ligne de niveau sera plus basse ; pour effectuer une vérification correcte, il est nécessaire d'attendre au moins 10 minutes après l'arrêt du moteur, de façon à avoir un niveau correct.

Moottoriöljyn täyttö

Lisää moottoriöljyä määräaikaishuoltotaulukoiden mukaisesti.

Kuten huoltotaulukoissa on ilmoitettu, on omistajan joka tapauksessa käännyttävä

Remplissage d'huile moteur

Effectuer le remplissage d'huile moteur selon ce qui est reporté dans les tableaux d'entretien programmé.

Dans les tableaux d'entretien programmé il est de toute façon prévu d'effectuer pé-

säännöllisesti valtuutetun **Aprilia-huoltopalvelun puoleen** moottoriöljyn määrän tarkastamiseksi ja sen lisäämiseksi.

HUOMIO



MOOTTORIÖLJYN LISÄÄMINEN TULEE AINA SUORITTA A VASTA TASON TARKASTAMISEN JÄLKEEN EIKÄ MAKSIMITASOA SAA KOSKAAN YLITTÄÄ.

riodiquement chez un **Concessionnaire officiel aprilia** un contrôle et éventuel remplissage d'huile moteur.

ATTENTION



LES ÉVENTUELS REMPLISSAGES D'HUILE MOTEUR DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS APRÈS LA VÉRIFICATION DU NIVEAU D'HUILE ET TOUJOURS EN AJOUTANT DE L'HUILE SANS JAMAIS DÉPASSER LE NIVEAU MAX.

Moottoriöljyn vaihto (03_02, 03_03)

MOOTTORIÖLJYN JA SUODATTIMEN VAIHTO

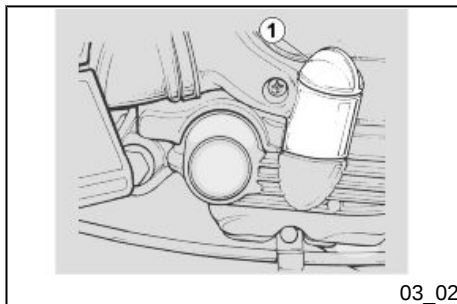
Moottoriöljyn vaihto ja suodattimen puhdistus tulee suorittaa määräaikaishuoltotaulukoiden mukaisesti valtuutetussa **Aprilia-huoltopalvelussa**. Moottori tulee tyhjentää antamalla öljyn valua tyhjennyskorkin «2» kautta ulos. Verkkosuodattimen ulostuloa voidaan helpottaa kallistamalla moottoria 10 astetta vasempaan. Sen jälkeen kun verkkosuodatin on puhdistettu ja asennettu paikalleen sekä korkki «2» suljettu, täytä noin 850 ml:lla öljyä korkista «1».

Vidange d'huile moteur (03_02, 03_03)

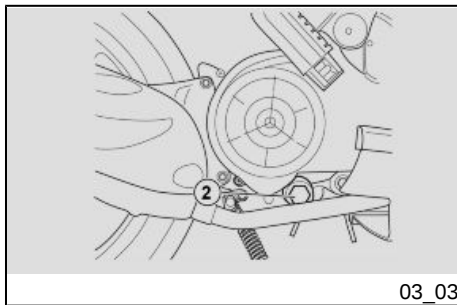
VIDANGE D'HUILE MOTEUR ET REMPLACEMENT DU FILTRE

La vidange de l'huile et le nettoyage du filtre doivent être effectués selon ce qui est reporté dans les tableaux d'entretien programmé chez un **Concessionnaire Officiel Aprilia**. Le moteur doit être vidangé en faisant couler l'huile par le bouchon de vidange «2». Pour faciliter l'écoulement de la crêpine, incliner le moteur de 10° à gauche. Après avoir nettoyé et remonté la crêpine et une fois serré le bouchon «2», remplir avec environ 850 cc d'huile par le bouchon «1».

Démarrer ensuite le véhicule, le laisser tourner pendant quelques minutes et l'éteindre: après environ 5 minutes, con-



03_02



Käynnistä sitten ajoneuvo, anna se käydä muutaman minuutin ajan ja sammuta se sitten: tarkasta öljyn taso noin viiden minuutin kuluttua ja tarpeen vaatiessa lisää öljyä **varoen ylittämästä koskaan maksimitasoa**. Lisää ja vaihda ainoastaan uutta öljyä.

HUOMIO



**MOOTTORIN KÄYTTÄMINEN
RIITTÄMÄTTÖMÄLLÄ TAI
VÄÄRÄNLAISELLA
VOITELUAINEELLA NOPEUTTAA
LIIKKEESSÄ OLEVIENTEN
KULUMISTA JA SAATTAA
AIHEUTTAA VAKAVIA VAURIOITA.**

trôler le niveau et éventuellement remplir **sans jamais dépasser le niveau MAX**. Pour les remplissages et les remplacements, employer de l'huile neuve.

ATTENTION



**FAIRE FONCTIONNER LE MOTEUR
AVEC UNE LUBRIFICATION INSUFFI-
SANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS
INADAPTÉS, ACCÉLÈRE L'USURE
DES PARTIES MOBILES ET PEUT
S'ENSUIVRE DE GRAVES DÉGÂTS.**

Keskiön öljytaso (03_04)

- Aja muutamia kilometrejä kunnes saavutat normaalin käyttölämpötilan ja pysäytä sitten moottori.
- Aseta skootteri keskiseisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja vedä mittapuikko «1» ulos.
- Puhdista öljyn kanssa kosketuksiin tuleva osa puhtaalla liinalla.
- Kierrä mittapuikko «1» kokonaan reikään «2».

Niveau d'huile du moyeu (03_04)

- Parcourir quelques kilomètres jusqu'à atteindre la température normale de fonctionnement, puis arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser et extraire le bouchon jauge de mesure «1».
- Nettoyer la partie en contact avec l'huile à l'aide d'un chiffon propre.

- Vedä mittapuikko uudestaan ulos ja tarkasta öljyn taso mittapuikosta.
- Taso on oikea, kun se saavuttaa likimäärin mittapuikon pienen ympyrämerkin.
- Mikäli tarpeen, lisää öljyä.

HUOMIO



ÄLÄ PÄÄSTÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN.

HUOMIO



KIRISTÄ KUNNOLLA TÄYTTÖ-«1» JA TYHJENNYSKORKIT «3» JA VARMISTA, ETTÄ ÖLJYÄ EI VUODA.

TARKASTA SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN, ETTÄ KAMPIKAMMION TIIVISTEESSÄ EI OLE VUOTOJA.

ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA SILLOIN, KUN VOITELUAINETTA ON LIIAN VÄHÄN TAI SE ON LIKAANTUNUTTA, KOSKA TÄMÄ NOPEUTTAA LIIKKUVIEN OSIEN KULUMISTA JA SAATTAÄ AIHEUTTAA PYSYVIÄ VAURIOITA. TARKASTUKSEN JA VAIHDON SUORITTAMISEKSI KÄÄNNY VALTUUTETUN APRILIA-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN.

- Visser complètement le bouchon jauge «1» dans le trou d'introduction «2».
- Extraire de nouveau le bouchon jauge et lire le niveau atteint par l'huile sur la jauge.
- Le niveau est correct s'il atteint approximativement le repère imprimé sur la jauge de mesure.
- Si nécessaire, remplir.

ATTENTION



NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

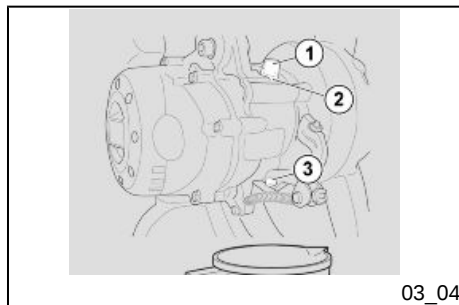
ATTENTION



BIEN SERRER LES BOUCHONS DE REMPLISSAGE «1» ET DE VIDANGE «3» ET S'ASSURER QUE L'HUILE NE DÉVERSE PAS.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT L'ABSENCE DE FUITES AU NIVEAU DU JOINT DU COUVERCLE DU CARTER.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE AVEC UNE LUBRIFICATION INSUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU INADAPTÉS, DANS LA MESURE OÙ CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PARTIES MOBILES ET



03_04

VAIHTEISTOÖLJYN VAIHTO

Vaihteistoöljyn vaihto tulee suorittaa määräaikaishuoltotaulukoiden mukaisesti.

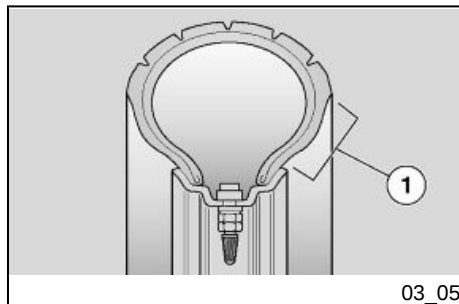
Tarkastuksen ja vaihdon suorittamiseksi käänny **aprilian** **valtuutetun huoltoliikkeen** puoleen.

PEUT S'ENSUIVRE DE DÉGÂTS IRRÉPARABLES. POUR LE CONTRÔLE ET LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.

VIDANGE D'HUILE DE LA TRANSMISSION

Il est nécessaire de faire remplacer l'huile de la transmission en fonction de ce qui est reporté dans les tableaux d'entretien programmé.

Pour le contrôle et le remplacement, s'adresser à un **concessionnaire officiel aprilvia**.



03_05

Renkaat (03_05)

Tämä ajoneuvo on varustettu sisäkumittomilla renkailla (tubeless).



**TARKASTA RENGASPAINEET
SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN
YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILASSA.**

**JOS RENKAAT OVAT KUUMAT,
MITTAUSTULOS ON VIRHEELLINEN.
SUORITA MITTAUS AINA ENNEN
PITKÄÄ AJOMATKAA JA SEN
JÄLKEEN.**

**JOS RENGASPAINE ON LIIAN
KORKEA, MAASTON
EPÄTASAISUUDET EIVÄT VAIMENNU
VAAN NE VÄLITTYVÄT
OHJAUSTANKOON, MIKÄ
PUOLESTAAN VÄHENTÄÄ
AJOMUKAVUUTTA SEKÄ PITOJA
KAARTEISSA.**



**JOS TAAS RENGASPAINE ON
RIITTÄMÄTÖN, RENKAIDEN
SIVUOSAT «1» JOUTUVAT
KOVEMMAN RASITUKSEN
ALAISIKSI, MIKÄ PUOLESTAAN VOI
AIHEUTTAA RENGASKUMIN
LIUKUMISEN VANTEEN PÄÄLLE TAI
SEN IRTOAMISEN JA TÄSTÄ**

Les pneus (03_05)

Ce véhicule est doté de pneus tubless.



**CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA
PRESSION DE GONFLAGE DES
PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.**

**SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA
MESURE EST INCORRECTE. EFFEC-
TUER LA MESURE SURTOUT AVANT
ET APRÈS DE LONGS TRAJETS.**

**SI LA PRESSIION DE GONFLAGE EST
TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU
TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES
ET SONT DONC TRANSMISES AU
GUIDON, COMPROMETTANT AINSI
LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉ-
DUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE
ROUTE DANS LES VIRAGES.**



**SI, INVERSEMENT, LA PRESSIION DE
GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES
BORDS DES PNEUS «1» TRAVAIL-
LENT D'AVANTAGE, LE PNEU PEUT
AINSI PATINER SUR LA JANTE, OU
BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT
LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHI-
CULE.**

**EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES,
LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES
JANTES. DANS LES VIRAGES, LE VÉ-**

JOHTUVAN
MENETYKSEN.

HALLINNAN

HICULE POURRAIT FAIRE UNE EM-
BARDÉE.

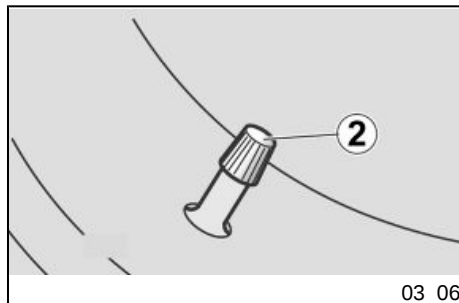
ÄKKIJARRUTUKSISSA RENKAAT
VOIVAT IRROTA VANTEILTA.
KAARTEISSA SKOOTTERI VOI MÖS
LÄHTEÄ SIVULUISUUN.

CONTRÔLER L'ÉTAT DES SURFACES
ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ
DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COM-
PROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À
LA ROUTE ET LA MANOEUVRABILITÉ
DU VÉHICULE.

TARKASTA RENKAIDEN
KULUTUSPINTOJEN KUNTO JA
NIIDEN KULUNEISUUS, SILLÄ
RENKAIDEN HUONO KUNTO
HEIKENTÄÄ PITOJA JA SKOOTTERIN
OHJATTAVUUTTA.

CERTAINS TYPES DE PNEUS, HOMO-
LOGUÉS POUR CE VÉHICULE, SONT
POURVUS D'INDICATEURS D'USURE.

JOISSAKIN RENGASTYYPEISSÄ,
JOTKA SOPIVAT TÄHÄN
SKOOTTERIIN, ON KULUNEISUUDEN
TUNNISTIMET.



KULUNEISUUDEN TUNNISTIMIA ON
ERILAISIA.

KYSY JÄLLEENMYYJÄLTÄSI
LISÄTIETOJA SIITÄ, MITEN
KULUNEISUUS TARKASTETAAN
JUURI SINUN SKOOTTERISTASI.



IL EXISTE DIFFÉRENTS TYPES D'IN-
DICATEURS D'USURE.

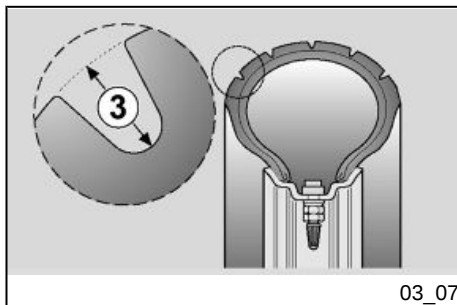
S'INFORMER AUPRÈS DE SON RE-
VENDEUR POUR LES MODALITÉS DE
CONTRÔLE DE L'USURE.

TARKASTA SILMÄMÄÄRÄISESTI
RENKAIDEN KULUNEISUUS. JOS NE
OVAT KULUNEET, VAIHDA NE
UUSIIN.

VÉRIFIER VISUELLEMENT L'USURE
DES PNEUS, LES FAIRE REMPLACER
SI USÉS.

VAIHDA RENGAS, JOS SE ON
KULUNUT TAI JOS

FAIRE REMPLACER LE PNEU S'IL
EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE
CREVAISON DANS LA ZONE DE LA



03_07

KULUTUSPINNASSA ON YLI 5 mm KOKOINEN REIKÄ.

RENKAAN PAIKKAUKSEN JÄLKEEN PYÖRÄ ON TASAPAINOTETTAVA. RENKAAT TULEE VAIHTAA TUOTTAJAN SUOSITTELEMIIN RENGASTYYPPEIHIN JA -MALLEIHIN; MUUNLAISTEN RENKAIDEN KÄYTTÖ HUONONTAA AJONEUVON AJO-OMINAISUUKSIA.



ÄLÄ ASENNUTA SISÄKUMILLISIA RENKAITA SISÄKUMITOMILLE RENKAILLE TARKOITETUILLE VANTEILLE.

TARKASTA, ETTÄ TÄYTTÖVENTTIILEISSÄ «2» ON AINA KORKIT, JOTTA RENKAAT EIVÄT TYHJENISI ÄKILLISESTI.

VAIHTO, KORJAUS, HUOLTO JA TASAPAINOTUS OVAT TÄRKEITÄ TOIMENPITEITÄ; NIIDEN SUORITTAMISEEN TARVITAAN ASIANMUKAISIA VÄLINEITÄ JA KOKEMUSTA.

TÄSTÄ SYYSTÄ NÄIDEN TOIMENPITEIDEN SUORITTAMISTA VARTEN SUOSITTELEMME KÄÄNTYMÄÄN VALTUUTETUN APRILIA-HUOLTOPALVELUN TAI ERIKOISTUNEEN RENGASLIIKKEEN PUOLEEN.

BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm.

APRÈS AVOIR FAIT RÉPARER UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. LES PNEUS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS PAR D'AUTRES DU TYPE ET MODÈLE INDICQUÉ PAR LA FIRME; L'UTILISATION DE PNEUS DIFFÉRENTS DE CEUX INDICQUÉS INFLUENCE NÉGATIVEMENT LA MANOEUVRABILITÉ DU VÉHICULE.



NE PAS FAIRE INSTALLER DES PNEUS DU TYPE À CHAMBRE À AIR SUR DES JANTES POUR DES PNEUS TUBELESS.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE «2» SOIENT TOUJOURS MUNIES DES BOUCHONS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT.

LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES; ELLES DOIVENT DONC ÊTRE EXÉCUTÉES AVEC DES OUTILS APPROPRIÉS ET AVEC L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA OU À UN REVENDEUR/RÉPARATEUR



JOS RENKAAT OVAT UUDET, NIIDEN PITO EI EHKÄ VIELÄ OLE PARAS MAHDOLLINEN: AJA ENSIMMÄISET KILOMETRIT VAROEN. ÄLÄ VOITELE NESTEELLÄ, JOKA EI SOVI RENKAISIIN. JOS RENKAAT OVAT VANHAT MUTTA EIVÄT KUITENKAAAN TÄYSIN KULUNEET, NESAATTAVAT KOVETTUA EIVÄTKÄ NE TÄLLÖIN TAKAA HYVÄÄ PITOJA. TÄSSÄ TAPAUKSESSA VAIHDA RENKAAT UUSIIN.

DE PNEUS SPÉCIALISÉ POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES.



SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PELLICULE GLISSANTE: CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME SI NON COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE. DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.

MINIMI URASYVYYS KULUTUSPINNASSA «3»:

Etu:	1,5 mm
Taka:	1,5 mm

LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT «3»

Avant	1,5 mm
Arrière	1,5 mm

SYVYYDEN MINIMIRAJA KULUTUSPINNASSA «3» (VERSIO USA)

Etu (versio USA)	3 mm
------------------	------

LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT «3» (VERSION USA.)

Avant (version É.-U.)	3 mm
-----------------------	------

eikä missään tapauksessa alempi kuin ajoneuvon käyttömaan laissa säädetty.

il ne doit pas être inférieure à ce qui est prescrit par la réglementation en vigueur dans les pays où le véhicule est utilisé.

Hehkutulpan irrotus (03_08, 03_09, 03_10)

Tarkasta ja vaihda määräaikaishuoltotaulukon mukaisesti.

Irrota sytytystulppa säännöllisesti, puhdista sen hiilikertymät ja tarvittaessa vaihda se.

Depose de la bougie (03_08, 03_09, 03_10)

Contrôler et remplacer selon les indications reportées dans les tableaux d'entretien programmé.

Démonter périodiquement la bougie, la décalaminer, et si nécessaire la remplacer.

Sytytystulppaan päästään:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi «6».
- Poista tarkastussuojus «7».

Pour accéder à la bougie :

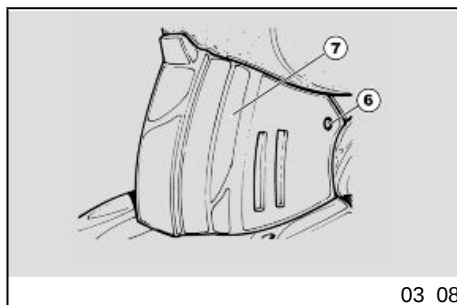
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Dévisser et enlever la vis « 6 ».
- Retirer la trappe de visite « 7 ».

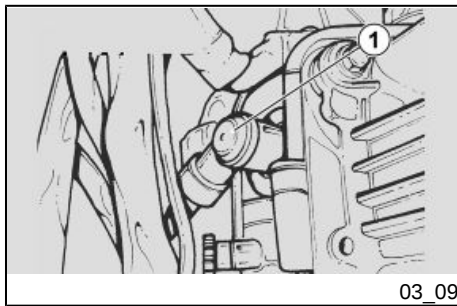
HUOMIO

KÄSITTELE MAALATTUJA KOMPONENTTEJA VAROVASTI; ÄLÄ NAARMUTA TAI VAHINGOITA NIITÄ.

ATTENTION

MANIPULER AVEC SOIN LES PIÈCES PEINTES ; NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.



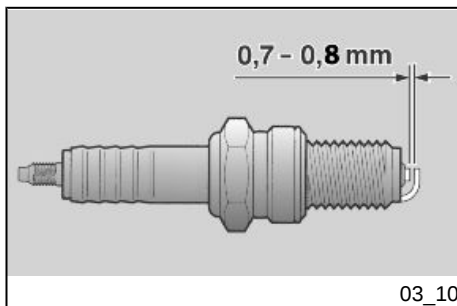


Poisto ja puhdistus:

- Irrota sytytystulpan hattu «1».
- Poista kaikki lika sytytystulpan kannasta, avaa se sitten työkalusarjassa olevalla avaimella ja poista se pesästään varoen päästämästä pölyä tai muita epäpuhtauksia sylinterin sisälle.
- Tarkasta, että sytytystulpan elektrodissa ja keraamisessa ytimestä ei ole hiilijäämiä tai syöpymismerkkejä, puhdista tarvittaessa sytytystulpan puhdistukseen tarkoitetuilla puhdistimilla, rautalangalla ja/tai metallisella harjalla.
- Puhalla voimakkaalla ilmasuihkulla, jotta irronneet epäpuhtaudet eivät pääse moottoriin. Jos sytytystulpan eristeessä on halkeamia, sen elektrodit ovat syöpyneet tai se on erittäin likainen, tulee se vaihtaa uuteen.

Pour la dépose et le nettoyage :

- Retirer la pipette de la bougie « 1 ».
- Enlever toute trace de saleté de la base de la bougie, puis la dévisser avec la clé fournie dans le kit d'outils et l'extraire de son logement, en veillant à ne pas faire entrer de poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.
- Contrôler que l'électrode et la porcelaine centrale de la bougie soient exempts de calamines ou de signes de corrosion, nettoyer éventuellement avec les nettoyeurs spécifiques pour bougies, avec un fil de fer et/ou une petite brosse métallique.
- Souffler énergiquement avec un jet d'air pour éviter que les résidus retirés n'entrent dans le moteur. Si la bougie présente des fissures sur l'isolant, des électrodes rouillées ou des dépôts excessifs, elle doit être remplacée.



- Varmista elektrodien etäisyys paksuustulkilla. Sen tulee olla 0,7 – 0,8 mm, tarpeen vaatiessa säädä se taivuttamalla maadoituselektrodia varovaisesti.
- Varmista että aluslevy on hyvässä kunnossa. Kun aluslevy on asennettu, kierrä sytytystulppa kokonaan paikoilleen käsin kierteiden vahingoittumisen välttämiseksi.
- Kierrä työkalusarjan avaimella sytytystulppaa puoli kierrosta, jotta aluslevy kiristyy hyvin paikalleen.

HUOMIO

SYTYTYSTULPPA TULEE KIINNITTÄÄ HYVIN. MIKÄLI NÄIN EI TEHDÄ, MOOTTORI VOI YLIKUUUMENTUA JA SEURAUKSENA VOI OLLA VAKAVIA VAURIOITA.

KÄYTÄ AINOASTAAN SUOSITELTUJA SYTYTYSTULPPIA; MUUTOIN MOOTTORIN SUORITUSKYKY SAATTAÄ HEIKENTYÄ JA KÄYTTÖIKÄ LYHENTYÄ.

Kiristysmomentit (Nm)

Sytytystulpan liitännäsmomentti:

20 Nm (2 kgm)

- Contrôler la distance entre les électrodes avec un calibre d'épaisseur. Celle-ci doit être de 0,7 – 0,8 mm, éventuellement la régler, en pliant avec précaution l'électrode de masse.
- S'assurer que la rondelle est en bon état. Une fois la rondelle montée, visser manuellement et complètement la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer la bougie avec la clé fournie dans le kit d'outils, en la faisant accomplir un 1/2 tour, pour comprimer la rondelle.

ATTENTION

LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT.

UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DU MOTEUR.

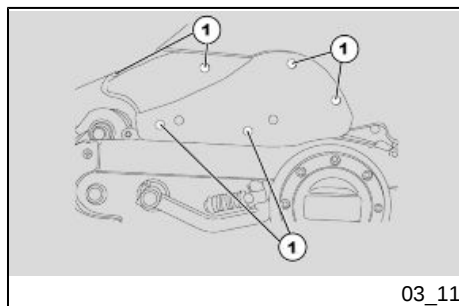
Couples de blocage (N*m)

Couple de serrage de la bougie :

20 Nm (2 kgm)

- Kytke sytytystulpan hattu «1».
- Aseta tarkastussuojus uudelleen paikalleen.

- Brancher la pipette de la bougie « 1 ».
- Remplacer la trappe de visite.



03_11

Ilmansuodattimen irrotus (03_11, 03_12)

Ilmansuodattimen puhdistus ja tarkastus tulee suorittaa kuukausittain tai määräaikaishuoltotaulukoiden mukaisesti; aikaväli riippuu käytöstä.

Jos ajoneuvolla ajetaan pölyisillä tai märillä teillä, puhdistus- ja tarkastustoimenpiteet tulee suorittaa useammin.

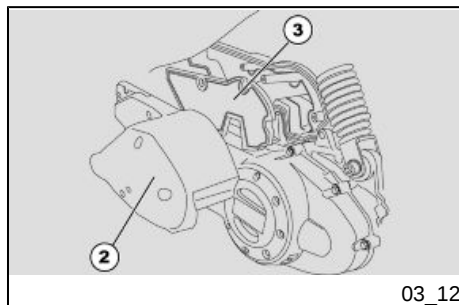
Ilmansuodattimen voi puhdistaa ainoastaan, jos sen irrottaa ajoneuvosta.

Demontage du filtre a air (03_11, 03_12)

Le nettoyage et le contrôle de l'état du filtre à air devraient s'effectuer mensuellement ou en fonction des indications reportées dans les tableaux d'entretien programmé ; cela dépendra des conditions d'utilisation.

Si le véhicule est utilisé sur routes poussiéreuses ou mouillées, les opérations de nettoyage ou remplacement devraient être plus fréquentes.

Pour effectuer le nettoyage du filtre à air, il est nécessaire de le retirer du véhicule.



03_12

POISTO

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Kierrä auki ja irrota kuusi ruuvia «1».
- Vedä ilmansuodattimen kansi «2» pois.
- Vedä suodattava osa «3» pois.

DÉPOSE

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Dévisser et enlever les six vis « 1 ».
- Extraire le couvercle du filtre à air « 2 ».
- Extraire l'élément filtrant « 3 ».

Ilmansuodattimen puhdistus

- Pese suodattava osa «3» puhtailla liuottimilla, jotka eivät syty tai haihdu herkästi ja anna sen kuivua hyvin.
- Levitä koko pinnalle suodattimille soveltuvaa öljyä.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ POLTTOAINETTA TAI TULENARKOJA LIUOTTIMIA SUODATINOSAN PUHDISTAMISEEN, JOTTA VÄLTÄT SYTTYMIS- TAI RÄHJÄHDYSVAARAN.

Nettoyage du filtre à air

- Laver l'élément filtrant « 3 » avec des solvants propres, non inflammables ou à fort degré de volatilité et le faire sécher soigneusement.
- Appliquer sur toute la surface une huile pour filtres.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'ESSENCE OU DE DISSOLVANTS INFLAMMABLES POUR LE LAVAGE DE L'ÉLÉMENT FILTRANT, POUR ÉVITER LES RISQUES D'INCENDIE OU D'EXPLOSION.

Akku (03_13, 03_14, 03_15)

HUOMIO



ÄLÄ KOSKAAN VAIHDA AKKULIITÄNTÖJEN PAIKKOJA.

LIITÄ JA IRROTA AKKU VIRTAKYTKIMEN OLLESSA «OFF»-ASENNOSSA, JOTTA VÄLTYTTÄISIIN

Batterie (03_13, 03_14, 03_15)

ATTENTION



NE JAMAIS INVERSER LE BRANCHEMENT DES CÂBLES DE LA BATTERIE.

BRANCHER ET DÉBRANCHER LA BATTERIE AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « OFF », AUTREMENT CERTAINS COMPOSANTS POURRAIENT ÊTRE ENDOMMAGÉS.

TIETTYJEN
VAHINGOITTUMISELTA.

OSIEN

LIITÄ ENSIN PLUS-JOHTO (+) JA SEN
JÄLKEEN MAADOTUSJOHTO (-).
IRROTA NE PÄINVASTAISessa
JÄRJESTYKSESSÄ.

HUOMIO



TULIPALOVAARA. POLTTOAINETTA
JA MUITA SYTTYVIÄ AINEITA EI SAA
JOUTUA SÄHKÖOSIEN
LÄHEISYYTEEN.

BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE POSITIF (+) PUIS LE CÂBLE NÉGATIF (-).
DÉBRANCHER EN SUIVANT L'ORDRE INVERSE.

ATTENTION



RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

Tarkasta akkunesteen taso ja liittimien kiinnitys määräaikaishuoltotaulukoiden mukaisesti.

HUOMIO



AKKUNESTE ON MYRKYLLISTÄ JA SYÖVYTTÄVÄÄ; IHOKONTAKTISSA SE VOI AIHEUTTAA PALOVAMMOJA, KOSKA SE SISÄLTÄÄ RIKKIHAPPOA. KÄYTÄ SUOJAVATTEITA, SUOJANAAMARIA JA/TAI SUOJALASEJA HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄSI.

Contrôler le niveau d'électrolyte et le serrage des bornes en fonction des indications reportées dans les tableaux d'entretien programmé.

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES VÊTEMENTS DE PROTECTION, UN MASQUE POUR LE VISAGE ET/OU DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN.

JOS AKKUNESTETTÄ JOUTUU
IHOLLE, PESE RUNSAALLA
VEDELLÄ.

JOS SITÄ JOUTUU SILMIIN, PESE
RUNSAALLA VEDELLÄ
VIIDENTOISTA MINUUTIN AJAN. OTA
MAHDOLLISIMMAN PIAN YHTEYS
SILMÄLÄÄKÄRIIN.

MIKÄLI SITÄ NIELLÄÄN
VAHINGOSSA, TULEE ALUKSI
JUODA PALJON VETTÄ TAI MAITOA
JA JATKAA SITTEN JOKO
MAGNESIAMAIKOLA TAI
KASVISÖLJYLLÄ, MINKÄ JÄLKEEN
TULEE OTTAA NOPEASTI YHTEYTTÄ
LÄÄKÄRIIN.

AKUSTA HAIHTUU
RÄJÄHDYSALTTIITA KAASUJA; PIDÄ
SE KAUkana AVOTULESTA,
KIPINÖISTÄ, SAVUKKEISTA JA
KAIKISTA MUISTA
LÄMMÖNLÄHTEISTÄ.

LATAAMISEN TAI KÄYTÖN AIKANA
HUOLEHDI TILAN RIITTÄVÄSTÄ
TUULETUKSESTA JA VÄLTÄ
AKUSTA LATAUKSEN AIKANA
HAIHTUVIEN KAASUJEN
HENGITTÄMISTÄ.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

VARO KALLISTAMASTA
SKOOTTERIA LIIKAA, JOTTA
AKKUNESTETTÄ EI PÄÄSE
VALUMAAN VAARALLISESTI ULOS.

SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE
ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU,
LAVER ABONDAMMENT À L'EAU
FRAÎCHE.

SI L'ÉLECTROLYTE ENTRE EN CON-
TACT AVEC LES YEUX, LAVER
ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT
CINQ MINUTES ET CONSULTER RA-
PIDEMENT UN OCULISTE.

SI L'ÉLECTROLYTE EST INGÉRÉ AC-
CIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRAN-
DES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT,
CONTINUER AVEC DU LAIT DE MA-
GNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE,
ET CONSULTER AU PLUS VITE UN
MÉDECIN.

LA BATTERIE ÉMANE DES GAZ EX-
PLOSIFS ; IL EST PRÉFÉRABLE DE
TENIR ÉLOIGNÉES FLAMMES, ÉTIN-
CELLES, CIGARETTES ET TOUTE AU-
TRE SOURCE DE CHALEUR.

PENDANT LA RECHARGE OU L'UTI-
LISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT
LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES
GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE
DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-
FANTS.

FAIRE ATTENTION À NE PAS TROP
INCLINER LE VÉHICULE, AFIN DE
PRÉVENIR LES DANGEREUSES FUI-
TES DE LIQUIDE DE LA BATTERIE.

AKKUNESTE ON SYÖVYTTÄVÄÄ.

ÄLÄ KAADA TAI ROISKUTA SITÄ. VÄLTÄ SEN JOUTUMISTA KOSKETUKSEEN ERITYISESTI MUOVIOSIEN KANS-SA.

HUOMAUTUS

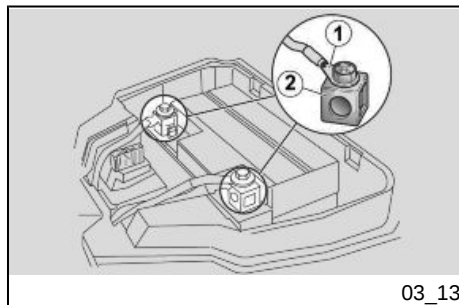
MIKÄLI TARVITSET HUOLTOPALVELUN APUA TAI TEKNISIÄ NEUVOJA, OTA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalvelupisteeseen, JOKA KYKENEE TAKAAMAAN NOPEAN JA ASIAANTUNTEVAN PALVELUN.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF.

NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE.

N.B.

POUR LES CAS EXIGEANT UNE INTERVENTION D'ASSISTANCE OU UNE CONSULTATION TECHNIQUE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOIGNÉ ET RAPIDE.

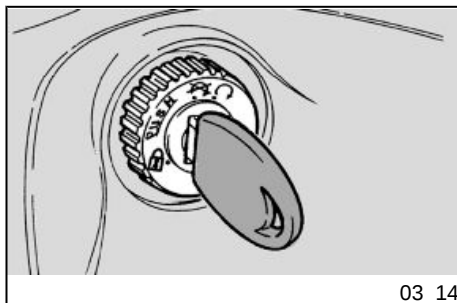


LIITÄNTÄNAPOJEN JA LIITTIMIEN TARKASTUS JA PUHDISTUS

- Paljasta akku.
- Tarkasta, että kaapeleiden liitännät «1» ja akun liittimet «2» ovat hyvässä kunnossa (eivät syöpyneet tai likaiset) sekä erityisrasvan tai vaseliinin peitossa.

CONTRÔLE ET NETTOYAGE DES COSSES ET DES BORNES

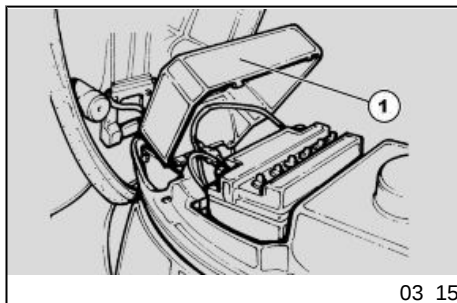
- Accéder à la batterie.
- Contrôler que les cosSES « 1 » des câbles et les bornes « 2 » de la batterie soient en bon état (et non corrodés ou couverts de dépôts) et enduits de graisse spéciale ou de vaseline.



03_14

Tarvittaessa:

- Varmista, että virtakytkin on asennossa «OFF»
- Irrota järjestyksessä ensin negatiivinen kaapeli (-) ja sitten positiivinen kaapeli (punainen) (+).
- Harjaa metallisella harjalla kaikki syöpymismerkit pois.
- Kytke järjestyksessä positiivinen kaapeli (punainen) (+) ja sitten negatiivinen kaapeli (-).
- Voitele liitännät ja liittimet erityisrasvalla tai vaseliinilla.
- Aseta akku uudelleen paikalleen.



03_15

AKUN POISTAMINEN

AKKUUN PÄÄSTÄÄN

- Varmista, että virtakytkin on asennossa «OFF».
- Nosta satula.
- Poista akun kansi «1».

HUOMIO



**AKKU ON
SÄHKÖKAAPELEIHIN.
KAAPELEITA
POISTETTAESSA.**

**KYTKETTY
VARO
AKKUA**

Si nécessaire :

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur « OFF »
- Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (rouge) (+).
- Frotter avec une brosse métallique pour éliminer toute trace de corrosion.
- Rebrancher d'abord le câble positif (rouge) (+) puis le câble négatif (-).
- Recouvrir les cosses et les bornes avec de la graisse spéciale ou de la vaseline.
- Remplacer la batterie.

DÉPOSE DE LA BATTERIE

ACCÈS À LA BATTERIE

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage soit sur « OFF ».
- Soulever la selle.
- Déposer le couvre-batterie « 1 ».

ATTENTION



LA BATTERIE EST RELIÉE AUX CÂBLES ÉLECTRIQUES. AU COURS DE

**L'ENLÈVEMENT, NE PAS FORCER
LES CÂBLES.**

AKUN POISTO KOKONAAN

- Irrota järjestyksessä negatiivinen kaapeli (-) ja positiivinen kaapeli (punainen) (+).
- Irrota huuhotusletku.
- Poista akku paikaltaan ja aseta se tasaiselle alustalle viileään ja kuivaan paikkaan.

HUOMIO



**IRROTETTU AKKU TULEE
SÄILYTTÄÄ VARMASSA PAIKASSA
JA LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.**

DÉPOSE COMPLÈTE

- Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (rouge) (+).
- Débrancher l'évent.
- Déposer la batterie de son logement et la ranger sur une surface horizontale dans un endroit frais et sec.

ATTENTION



**UNE FOIS RETIRÉE, LA BATTERIE
DOIT ÊTRE STOCKÉE DANS UN EN-
DROIT SÛR ET HORS DE PORTÉE
DES ENFANTS.**

AKUN LATAUS

- Poista akku.
- Varaa käyttöösi sopiva laturi.
- Kierrä auki ja poista osien korkit.
- Tarkasta akkunesteen taso.
- Kytke akku akkulaturiin.

HUOMAUTUS

**SUOSITTELEMME LATAUKSEN
SUORITTAMISTA 1/10**

RECHARGE DE LA BATTERIE.

- Déposer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie adapté.
- Dévisser et enlever les bouchons des éléments.
- Contrôler le niveau de l'électrolyte de la batterie.
- Brancher la batterie à un chargeur de batterie.

AMPEERIMÄÄRÄLLÄ KOKONAISKAPASITEETISTA.

AKUN

- Käynnistä laturi.
- Tarkasta latauksen jälkeen akunesteen määrä ja lisää tarvittaessa tislattua vettä.
- Kiinnitä osien korkit.

HUOMIO



**ASENNA AKKU TAKAISIN
VIIMEISTÄÄN 5-10 MINUUTTIA
LATURIN IRROTTAMISEN JÄLKEEN,
KOSKA AKKU JATKAA KAASUN
TUOTANTOA HETKEN AIKAA.**

AKUN ASENNUS

- Varmista, että virtakytkin on asennossa «**OFF**».
- Aseta akku takaisin paikalleen.
- Kytke akun huohotusputki.

N.B.

**IL EST CONSEILLÉ DE RECHARGER
EN UTILISANT UN AMPÉRAGE ÉGAL
À 1/10 DE LA CAPACITÉ DE LA BAT-
TERIE.**

- Allumer le chargeur de batterie.
- Une fois la recharge terminée, contrôler à nouveau le niveau de l'électrolyte et éventuellement remplir avec de l'eau distillée.
- Serrer les bouchons des éléments.

ATTENTION



**REMONTER LA BATTERIE UNIQUE-
MENT 5-10 MINUTES APRÈS AVOIR
DÉBRANCHÉ L'APPAREIL DE RE-
CHARGE, CAR LA BATTERIE CONTI-
NUE À PRODUIRE DU GAZ PENDANT
UNE BRÈVE PÉRIODE.**

INSTALLATION BATTERIE

- S'assurer que l'interrupteur d'alumage est sur «**OFF**».
- Positionner la batterie dans son logement.
- Brancher l'évent de la batterie.

HUOMIO

KYTKE AINA AKUN
HUOHOTUSLETKU, JOTTA
POISTUVAT RIKKIHAPPOHÖYRYT
EIVÄT SYÖVYTTÄISI
SÄHKÖJÄRJESTELMÄÄ,
MAALATTUJA PINTOJA, KUMISIA
OSIA TAI TIIVISTEITÄ.

HUOHOTUSLETKUN TULEE OLLA
KYTKETTY SITEN, ETTÄ SE EI JÄÄ
PURISTUKSIIN, MISSÄ
TAPAUKSESSA SEURAUKSENA
SAATTAA OLLA AKUN SISÄISEN
PAINEEN NOUSEMINEN JA
MAHDOLLISET AKKUVAURIOT.

- Kytke järjestyksessä
positiivinen kaapeli (punainen)
(+) ja negatiivinen kaapeli (-)
- Voitele liitännät ja liittimet
erityisrasvalla tai vaseliinilla.

VAROITUS

UUDELLEEN TAKAISIN
ASENNETTAESSA SÄHKÖKAAPELIT
TULEE ASETELLA PAIKALLEEN
SITEN, ETTÄ NE EIVÄT JÄÄ
PURISTUKSIIN.

ATTENTION

RACCORDER TOUJOURS L'ÉVENT
DE LA BATTERIE POUR ÉVITER QUE
LES VAPEURS D'ACIDE SULFURI-
QUE, EN SORTANT PAR L'ÉVENT,
PUISSENT CORRODER L'INSTALLA-
TION ÉLECTRIQUE, LES PARTIES
PEINTES, LES PIÈCES EN CAOUT-
CHOUÇ OU LES JOINTS.

L'ÉVENT DOIT ÊTRE BRANCHÉ DE
FAÇON À NE PAS RESTÉ PINCÉ, AU-
TREMENT CELA PEUT CAUSER UNE
ÉLÉVATION DE LA PRESSION À L'IN-
TÉRIEUR DE LA BATTERIE, AVEC
UNE POSSIBLE DÉTÉRIORATION.

- Brancher d'abord le câble positif
(rouge) (+) puis le câble négatif
(-)
- Recouvrir les cosses et les bor-
nes avec de la graisse spéciale
ou de la vaseline.

AVERTISSEMENT

AU REMONTAGE, LES CÂBLES
ÉLECTRIQUES DOIVENT ÊTRE MIS
EN POSITION DE FAÇON À NE PAS
SUBIR D'ÉCRASEMENTS.

NEGATIIVINEN KAAPELI (-) EI SAA JOUTUA KIINNITYKSESSÄ POSITIIVISEN (+) YLÄPUOLELLE VAAN SE TULEE ASETTAA SIVULLE AKUN JA LAATIKON VÄLIIN.

LE CÂBLE NÉGATIF (-) NE DOIT PAS SE SUPERPOSER À LA FIXATION DU POSITIF (+), MAIS IL DOIT PLUTÔT ÊTRE POSITIONNÉ À CÔTÉ ENTRE LA BATTERIE ET LE BOÎTIER.

- Työnnä akku akkulaatikon sisään.
- Sulje akun kansi «1» .
- Laske satula.

- Pousser la batterie à l'intérieur du boîtier porte-batterie.
- Fermer le couvre-batterie « 1 ».
- Baisser la selle.

Elektrolyyttitason tarkistus (03_16, 03_17)

- Irrota akku.
- Tarkasta, että nesteen taso on akun sivuun painettujen "MIN" - ja "MAX" -merkkien välissä.

Jos näin ei ole:

- Kierrä auki ja poista osien korkit.

HUOMAUTUS

AKKUNESTEEN LISÄYKSEEN TULEE KÄYTTÄÄ AINOASTAN TISLATTUA VETTÄ. ÄLÄ YLITÄ "MAX" -MERKKIÄ, KOSKA TASO NOUSEE LATAUKSEN AIKANA.

Verification du niveau de l'électrolyte (03_16, 03_17)

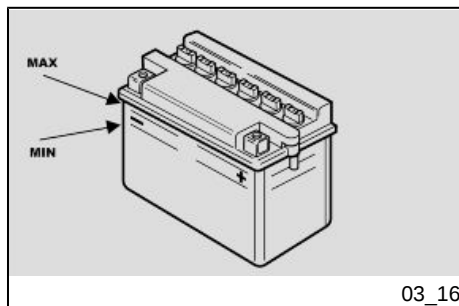
- Déposer la batterie.
- Contrôler que le niveau du liquide soit compris entre les deux encoches « MIN » et « MAX », estampillées sur le côté de la batterie.

Autrement :

- Dévisser et enlever les bouchons des éléments.

N.B.

POUR LE REMPLISSAGE DU LIQUIDE ÉLECTROLYTE, UTILISER EXCLUSIVEMENT DE L'EAU DISTILLÉE. NE PAS DÉPASSER LE REPÈRE "MAX" CAR LE NIVEAU AUGMENTE DURANT LA RECHARGE.



03_16

- Palauta taso normaaliksi lisäämällä ainoastaan tislattua vettä.
- Aseta osien korkit uudelleen paikalleen.

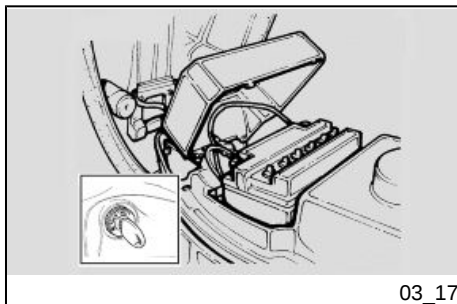
HUOMIO

**ASETA OSIEN KORKIT OIKEIN
PAIKOILLEEN TÄYTÖN LOPUKSI.**

- Rétablir le niveau en ajoutant seulement de l'eau distillée.
- Replacer les bouchons des éléments.

ATTENTION

UNE FOIS LE REMPLISSAGE TERMINÉ, REPLACER CORRECTEMENT LES BOUCHONS DES ÉLÉMENTS.



03_17

Pitkä seisonta-aika

Jos ajoneuvoa ei käytetä yli kahteen viikkoon, akku tulee ladata sen sulfatoitumisen estämiseksi.

Talvisin tai jos ajoneuvoa ei muutoin käytetä tarkasta akun varaustila säännöllisesti (noin kerran kuukaudessa), jotta varaustila ei heikkene.

Longue inactivité

Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- Lataa se täyteen käyttäen normaalia laturia.

Jos akku jää kiinni ajoneuvoon, irrota akkukengät navoista.

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

Varokkeet (03_18, 03_19)

HUOMIO



ÄLÄ KORJAA VIOITTUNEITA SULAKKEITA.

ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ SULAKKEITA, JOITA EI OLE TEKNISESTI MÄÄRITELTY.

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ VOI VAURIOITUA TAI SE VOI JOPA SYTTYÄ PALAMAAN OIKOSULUN TAKIA.

HUOMAUTUS

JOS SULAKE VAURIOITUU USEIN, VOI TAPAHTUA OIKOSULKU TAI YLIKUORMITUS. OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ aprilian valtuutettuun huoltoliikkeeseen.

Les fusibles (03_18, 03_19)

ATTENTION



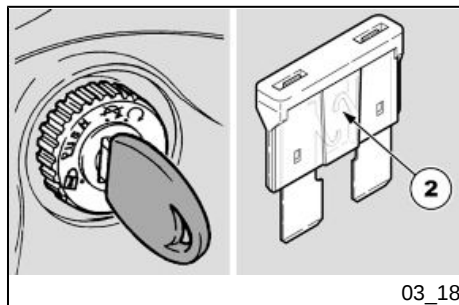
NE PAS RÉPARER DE FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER DE FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.

CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

N.B.

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL EXISTE UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.



03_18

Jos jokin sähkölaite ei toimi oikein tai sen toiminta on puutteellista tai jos moottori ei käynnisty, on syytä tarkistaa sulake «1».

Tarkastaminen:

- Aseta virtakytkin asentoon «OFF» oikosulun välttämiseksi.
- Poista tarkastussuojus.
- Irrota sulake «1» ja tarkasta onko johdin «2» katkennut.
- Ennen sulakkeen vaihtoa yritä paikallistaa häiriön syy.
- Vaihda sen jälkeen vahingoittunut sulake toimitukseen kuuluvaan varasulakkeeseen «3» tai toiseen, ampeerimäärältään vastaavaan sulakkeeseen.
- Aseta tarkastussuojus uudelleen paikalleen.

HUOMAUTUS

JOS KÄYTÄT VARASULAKKEEN «3» MUISTA LAITTAU SEN PAIKALLE UUSI SAMANLAININ SULAKE.

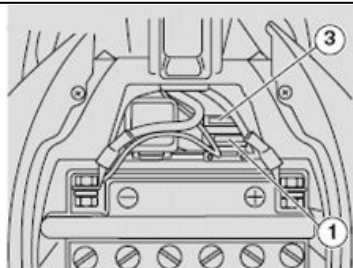
En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, contrôler le fusible « 1 ».

Pour réaliser le contrôle :

- Positionner sur « OFF » l'interrupteur d'allumage, afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Déposer la trappe de visite.
- Extraire le fusible « 1 » et contrôler si le filament « 2 » est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer ensuite le fusible endommagé par le fusible de réserve « 3 » fourni ou par un de même ampérage.
- Remplacer la trappe de visite.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ « 3 » VEILLER À EN INSTALLER UN IDENTIQUE À L'ENDROIT APPROPRIÉ.



03_19

SULAKKEIDEN JÄRJESTYS

Sulake 15 A (1) akusta: käynnistysmoottoriin.

Sulake 7,5 A akusta: kaikkiin sähköisiin, valoja lukuunottamatta, joita syötetään vaihtovirralla.

DISPOSITION DES FUSIBLES

Fusible 15 A (1) de la batterie au: démarreur.

Fusible 7,5 A de la batterie à: toutes les charges électriques, excepté le circuit des feux qui est alimenté en courant alternatif.

Lamput**HUOMIO**

TULIPALOVAARA. POLTTOAINETTA JA MUITA SYTTYVIÄ AINEITA EI SAA JOUTUA SÄHKÖOSIEN LÄHEISYYTEEN.

HUOMIO

ENNEN LAMPUN VAIHTOA KYTKE VIRTAKYTKIN ASENTAAN «OFF» JA ODOTA MUUTAMA MINUUTTI, JOTTA LAMPPU EHTII JÄÄHTYÄ.

VAIHDA LAMPPU KÄYTTÄMÄLLÄ APUNA PUHTAITA KÄSINEITÄ TAI PUHDASTA JA KUIVAA KANGASTA.

Ampoules**ATTENTION**

RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

ATTENTION

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « KEY OFF » ET ATTENDRE QUELQUES MINUTES QUE L'AMPOULE REFROIDISSE.

REEMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN

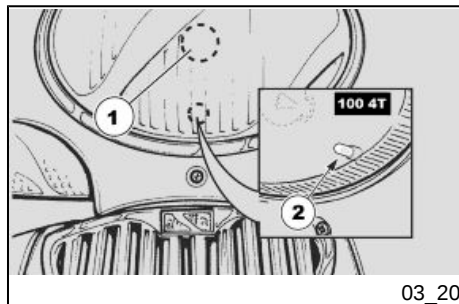
ÄLÄ JÄTÄ SORMENJÄLKIÄ LAMPPUUN, SILLÄ NE VOIVAT AIHEUTTAA YLIKUUMENEMISEN, JOKA VOI PUOLESTAAN AIHEUTTAA LAMPUN RIKKOUTUMISEN. JOS KÄSITTELET LAMPPIA PALJAIN KÄSIN, PUHDISTA SE ALKOHOLILLA, JOTTA SE EI VAURIOIDU.

ÄLÄ KÄSITTELE SÄHKÖJOHTOJA KOVAKOURAISESTI.

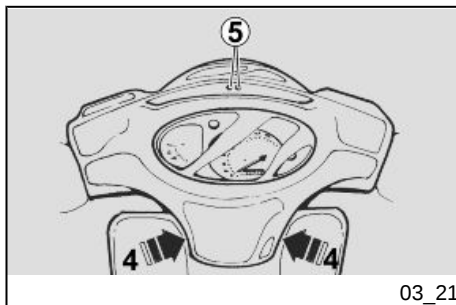
UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC.

NE PAS LAISSER D'EMPREINTES SUR L'AMPOULE, DANS LA MESURE OÙ CELA POURRAIT LA FAIRE SURCHAUFFER ET GRILLER. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES POUR ÉVITER QU'ELLE NE GRILLE.

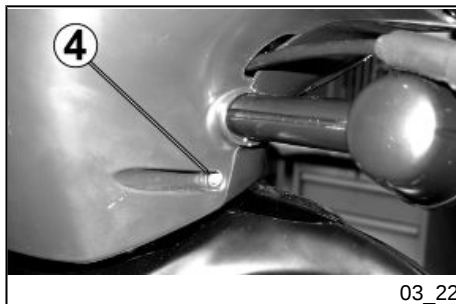
NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.



03_20



03_21



03_22

Etuvaloryhmä (03_21)

Etuvaloryksikköön on sijoitettu seuraavat:

- lähivalon / kaukovalon lamppu «1».
- Seisontavalon lamppu «2».

Vaihto:

Poista ohjaustangon etusuojus seuraavalla tavalla:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Kierrä auki ja irrota neljä ruuvia «4».
- Kierrä auki ja irrota neljä ruuvia «5».
- Poista ohjaustangon etusuojus varoen erityisesti vahingoittamasta kohdistuskielekkeitä.
- Irrota etuvalo.

Bloc optique avant (03_21)

Dans le feu avant se trouvent:

- une ampoule feu de croisement / feu de route «1».
- Une ampoule feu de position «2».

Pour le remplacement:

Retirer le couvre-guidon avant en opérant comme suit:

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Dévisser et enlever les quatre vis«4».
- Dévisser et enlever les quatre vis«5».
- Retirer le couvre-guidon avant en faisant particulièrement attention à ne pas rompre les languettes d'encastrement.
- Décrocher le feu avant

HUOMAUTUS

KÄSITTELE MUOVISIA JA MAALATTUJA OSIA VAROVAISESTI; ÄLÄ NAARMUTA TAI VAHINGOITA NIITÄ.

HUOMAUTUS

KUN ASENNAT LAMPUT TAKAISIN, VARMISTA ETTÄ KOHDISTUSKIELEKKEET TULEVAT NIILLE TARKOITETTUIHIN KOHTIIN.

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES COMPOSANTS PEINTS ; NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

N.B.

AU REMONTAGE, VÉRIFIER QUE LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT SOIENT INSÉRÉES CORRECTEMENT.

LÄHIVALON / KAUKOVALON LAMPPU

- Kierrä lampunpidikettä «3» vastapäivään ja irrota se paikaltaan.
- Kierrä lähivalon / kaukovalon lamppua «1» vastapäivään kevyesti painaen, irrota se paikaltaan ja vaihda se samanlaiseen lamppuun.

HUOMIO

LAMPUN
IRROTTAESSASI
SÄHKÖJOHTOJA.

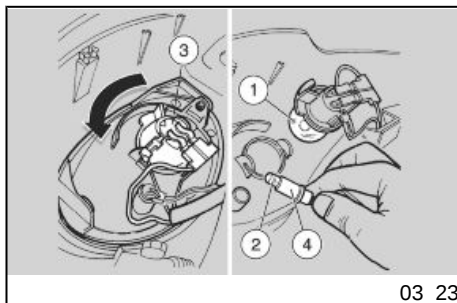
PIDIKETTÄ
ÄLÄ VEDÄ

AMPOULE FEU DE CROISEMENT/FEU DE ROUTE

- Tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre la douille « 3 » et l'extraire de son logement.
- Appuyer modérément et tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre l'ampoule du feu de croisement / feu de route « 1 », l'extraire et la remplacer par une de même type.

ATTENTION

NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.



03_23

SEISONTAVALON LAMPPU

Vaihto:

- Tartu seisontavalon pidikkeeseen «4», vedä se ulos paikaltaan.
- Vedä lamppu «2» pois paikaltaan ja vaihda se toiseen samanlaiseen.

HUOMIO

LAMPUN IRROTTAESSASI PIDIKETTÄ
ÄLÄ VEDÄ
SÄHKÖJOHTOJA.

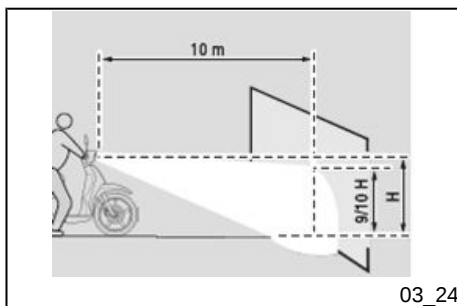
AMPOULE FEU DE POSITION

Pour le remplacement:

- Saisir la douille feu de position «4» et tirer d'elle pour la débrancher de son logement.
- Extraire l'ampoule «2» et la remplacer par une du même type.

ATTENTION

NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.



03_24

Valojen säätö (03_24, 03_25)

- Etuvalon nopeaa suuntausta varten aja skootteri kymmenen metrin päähän pystysuorasta seinästä ja varmista, että maanpinta on tasainen.
- Sytytä lähivalot, istu skootterin päälle ja tarkasta, että etuvalo on suunnattu seinään niin, että valokuvio on hiukan ajovalon vaakasuoran linjan alapuolella (noin 9/10 kokonaiskorkeudesta).

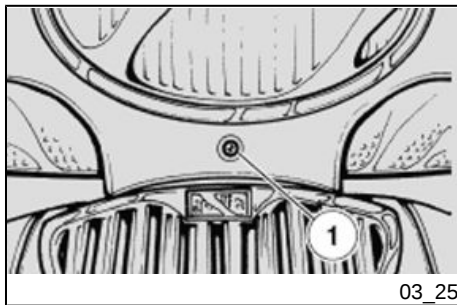
Valon suuntauksen säätö:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Avaa ruuvi «1» ruuviavaimella.

Reglage du projecteur (03_24, 03_25)

- Pour vérifier correctement l'orientation du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat.
- Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur soit légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour effectuer le réglage du faisceau lumineux:



03_25

KIERTÄMÄLLÄ
valokiila nousee.

MYÖTÄPÄIVÄÄN

KIERTÄMÄLLÄ
valokiila laskee.

VASTAPÄIVÄÄN

HUOMAUTUS

VALOKIILAN SUUNTAUS TULEE
TARKASTAA ERTYISILLÄ
TOIMENPITEILLÄ AJONEUVON
KÄYTTÖMAASSA VOIMASSA
OLEVIEN LAKIEN MUKAISESTI.

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Agir avec un tournevis sur la vis prévue à cet effet «1».

EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre) le faisceau lumineux s'élève.

EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre) le faisceau lumineux descend.

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.



03_26

Etusuuntavilkut (03_26)

Lamppujen vaihto:

- Aseta ajoneuvo seisontatuelle.
- Kierrä ruuvi **1** auki ja ota se pois.
- Irrota läpinäkyvä osa.
- Kierrä lamppua vastapäivään kevyesti painaen.
- Irrota lamppu paikaltaan.
- Asenna paikalle samanlainen lamppu.

Clignotants avant (03_26)

Pour remplacer les ampoules :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis « **1** ».
- Enlever le transparent.
- Appuyer modérément sur l'ampoule et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule de son logement.

HUOMIO

VAURIOIDEN VÄLTÄMISEKSI
KIINNITÄ ERITYISTÄ HUOMIOTA
SIIHEN, ETTÄ KOKOAT OSAT
UUDELLEEN PAIKOILLEEN OIKEIN.

HUOMAUTUS

ASETA LAMPPU PIDIKKEeseen
SITEN, ETTÄ KAKSI
OHJAUSNOKKAA OSUU NIILLE
TARKOITETTUIHIN URIIN LAMPUN
PIDIKKEESSÄ.

HUOMAUTUS

JOS LAMPUNPIDIKE ULKONEE
PAIKALTAAN, PAINA SE UUDELLEEN
PAIKALLEEN SITEN, ETTÄ
LAMPUNPIDIKKEEN AUKKO OSUU
SAMAAN KOHTAAN KUIN RUUVIN
KOLO.

- Installer correctement une ampoule du même type.

ATTENTION

LORS DU RASSEMBLAGE, POSITIONNER CORRECTEMENT LES ÉLÉMENTS AFIN D'ÉVITER LES DÉGÂTS.

N.B.

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT ATTENTION À FAIRE COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE GUIDE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

N.B.

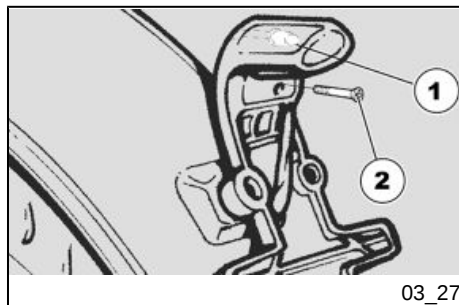
SI LA DOUILLE SORT DU LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT, EN FAISANT COÏNCIDER L'OUVERTURE DE LA DOUILLE AVEC LE LOGEMENT DE LA VIS.

Takavaloryhmä (03_27)

Takavalon lamppua ei voida vaihtaa, koska se on LED-valo. Tässä tapauksessa tulee vaihtaa koko takavaloyksikkö.

Groupe optique arrière (03_27)

Il n'est pas possible de remplacer l'ampoule du feu arrière dans la mesure où il s'agit d'une DEL. Dans ce cas, il est nécessaire de remplacer la totalité du groupe feu arrière.



Rekisterikilven valolampun vaihto (joissakin maissa)

Vaihdon suorittaminen:

- Kierrä auki ja poista ruuvi «2».
- Irrota kuminen lampunpidike «1».
- Vedä lamppu pois paikaltaan.
- Asenna uusi lamppu asianmukaisesti ja päinvastaisessa järjestyksessä.

HUOMIO



LAMPUN IRROTTAESSASI SÄHKÖJOHTOJA.
PIDIKETTÄ ÄLÄ VEDÄ

HUOMAUTUS

HUOLEHDI PAIKALLEENASENNUKSEN YHTEYDESSÄ SIITÄ, ETTÄ LAMPUNPIDIKE «1» SIJOITTUU OIKEIN PAIKALLEEN.

Remplacement de l'ampoule d'éclairage de la plaque (pays où cela est prévu)

Pour la remplacer :

- Dévisser et enlever la vis « 2 ».
- Extraire la douille en gomme « 1 ».
- Extraire l'ampoule de son logement.
- Installer correctement une nouvelle ampoule, suivant la procédure inverse.

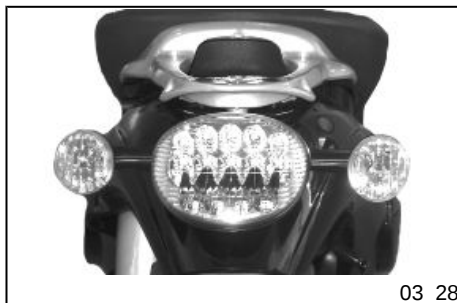
ATTENTION



NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.

N.B.

LORS DU REMONTAGE, S'ASSURER DE L'INSERTION CORRECTE DE LA DOUILLE « 1 » DANS SON LOGEMENT.



03_28

Takasuuntavilkut (03_28, 03_29, 03_30)

Takasuuntavilkut on yhdistetty takavaloihin.

Lamppujen vaihto:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota kolme ruuvia, jotka kiinnittävät takavalon takalokasuojaan.
- Tartu takavaloon ja kierrä sitä siten, että vaikutus ulottuu ruuviin «1».
- Kierrä auki ruuvi «1» ja irrota läpinäkyvä osa «2».
- Kierrä lamppua «5» vastapäivään kevyesti painaen.
- Irrota lamppu paikaltaan.
- Asenna oikea lamppu sen tilalle.

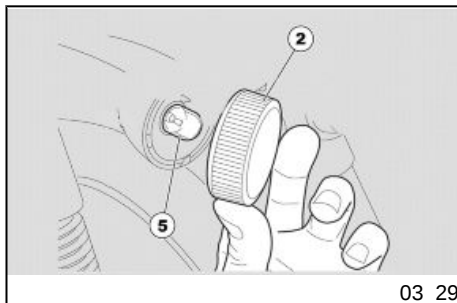
HUOMIO



VAURIOIDEN VÄLTÄMISEKSI KIINNITÄ ERITYISTÄ HUOMIOTA SIIHEN, ETTÄ KOKOAT OSAT UUELLEEN PAIKOILLEEN OIKEIN.

HUOMAUTUS

ASETA LAMPPU PIDIKKEeseen SITEN, ETTÄ KAKSI OHJAUSNOKKAA OSUU NIILLE TARKOITETTUIHIN URIIN LAMPUN PIDIKKEESSÄ.



03_29



03_30

Clignotants arrière (03_28, 03_29, 03_30)

Les clignotants arrière sont intégrés au feu arrière.

Pour remplacer les ampoules :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever les trois vis de fixation du feu arrière au garde-boue arrière.
- Saisir le feu et le tourner de façon à agir sur la vis « 1 ».
- Dévisser la vis « 1 » et retirer le transparent « 2 ».
- Appuyer modérément sur l'ampoule « 5 » et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule du logement.
- Installer correctement une ampoule de même type.

ATTENTION



LORS DU RASSEMBLAGE, POSITIONNER CORRECTEMENT LES ÉLÉMENTS AFIN D'ÉVITER LES DÉGÂTS.

N.B.

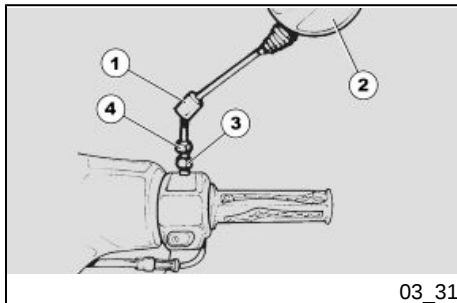
INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT ATTENTION À FAIRE COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE GUIDE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

HUOMAUTUS

JOS LAMPUNPIDIKE ULKONEE
PAIKALTAAN, PAINA SE UUDELLEEN
PAIKALLEEN SITEN, ETTÄ
LAMPUNPIDIKKEEN AUKKO OSUU
SAMAAN KOHTAAN KUIN RUUVIN
KOLO.

N.B.

SI LA DOUILLE SORT DU LOGEMENT,
LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT, EN
FAISANT COINCIDER L'OUVERTURE
DE LA DOUILLE AVEC LE LOGEMENT
DE LA VIS.

**Peruutuspeilit (03_31)**

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Nosta suojakuorta «1».
- Pidä kiinni ruuvista «3» ja löysennä mutteri «4» kokonaan.
- Irrota taustapeili «2».

**TUE TAUSTAPEILIÄ «2», ETTEI SE
PÄÄSE PUTOAMAAN VAHINGOSSA.**

Retroviseurs (03_31)

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Soulever la coiffe de protection « 1 ».
- En maintenant la vis bloquée « 3 », desserrer complètement l'écrou « 4 ».
- Retirer le rétroviseur « 2 ».

**SOUTENIR LE RÉTROVISEUR « 2 »
POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE AC-
CIDENTELLEMENT.**

Tyhjäkäynnin säätö (03_32)

Suorita tyhjäkäynnin säätö
määräaikaishuoltotaulukoiden
mukaisesti.

Toimenpide suoritetaan seuraavalla
tavalla:

Réglage du ralenti (03_32)

Effectuer le réglage du ralenti suivant les
indications reportées dans le tableau
d'entretien programmé.

Pour effectuer cette opération :

- Parcourir quelques kilomètres, jusqu'à atteindre la température

- Aja muutama kilometri, kunnes saavutat normaalin käyttölämpötilan, minkä jälkeen pysäytä moottori.
- Poista tarkastussuojus.
- Liitä elektroninen kierroslukumittari sytytystulpan johtoon.

HUOMIO

VARMISTA ENNEN TOIMENPITEITÄ, ETTÄ PAIKASSA ON RIITTÄVÄ TUULETUS.

normale de fonctionnement, puis arrêter le moteur.

- Retirer la trappe de visite.
- Brancher un compte-tours électronique au câble de la bougie.

ATTENTION

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON OPÈRE EST BIEN VENTILÉ.

- Käynnistä moottori.

Moottorin tyhjäkäynnin kierrosnopeuden tulee olla noin 1900 ± 100 kierr/min; tällöin moottori ei käytä takapyörää.

- Démarrer le moteur.

Le ralenti du moteur doit être d'environ 1900 ± 100 tr/min ; dans ce cas, la roue arrière n'est pas entraînée par le moteur.

Tarvittaessa:

Suorita säätö kaasuttimen säätölevystä kuvan mukaisesti.

KIERTÄMÄLLÄ MYÖTÄPÄIVÄÄN
kierrosluku nousee.

KIERTÄMÄLLÄ VASTAPÄIVÄÄN
kierrosluku laskee.

- Tarkasta kaasuttamalla ja hidastamalla muutaman kerran,

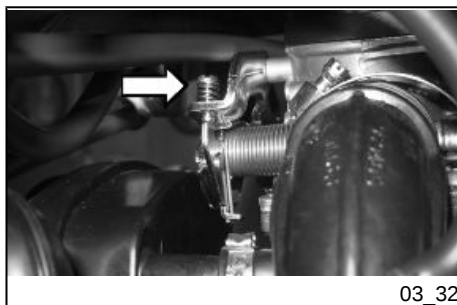
Si nécessaire :

Intervenir sur le panneau de réglage indiqué sur la figure située sur le carburateur.

EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le nombre de tours augmente.

EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le nombre de tours diminue.

- En agissant sur la poignée de l'accélérateur, accélérer et dé-



03_32

että tyhjäkäynti toimii oikein ja pysyy tasaisena.

HUOMAUTUS

ÄLÄ KOSKE ILMANSÄÄTÖRUUVIIN, JOTTA ET AIHEUTTAISI MUUTOKSIA KAASUTUKSEN SÄÄTÖIHIN.

HUOMAUTUS

TARPEEN VAATIESSA OTA YHTEYTTÄ VALTUUTETTUUN APRILIA-HUOLTOPALVELUUN.

célébrer quelques fois pour contrôler le correct fonctionnement et si le ralenti reste stable.

N.B.

NE PAS INTERVENIR SUR LA VIS DE RÉGLAGE DE L'AIR, AFIN D'ÉVITER DES VARIATIONS SUR LE RÉGLAGE DE LA CARBURATION.

N.B.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.

Etulevyjarru (03_33, 03_34, 03_35)

JARRUNESTE - SUOSITUKSIA

HUOMIO



JOS JARRUKAHVA ON YHTÄKKIÄ LIIAN LÖYSÄ TAI JÄYKKÄ, MUUTOKSET JOHTUVAT HYDRAULIJÄRJESTELMÄN HÄIRIÖISTÄ.

KÄÄNNY aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN, MIKÄLI EPÄILET JARRUJÄRJESTELMÄN

Frein a disque avant (03_33, 03_34, 03_35)

LIQUIDE DE FREIN - RECOMMANDATIONS

ATTENTION



DES VARIATIONS IMPRÉVUES DU JEU OU UNE RÉSISTANCE ÉLASTIQUE SUR LE LEVIER DE FREIN SONT DUES À DES DÉFAUTS DANS LE SYSTÈME HYDRAULIQUE.

S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilina EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE ET SI

TOIMINTAA ETKÄ PYSTY TEKEMÄÄN
NORMAALEJA TARKASTUKSIA.

HUOMIO



KIINNITÄ ERITYISTÄ HUOMIOTA
JARRULEVYYN JA KITKAPINTAAN.
TARKASTA ETTEI NIISSÄ OLE
VOITELUAINETTA TAI RASVAA,
ETENKIN HUOLTO- JA
TARKASTUSTOIMENPITEIDEN
JÄLKEEN.

TARKASTA, ETTÄ JARRUPUTKI EI
OLE VÄÄNTYNYT TAI KULUNUT.

ÄLÄ HÄVITÄ NESTETTÄ
YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EF-
FECTUER LES OPÉRATIONS DE
CONTRÔLE NORMALES.

ATTENTION

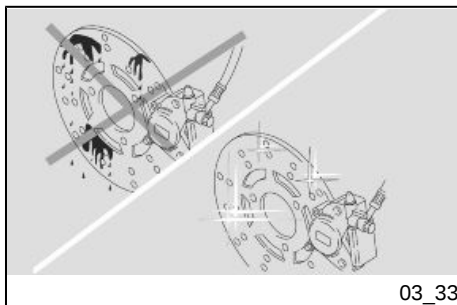


FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTEN-
TION AU DISQUE DE FREIN ET AUX
GARNITURES DE FRICTION, EN VÉRI-
FIANT QU'ILS NE SONT PAS HUILEUX
OU GRAISSEUX, SPÉCIALEMENT
APRÈS L'EXÉCUTION D'OPÉRA-
TIONS D'ENTRETIEN OU DE CON-
TRÔLE.

CONTRÔLER QUE LE TUYAU DE
FREIN N'EST PAS ENTORTILLÉ OU
USÉ.

NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE
DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-
FANTS.



03_33

LEVYJARRUT**HUOMIO**

JARRUT OVAT OLEELLISIN OSA AJONEUVON TURVALLISUUTTA. SIKSI NIIDEN TULEE AINA TOIMIA TEHOKKAASTI; TARKASTA JARRUT AINA ENNEN MATKAA.

LIKAINEN LEVY KULUTTAA JARRUPALOJA JA VÄHENTÄÄ JARRUTUKSEN TEHOA. PINTTYNEEN LIKAISET JARRUPALAT TULEE VAIHTAA, KUN TAAS LIKAINEN JARRULEVY TULEE PUHDISTAA KORKEALAATUISELLA RASVANPOISTOAINEEELLA.

JARRUNESTE TULEE VAIHTAA JOKA TOINEN VUOSI valtuutetussa aprilia-huoltopalvelussa.

KÄÄNNY aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN, MIKÄLI EPÄILET JARRUJÄRJESTELMÄN TOIMINTAA ETKÄ PYSTY TEKEMÄÄN NORMAALEJA TARKASTUKSIA.

HUOMAUTUS

SEURAAVAT TIEDOT KOSKEVAT AINOASTAAN ETUJARRUN JARRUJÄRJESTELMÄÄ.

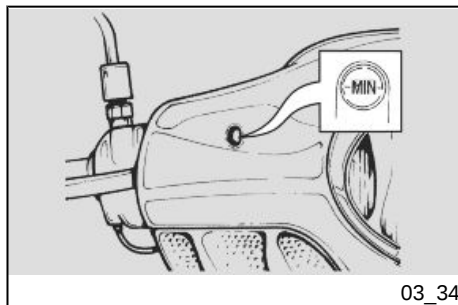
FREINS À DISQUE**ATTENTION**

LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

UN DISQUE SALE SOUILLE LES PLAQUETTES, RÉDUISANT AINSI L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. LES PLAQUETTES SALES DOIVENT ÊTRE REMPLACÉES, TANDIS QUE LE DISQUE SALE DOIT ÊTRE NETTOYÉ AVEC UN PRODUIT DÉGRAISSANT DE HAUTE QUALITÉ.

LE LIQUIDE DE FREIN DOIT ÊTRE REMPLACÉ TOUS LES DEUX ANS PAR UN concessionnaire officiel aprilia.

NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.



Jarrupalojen kitkapintojen kuluessa jarrunesteen taso säiliössä laskee itseksään kompensoidessaan kulumista. Jarrunestesäiliö sijaitsee etujarrukahvan kiinnityskohdan läheisyydessä. Tarkasta säännöllisesti säiliön jarrunestetaso sekä jarrupalojen kuluneisuus.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA, MIKÄLI JARRUTUSJÄRJESTELMÄSSÄ ON VUOTO.

Jarrunestesäiliö sijaitsee etujarrukahvan kiinnityskohdan läheisyydessä. Tarkasta säännöllisesti säiliön jarrunestetaso sekä jarrupalojen kuluneisuus.

TARKASTUS

Tason tarkastamiseksi:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.

N.B.

LES INFORMATIONS SUIVANTES FONT RÉFÉRENCE SEULEMENT AU SYSTÈME DE FREINAGE À DISQUE AVANT

Avec l'usure des plaquettes de friction, le niveau du liquide diminue pour en compenser automatiquement l'usure. Le réservoir du liquide de frein est situé à proximité de la fixation du levier du frein avant. Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans le réservoir et l'usure des plaquettes.

ATTENTION



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE EN CAS DE FUITE DE LIQUIDE CONSTATÉE DANS LE SYSTÈME DE FREINAGE.

Le réservoir du liquide de frein est situé à proximité de la fixation du levier du frein avant. Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans le réservoir et l'usure des plaquettes.

CONTRÔLE

Pour le contrôle du niveau :

- Kierrä ohjaustankoa siten, että jarrunestesäiliön sisältämä neste on samansuuntainen lasiin merkityn «**MIN**»-merkin kanssa.

MIN = minimitaso.

- Tarkasta, että säiliön sisältämä jarruneste ylittää lasiin merkityn «**MIN**» -merkin. Jos nesteen taso ei ylety edes «**MIN**» -merkkiin.

HUOMAUTUS

NESTETASO VÄHENEE ASTEITTAIN SITÄ MUKAA, KUN JARRUPALAT KULUVAT.

- Tarkasta jarrupalojen kuluminen.

Jos jarrupaloja ja/tai levyä ei tarvitse vaihtaa:

- Käänny **Aprilian valtuutetun huoltoliikkeen** puoleen, joka lisää nestettä.

HUOMIO



TARKASTA JARRUTUSTEHO.

- Positionner le véhicule sur la bécquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Tourner le guidon, de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir de liquide de frein soit parallèle au repère « **MIN** » reporté sur la vitre.

MIN = niveau minimum.

- Vérifier que le liquide de frein contenu dans le réservoir dépasse le repère « **MIN** » reporté sur la vitre. Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** ».

N.B.

LE NIVEAU DU LIQUIDE DIMINUE PROGRESSIVEMENT AVEC L'USURE DES PLAQUETTES.

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein.

Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés :

- S'adresser à un **Concessionnaire officiel aprilia** qui fera le remplissage.

ATTENTION



CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

MIKÄLI JARRUVIPU LIIKKUU LIIKAA TAI JARRUJÄRJESTELMÄ HEIKKENEE, KÄÄNNY aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN. VOI OLLA, ETTÄ JÄRJESTELMÄ TULEE ILMATA.

EN CAS D'UNE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU D'UNE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.

Jarrupalojen kuluneisuuden tarkastus

Tarkasta jarrupalojen kuluminen määräaikaishuoltotaulukoiden mukaisesti.

Levyjarrujen jarrupalojen kuluneisuus riippuu niiden käytöstä, ajotyylstä ja ajopinnasta. Ne kuluvat eniten likaisella tai märällä tienpinnalla ajettaessa.

Jarrupalojen kuluneisuuden nopea tarkastus:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Poista jarrupihtien kansi «1».
- Tarkasta silmämääräisesti jarrulevy ja jarrupalat.
- Jos kitkapintojen paksuus (ainoastaan yhdenkin jarrupalan) on kulunut noin 1,5 millin verran, vaihda molemmat jarrupalat.

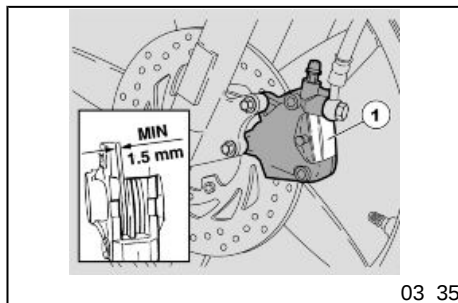
Vérification de l'usure des plaquettes

Contrôler l'usure des plaquettes de frein en fonction des indications reportées dans les tableaux d'entretien programmé.

L'usure des plaquettes de frein à disque dépend de leur utilisation, du type de conduite et de la route. L'usure est plus grande durant l'utilisation sur des routes sales ou mouillées.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes:

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Retirer le couvercle étrier de frein «1».
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque de frein et les plaquettes.
- Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette) est réduit à une valeur de 1,5 mm, remplacer les deux plaquettes.



03_35

HUOMIO

TARKASTA JARRUPALOJEN
KULUNEISUUS VARSINKIN ENNEN
JOKAISTA MATKAA.

HUOMAUTUS

KUN KULUNEISUUS YLITTÄÄ
KITKAPINNAN RAJA-ARVON,
JARRUPALAN METALLINEN
TAUSTALEVY KOSKEE LEVYYN,
MIKÄ AIHEUTTAA KOVAN
METALLISEN ÄÄNEN JA
JARRUSATULAN KIPINÖIMISEN;
JARRUTUSTEHO JA TURVALLISUUS
HEIKKENEVÄT, JA LEVY
VAURIOITUU.

HUOMIO

KÄÄNNY VAIHDON SUORITTAMISTA
VARTEN aprilian valtuutetun
huoltoliikkeen puoleen.

ATTENTION

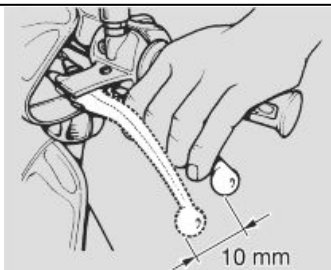
CONTRÔLER L'USURE DES PLA-
QUETTES DE FREIN SURTOUT
AVANT CHAQUE VOYAGE.

N.B.

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU
MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVO-
QUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT
MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE
AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUI-
RAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES
ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICA-
CITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET
L'ÉTAT DU DISQUE SERAIENT DONC
AFFECTÉS.

ATTENTION

POUR LES REMPLACER, S'ADRES-
SER À UN concessionnaire officiel
aprilia.



03_36

Takarumpujarru (03_36, 03_37)

HUOMIO



JARRUT OVAT OLEELLISIN OSA SKOOTTERIN TURVALLISUUTTA. SIKSI NIIDEN TULEE AINA TOIMIA TEHOKKAASTI; TARKASTA JARRUT AINA ENNEN MATKAA.

KÄÄNNY APRILIAN VALTUUTETUN HUOLTOLIIKKEEN PUOLEEN, MIKÄLI EPÄILET JARRUJÄRJESTELMÄN TOIMINTAA ETKÄ PYSTY TEKEMÄÄN NORMAALEJA TARKASTUKSIA.

Frein arrière à tambour (03_36, 03_37)

ATTENTION



LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.

JARRUN SÄÄTÖ

- Mittaa liikerata, jonka jarrukahva kulkee ennen kuin jarru alkaa jarruttaa. Jarrukahvan päästä mitattuna tyhjän liikeradan tulee olla noin 10 mm.

Välyksen säätö:

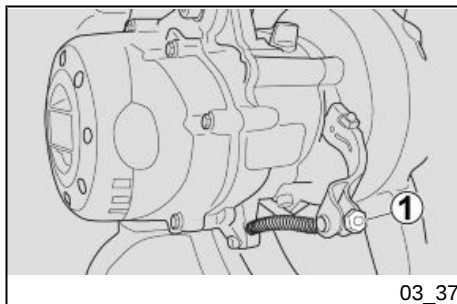
- Säädä säätölevystä «1».
- Vedä jarrusta useita kertoja ja tarkasta, että pyörä pyörii

RÉGLAGE DU FREIN

- Mesurer la distance parcourue par le levier avant que le frein commence l'action de freinage. La course à vide à l'extrémité du levier de frein doit être d'environ 10 mm.

Pour le réglage du jeu:

- Agir sur le régulateur «1».
- Actionner le frein à plusieurs reprises et contrôler que la roue



03_37

vapaasti jarrun päästämisen jälkeen.

- Tarkasta jarrutusteho.

HUOMAUTUS

SÄÄTÖLEVYN «1» LOPPUUN ASTI TEHTY SÄÄTÖ KERTOO JARRUKENKIEN KULUMISESTA.

tourne librement après l'avoir relâché.

- Contrôler l'efficacité de freinage.

N.B.

LE VISSAGE COMPLET DU RÉGULATEUR « 1 » EST UN INDICE D'USURE DES MÂCHOIRES.

HUOMIO



JARRUTUKSESTA JOHTUVA JARRUKENKIEN KUUMENEMINEN SAATTAA MUUTTAA KITKAPINNAN JA RUMMUN VÄLYSTÄ. TÄSTÄ SYYSTÄ ON SUOSITELTAVAA TARKASTAA VÄLYS MYÖS JARRUKENKIEN OLLESSA KÄYTTÖLÄMPÖTILASSA.

ATTENTION



LE RÉCHAUFFEMENT DES MÂCHOIRES DE FREIN, PROVOQUÉ PAR L'ACTION DE FREINAGE, PEUT MODIFIER LE JEU ENTRE LE MATÉRIEL DE FROTTEMENT ET LE TAMBOUR. POUR CETTE RAISON, IL CONVIENT DE VÉRIFIER ÉGALEMENT LE JEU AVEC LES MÂCHOIRES À TEMPÉRATURE D'EXERCICE.

- Aja koekierros jarruttamalla kaksi tai kolme kertaa takajarrulla.

- Effectuer un tour d'essai en actionnant deux ou trois fois le frein arrière.

HUOMAUTUS

TEE TARKASTUS MOOTTORI SAMMUTETTUNA.

N.B.

EFFECTUER LA VÉRIFICATION LORSQUE LE MOTEUR EST ARRÊTÉ.

- Pysäköi ajoneuvo.

- Arrêter le véhicule.

- Tarkasta, että pyörä pyörii vapaasti.

Tarvittaessa:

HUOMIO



VARO ETTEI KUUMENTUNUT MOOTTORI AIHEUTA PALOVAMMOJA SEURAAVIEN TOIMENPITEIDEN AIKANA.

- Vérifier que la roue tourne librement.

Si nécessaire :

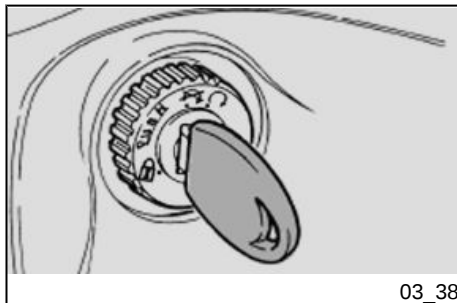
ATTENTION



MOTEUR CHAUD, FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION À NE PAS SE BRÛLER DURANT LE DÉROULEMENT DES OPÉRATIONS SUCCESSIVES.

Löysennä säätölevyä «1» tarkastaen samalla, että pyörä pyörii vapaasti.

Desserrer le régulateur « 1 », en vérifiant que la roue tourne librement.



03_38

Ajoneuvon seisonta-aika (03_38, 03_39)

Seisonta-aikojen haittavaikutusten vähentämiseksi täytyy tehdä joitakin varotoimenpiteitä.

Tämän lisäksi skootteri on korjattava ja tarkastettava jo ennen kuin se otetaan uudelleen käyttöön, muutoin se voi jäädä suorittamatta.

Noudata seuraavia ohjeita:

- Tyhjennä polttoainesäiliö ja kaasutin kokonaan.

Inactivite du vehicule (03_38, 03_39)

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlants de l'inactivité du véhicule.

En outre il est nécessaire de réaliser les réparations et un contrôle général avant le garage, autrement on pourrait oublier de le faire après.

Procéder de la manière suivante:

- Vidanger complètement le réservoir et le carburateur.
- Retirer la bougie et verser dans le cylindre une petite cuillère (5

- Poista sytytintulppa ja kaada sylinteriin teelusikallinen (5 - 10 cm³) kaksitahtimoottoriöljyä.
- Aseta virtakytkin asentoon «ON» ja paina muutaman sekunnin ajan moottorin käynnistyspainiketta, jotta öljy jakaantuu tasaisesti sylinterin pinnoille.
- Poista suojakangas.
- Kiinnitä sytytystulppa paikoilleen.
- Irrota akku.
- Pese ja kuivaa skootteri.
- Levitä vahaa maalatuille pinnoille.
- Täytä renkaat.
- Aseta ajoneuvo sopivien tukien avulla siten, että molemmat renkaat ovat irti maasta.
- Aseta skootteri lämmitettyyn tilaan, jossa lämpötilaerot ovat mahdollisimman pienet, suojaan kosteudelta ja auringonpaisteelta.
- Kiinnitä muovipussi pakokaasuputken poistoaukon päälle, jotta järjestelmään ei pääse kosteutta.
- Peitä ajoneuvo, mutta vältä muovin tai vesitiiviiden materiaalien käyttöä.

- 10 cm³) d'huile pour moteurs deux temps.

- Positionner sur «ON» l'interrupteur d'allumage et appuyer quelques secondes sur le bouton de démarrage du moteur pour distribuer l'huile uniformément sur la surface du cylindre.
- Retirer le chiffon de protection.
- Remonter la bougie.
- Retirer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Positionner le véhicule de façon à ce que les deux pneus soient soulevés de terre, en utilisant un support approprié.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique sur le bout du pot d'échappement pour éviter que l'humidité ne rentre.
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

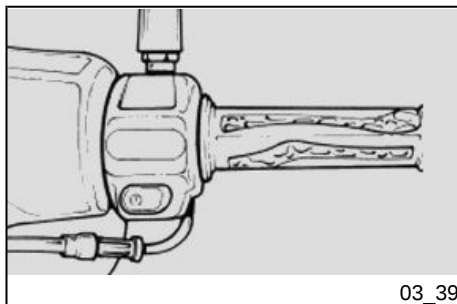
N.B.



PLACER UN CHIFFON PROPRE SUR LE CYLINDRE, À PROXIMITÉ DU LO-

HUOMAUTUS

**ASETA PUHDAS KANGAS
SYLINTERIN PÄÄLLE LÄHELLE
SYTYTYSTULPAN
KIINNITYSKOHTAA SUOJATAKSESI
SITÄ ÖLJYN ROISKUMISELTA.**



03_39

Käyttöönotto uudelleen

- Poista suojat ja puhdistajoneuvo.
- Tarkasta akun varaus ja asenna se paikalleen.
- Tarkasta, että kaasuttimen tyhjennysruuvi on kiristetty loppuun asti (mikä osoittaa, että tyhjennys on suljettu)
- Tankkaa polttoainetta.
- Suorita ennakkotarkastukset.

VAROITUS

**AJA KOKEEKSI JOITAKIN
KILOMETREJÄ ALHAISELLA
NOPEUDELLA KAUKANA MUUSTA
LIIKENTEESTÄ.**

**GEMENT DE LA BOUGIE, COMME
PROTECTION CONTRE LES ÉVEN-
TUELLES ÉCLABOUSSURES D'HUI-
LE.**

APRÈS LE REMISAGE

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.
- Contrôler le vissage complet de la vis de drainage du carburateur (indice de fermeture du drainage)
- Ravitailler le réservoir de carburant.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

AVERTISSEMENT

**PARCOURIR QUELQUES KILOMÈ-
TRES D'ESSAI À VITESSE MODÉRÉE
ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIR-
CULATION.**

Ajoneuvon puhdistus

Puhdista ajoneuvo usein, mikäli sitä käytetään alueilla tai tiloissa, joissa on:

- ilmansaasteita (kaupungit ja teollisuusalueet).
- Suolainen tai kostea ilmasto (meren läheisyydessä, kuumassa tai kosteassa ilmastossa).
- Erityisiä ympäristöön/ vuodenaikaan liittyviä tiloja (suolan käyttö, kemikaalisia aineita jäänestoon talvisin).
- Erityisen tärkeää on huolehtia siitä, että ajoneuvon ulkopinnalle ei jää jäänteitä saastuttavista teollisuuspölyistä, tervatahroja, kuolleita hyönteisiä, lintujen jätöksiä, jne.
- Vältä puiden alle pysäköimistä; Joinakin vuodenaikoina puista putoaa epäpuhtauksia, pihkaa, puun antimia tai lehtiä, joissa on kemiallisia, maalille haitallisia aineosia.

HUOMIO



**AJONEUVON PESUN JÄLKEEN
JARRUTUSTEHO VOI OLLA
HEIKENTYNYT VÄLIAIKAISESTI
JARRUJÄRJESTELMÄN
KITKAPINTOIHIN PÄÄSSEEN VEDEN
VUOKSI. ONNETTOMUUKSIEN**

Nettoyage du véhicule

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Une attention particulière doit être observée afin d'éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts de résidus de poussières industrielles et polluantes, taches de goudron, insectes morts, fientes d'oiseaux, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres ; En effet, à certaines saisons des résidus, des résines, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques nuisibles à la peinture tombent des arbres.

ATTENTION



**APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE,
L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT
ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE,
À CAUSE DE LA PRÉSENCE
D'EAU SUR LES SURFACES DE**

**VÄLTÄMISEKSI
JARRUTUSMATKOJA ON TÄLLÖIN
PIDENNETTÄVÄ. KÄYTÄ JARRUJA
TOISTUVASTI, JOTTA NIIDEN
NORMAALI KÄYTTÖTILA PALAUTUU.**

TEE ESITARKASTUKSET.

**FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREI-
NAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LON-
GUES DISTANCES DE FREINAGE
POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. AC-
TIONNER À PLUSIEURS REPRISES
LES FREINS, POUR RÉTABLIR LES
CONDITIONS NORMALES.**

**EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉ-
LIMINAIRES.**

Poista maalipinnoille kertynyt lika ja muta käyttämällä matalapaineista vesisuihkua; kastele likaiset osat hyvin, poista muta ja lika pehmeällä, katteisiin tarkoitettulla pesusienellä. Kastele sieni runsaassa saippuavedessä (2...4 % shampooa veteen sekoitettuna). Huuhtelee huolellisesti runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä. Käytä rasvanpoistavaa pesuainetta, siveltimiä ja riepuja moottorin ulkoisten pintojen puhdistamiseen.

VAROITUS



**PUHDISTA VALOT NEUTRAALIIN
PESUAINEESEEN JA VETEEN
KASTETULLA SIENELLÄ, HANKAA
KEVYESTI PESTÄVÄÄ PINTAA JA
HUUHELE TOISTUVASTI
RUNSAALLA VEDELLÄ. MUISTA,
ETTÄ KIILOTUS SILIKONIVAHALLA
TULEE TEHDÄ VASTA AJONEUVON**

Pour éliminer la saleté et la boue déposée sur les surfaces peintes, utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée d'eau et de shampooing (2 - 4% de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau, et sécher avec une chamossine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinces et des chiffons.

AVERTISSEMENT



**POUR LE NETTOYAGE DES FEUX,
UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE
DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN
FROTTANT DÉLICATEMENT LES
SURFACES ET EN RINÇANT FRÉ-
QUEMMENT ET ABONDAMMENT À
L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE**

HUOLELLISEN PESUN JÄLKEEN.
ÄLÄ KIILLOTA HANKAAVILLA
TAHNOILLA MATTAPINTAISIA
MAALIPINTOJA.

ÄLÄ PESE SKOOTTERIA
AURINGONPAISTEESSA,
VARSINKAAN KESÄISIN,
MOOTTORIPYÖRÄN OSIEN OLLESSA
VIELÄ KUUMIA, SILLÄ ENNEN
HUUHTELUA KUIVUVA SHAMPOO
VOI VAURIOITTA MAALIPINTAA.

ÄLÄ KÄYTÄ YLI 40 °C:N LÄMPÖISIÄ
NESTEITÄ SKOOTTERIN MUOVISTEN
OSIEN PUHDISTUKSEEN.

VAROITUS



ÄLÄ SUUNTAA KORKEAPAINESTA
VESI- TAI ILMASUIHKUA TAI HÖYRYÄ
SEURAAVIIN OSIIN: PYÖRIEN
NAPOIHIN, OHJAUSTANGON
KUMMALLAKIN PUOLELLA
SIJAITSEVIIN OHJAUSLAITTEISIIN,
LAAKEREIHIN, JARRUPUMPPUIHIN,
MITTAREIHIN JA OSOITTIMIIN,
VAIMENTIMEN SAUMAKOHTIIN,
KÄYTTÖOPASLOKEROON /
TYÖKALUSARJAAN, /
VIRTAKYTKIMEEN /
OHJAUSLUKKOON,
POLTTOAINESÄILIÖN KORKKIIN,
VALOIHIN JA SÄHKÖKYTKENTÖIHIN.

AVEC DES CIRES AUX SILICONES
DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NET-
TOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE.
NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES
ABRASIVES LES PEINTURES MATES.

LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE
EFFECTUÉ AU SOLEIL SPÉCIALE-
MENT EN ÉTÉ QUAND LA CARROS-
SERIE EST ENCORE CHAUDE CAR LE
SHAMPOOING, EN SÉCHANT AVANT
LE RINÇAGE, PEUT ENDOMMAGER
LA PEINTURE.

NE PAS UTILISER DE LIQUIDE DONT
LA TEMPÉRATURE EXCÈDE 40 °C
POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES
EN PLASTIQUE DU VÉHICULE.

AVERTISSEMENT



NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU
D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE
JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES
SUIVANTES : MOYEURS DES ROUES,
COMMANDES SITUÉES À DROITE ET
À GAUCHE DU GUIDON, COUSSI-
NETS, POMPES DE FREIN, INSTRU-
MENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPE-
MENT DU SILENCIEUX, COFFRE
PORTE-DOCUMENTS / KIT D'OUTILS,
INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / AN-
TIVOL DE DIRECTION, BOUCHON DE
CARBURANT, FEUX ET BRANCHE-
MENTS ÉLECTRIQUES.

KUMI- JA MUOVIOSIEN SEKÄ SATULAN PUHDISTUKSESSA EI SAA KÄYTTÄÄ ALKOHOLI-, BENSIINI- TAI LIUOTINPITOISIA AINEITA VAAN AINOASTAAN VETTÄ JA NEUTRAALIA SAIPPUA.

VAROITUS



ÄLÄ KÄYTÄ ISTUIMEEN SUOJAAVIA VAHOJA, JOTTA ISTUIMESTA EI TULE LIUKASTA.

POUR LE NETTOYAGE DES PARTIES EN CAOUTCHOUC ET EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE, NE PAS UTILISER D'ALCOOL OU D'ESSENCE, NI DE DISSOLVANTS, UTILISER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE UNIQUEMENT.

AVERTISSEMENT



NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

Kuljetus (03_40)

HUOMIO

ENNEN AJONEUVON KULJETUSTA TULEE POLTTOAINESÄILIÖ SEKÄ KAASUTIN TYHJENTÄÄ HUOLELLISESTI SEKÄ VARmistaa ETTÄ NE OVAT TäYSIN KUIVAT.

SKOOTTERI TULEE KULJETTAA PYSTYASENNOSSA JA TäYTYY KIINNITTÄÄ HYVIN. NÄIN VÄLTÄTÄÄN POLTTOAINEEN, ÖLJYN JA JÄÄHDYTYSNESTEEN HÄKIVILTÄ.

Transport (03_40)

ATTENTION

AVANT LE TRANSPORT DU VÉHICULE, IL EST NÉCESSAIRE DE VIDANGER SOIGNEUSEMENT LE RÉSERVOIR DE CARBURANT ET LE CARBURATEUR, EN CONTRÔLANT QUE CEUX-CI RESTENT BIEN SECS.

DURANT LE DÉPLACEMENT, LE VÉHICULE DOIT RESTER EN POSITION VERTICALE ET ÊTRE SOLIDEMENT FIXÉ, POUR ÉVITER LES FUITES DE CARBURANT, D'HUILE, DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMAN-

TOIMINTAHÄIRIÖN SATTUESSA ÄLÄ
HINAA SKOOTTERIA, VAAN PYYDÄ
HÄTÄPALVELULTA APUA.

HUOMIO



TULIPALOVAARA.

ODOTA KUNNES MOOTTORI JA
PAKOPUTKI OVAT TÄYSIN
JÄÄHTYNEET.

POLTTOAINEHÖYRYT OVAT
HAITALLISIA TERVEYDELLE.

VARMISTA ENNEN TOIMENPITEITÄ,
ETTÄ PAIKASSA ON RIITTÄVÄ
TUULETUS.

ÄLÄ HENGITÄ TAI NIELE
POLTTOAINEHÖYRYJÄ.

ÄLÄ TUPAKOI TAI KÄYTÄ AVOTULIA.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA
YMPÄRISTÖÖN.

HUOMIO



ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA
YMPÄRISTÖÖN.

DER L'INTERVENTION D'UN VÉHICU-
LE DE SECOURS.

ATTENTION



DANGER D'INCENDIE.

ATTENDRE LE COMPLET REFROI-
DISSEMENT DU MOTEUR ET DU POT
D'ÉCHAPPEMENT.

LES VAPEURS DE CARBURANT
SONT MAUVAISES POUR LA SANTÉ.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER
QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON
TRAVAILLE EST BIEN VENTILÉ.

NE PAS INHALER LES VAPEURS DE
CARBURANT.

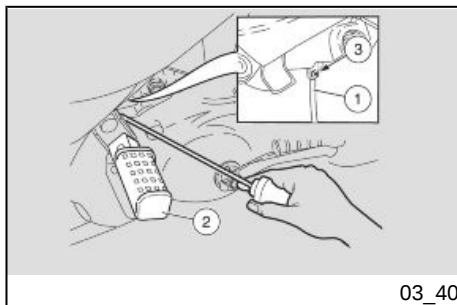
NE PAS FUMER NI UTILISER DE
FLAMMES NUES.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT
DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION



NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT
DANS L'ENVIRONNEMENT.



03_40

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Sammuta moottori ja odota, että se jäähtyy.
- Varaa käyttöösi astia, jonka tilavuus on suurempi kuin säiliössä olevan polttoaineen määrä vaatisi ja aseta se maahan ajoneuvon vasemmalle puolelle.
- Poista polttoainesäiliön korkki.
- Tyhjennä polttoaine säiliöstä käsikäyttöisellä pumpulla tai vastaavalla tavalla.

HUOMIO

**POLTTOAINESÄILIÖN
TYHJENTÄMISEN JÄLKEEN ASETA
SÄILIÖN KORKKI OIKEIN
PAIKOILLEEN.**

- Aseta polttoainesäiliön korkki paikalleen.

Kaasuttimen täydellinen tyhjentäminen:

- Avaa matkustajan vasemmanpuolinen jalkatuki «2»
- Pysy ajoneuvon vasemmalla puolella ja vie ruuviavain jalkatuen ja moottorin väliin.

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Se munir d'un récipient, de capacité supérieure à la quantité de carburant présente dans le réservoir, et le poser au sol sur le côté gauche du véhicule.
- Retirer le bouchon du réservoir de carburant.
- Pour vidanger le réservoir du carburant, utiliser une pompe manuelle ou un système similaire.

ATTENTION

**UNE FOIS LA VIDANGE TERMINÉE,
REPLACER CORRECTEMENT LE
BOUCHON DU RÉSERVOIR.**

- Remplacer le bouchon du réservoir de carburant.

Pour la vidange complète du carburateur :

- Ouvrir le repose-pieds gauche côté passager « 2 »
- En opérant du côté gauche du véhicule, enfilez un tournevis entre le repose-pieds et le moteur

N.B.

**AU REMONTAGE, REMPLACER PAR
UN COLLIER NEUF.**

HUOMAUTUS

**UUDELLEEN KOKOAMISEN
YHTEYDESSÄ VAIHDA AINA UUSI
LIITOSSIDE.**

- Aloita kaasuttimen tyhjennys
löysentämällä astian alla olevaa
tyhjennysruuvia «3».

Sen jälkeen kun kaikki polttoaine on
valunut ulos kaasuttimesta:

Kiristä tyhjennysruuvi «3» loppuun asti.

HUOMIO

**KIRISTÄ TYHJENNYSRUUVI «3»
HUOLELLISESTI ETTEI
POLTTOAINETTA VALUISI
TANKATTAESSA ULOS
KAASUTTIMESTA.**

**TARPEEN VAATIESSA OTA
YHTEYTTÄ VALTUUTETTUUN
APRILIA-HUOLTOPALVELUUN.**

- Vidanger le carburateur en des-
serrant la vis de drainage « 3 »
postée sous la cuve.

Quand tout le carburant contenu dans le
carburateur s'est écoulé :

Visser complètement la vis de drainage «
3 ».

ATTENTION

**VISSER SOIGNEUSEMENT LA VIS DE
DRAINAGE « 3 » POUR ÉVITER DES
FUITES DE CARBURANT DU CARBU-
RATEUR AU MOMENT DU RAVITAIL-
LEMENT.**

**EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRES-
SER À UN CONCESSIONNAIRE OFFI-
CIEL APRILIA.**

SCARABEO 100 4T



Luku 04
Tekniset tiedot

Chap. 04
Donnees
techniques

SKOOTTERIN TEKNISET TIEDOT

Maksimipituus	1905 mm
Maksimileveys (jarrukahvojen kohdalta)	705 mm
Maksimikorkeus (taustapeilien kohdalta)	1190 mm
Istuimen korkeus	700 mm
Akseliväli	1245 mm
Maavara vähintään	140 mm
Käyttöpaino	100 kg
Istuinpaikat	n° 2
Skootterin maksimikuormitus (kuljettaja + matkustaja + matkatavara)	180 Kg (maissa, joissa matkustajan kuljettaminen on sallittu)
Runkotyyppi	kaksoiskehtoputkirunko
Etujousitus	hydraulinen teleskooppihaarukka
Etujousituksen joustovara	89 mm
Takajousitus	hydraulinen monojousi
Takajousituksen joustovara	74 mm

DONNÉES TECHNIQUES DU VÉHICULE

Longueur max.	1905 mm
Largeur max. (aux leviers de freins)	705 mm
Hauteur max. (aux rétroviseurs)	1190 mm
Hauteur à la selle	700 mm
Distance entre axes	1245 mm
Hauteur libre minimale au sol	140 mm
Poids à vide (en ordre de marche)	100 Kg
Places	2
Charge maximale (pilote + passager + bagage)	180 Kg (dans les pays où le transport de passager est prévu)
Type de cadre	monopoutre dédoublée à double berceau
Suspension avant	fourche télescopique à fonctionnement hydraulique
Course suspension avant	89 mm
Suspension arrière	Monoamortisseur hydraulique.
Course suspension arrière	74 mm

Etujarru	Levy - Ø 220 mm - hydraulinen käyttö
Takajarru	Ø 140 mm
Vanteet	kevytmetalli
Etupyörä	1,60 x 16"
Takapyörä	1,85 x 16"
Eturengas	80 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 46M REINF
Takarengas	90 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 52M REINF
Normaali ilmanpaine eturengas	190 KPa (1,9 bar)
Normaali ilmanpaine takarengas	220 KPa (2,2 bar)
Ilmanpaine eturengas matkustajan kanssa	190 KPa (1,9 bar)
Ilmanpaine takarengas matkustajan kanssa	230 KPa (2,3 bar)
Akku	12 V - 9 Ah
Sulake	70 W
Generaattori (kestomagneetti)	13V - 120W

Frein avant	À disque - Ø 220 mm - avec transmission hydraulique.
Frein arrière	Ø 140 mm
Jantes	en alliage
Roue avant	1,60 x 16"
Roue arrière	1,85 x 16"
Pneu avant	80 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 46M REINF
Pneu arrière	90 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 52M REINF
Pression de gonflage standard pneu avant	190 KPa (1,9 bar)
Pression de gonflage standard pneu arrière	220 KPa (2,2 bar)
Pression de gonflage du pneu avant avec passager	190 kPa (1,9 bar)
Pression de gonflage standard pneu arrière avec passager	230 KPa (2,3 bar)
Batterie	12 V - 9 Ah
Fusible	70 W
Générateur (à aimant permanent)	13 V - 120 W

MOOTTORIN TEKNISET TIEDOT

Moottorin malli	PA M227M
Sylinterien lukumäärä	Yksisylinterinen horisontaalinen
Kokonaissyylinteritilavuus	96,21 cm ³
Sylinterin halkaisija/iskunpituus	50 mm / 49 mm
Puristussuhde	10,5 :1
Käynnistys	sähkö + polkukäynnistys
Kytkin	keskipako
Jäähdytys	Pakotettu ilmajäähdytys
Variaattori	Jatkuva automaattinen
Ensiövoimansiirto	Kiilahihna
Vähimmäsvälityssuhde jatkuvassa vaihdossa	2,63
Kokonaisvälityssuhde jatkuvassa vaihdossa	0,76
Toisiovoimansiirto	hammaspyörä
Polttoaine (varasäiliö mukaan lukien)	7 l
Polttoaineen varasäiliö	1 l

DONNÉES TECHNIQUES MOTEUR

Modèle du moteur	PA M227M
Nombre de cylindres	Monocylindre horizontal.
Cylindrée totale	96,21 cm ³
Alésage/course	50 mm / 49 mm
Taux de compression	10,5 :1
Démarrage	électrique + kick starter
Embrayage	Centrifuge.
Refroidissement	Par air forcé.
Variateur	continu automatique
Primaire	à courroie trapézoïdale
Rapport minimum pour boîte de vitesses continue	2,63
Rapport maximum pour boîte de vitesses continue	0,76
Transmission secondaire	À engrenages
Carburant (réserve comprise)	7 l
Réserve carburant	1 l
Huile de la transmission	100 cm ³
Huile moteur	850 cm ³

Vaihteistoöljy	100 ml
Moottoriöljy	850 cm ³
Peruspolttoaine	KEIHIN CVK 20
Polttoaine	Lyijytön korkeaoktaaninen bensiini DIN 51607 (4 Stars), jonka oktaaniarvo on vähintään 95 (RON) ja 85 (MON)
Sytytys	CDI
Sytytysennakko	muuttuva 0° - 27°
Sytytystulppa	CHAMPION RG4HC - NGK CR9EB
Sytytystulpan elektrodien etäisyys	0,7 - 0,8 mm
Moottorin kierrosluku tyhjäkäynnillä	1900 ± 100 kierrosta/min

LAMPUT JA MERKKIVALOT

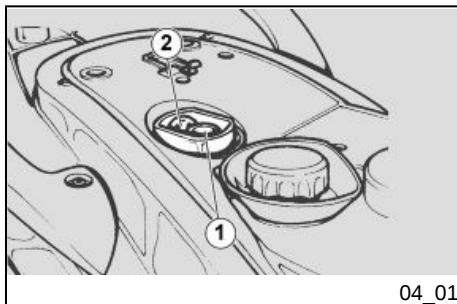
Lähi/kaukovalojen lamput	12 V - 35/35 W
Seisontavalon lamppu	12 V - 5 W
Suuntavilkkujen lamput	12 V - 10 W
Takaseisontavalon/jarruvalon lamppu	12 V - 5/21 W
Rekisterikilven valo	12 V - 5 W

Carburateur standard	KEIHIN CVK 20
Carburant	Essence super sans plomb DIN 51607 (4 étoiles), indice d'octane minimum de 95 (RON) et 85 (MON)
Type d'allumage	C.D.I.
Avance à l'allumage	variable 0° - 27°
Bougie	CHAMPION RG4HC - NGK CR9EB
Distance entre les électrodes de la bougie	0,7 - 0,8 mm
Nombre de tours moteur au ralenti	1900 ± 100 tr/min

AMPOULES ET VOYANTS

Ampoule des feux de croisement / de route	12 V - 35/35 W
Ampoule feu de position	12 V - 5 W
Ampoules des clignotants	12 V - 10 W
Ampoule du feu de position / feu stop arrière	12 V - 5/21 W

Kojelaudan lamput	12 V - 1,2 W	Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W
Kaukovoalojen merkkivalo	12 V - 1,2 W	Ampoules d'éclairage du tableau de bord	12 V - 1,2 W
Suuntavalojen merkkivalo	12 V - 3 W	Voyant du feu de route	12 V - 1,2 W
		Voyant des clignotants	12 V - 3 W



Tarvikkeet (04_01)

Työkalusarja saadaan esille vapauttamalla ja nostamalla satula.

Avaimet löytyvät satulan alusmuovissa sijaitsevasta kotelosta «1». Työkalusarjaan kuuluu:

- n° 1 putkiavain 16 mm;
- n° 1 kaksiaarainen avain;
- n° 1 kuusioavain 4 mm.

Trousse a outils (04_01)

Pour accéder au kit d'outils débloquent et lever la selle.

Les clés sont positionnées dans le logement prévu « 1 » situé dans le plastique sous la selle. Le kit d'outils est composé de :

- 1 clé à tube de 16 mm ;
- 1 tournevis double ;
- 1 clé hexagonale de 4 mm.

SCARABEO 100 4T



Luku 05
Määräaikaishuolto

Chap. 05
L'entretien
programme

Määräaikaishuoltotaulukko

HUOMIO



TULIPALOVAARA.

POLTTOAINETTA JA MUITA SYTTYVIÄ AINEITA EI SAA ASETTAA SÄHKÖOSIEN LÄHEISYYTEEN.

ENNEN KUIN AJONEUVOON TEHDÄÄN MITÄÄN HUOLTO- TAI TARKASTUSTOIMENPITEITÄ, SAMMUTA MOOTTORI JA POISTA AVAIN. ODOTA, ETTÄ MOOTTORI JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄ OVAT JÄÄHTYNEET. NOSTA AJONEUVO MAHDOLLISESTI SOPIVILLA VÄLINEILLÄ VAKAALLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.

VARMISTA ENNEN TOIMENPITEITÄ, ETTÄ PAIKASSA ON RIITTÄVÄ TUULETUS.

OTA ERITYISESTI HUOMIOON MOOTTORIN TAI PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMAT OSAT. NÄIN VÄLTYT PALOVAMMOILTA.

ÄLÄ KÄYTÄ SUUTASI MINKÄÄN MEKAANISEN OSAN TAI AJONEUVON MUUN OSAN IRROTTAMISEEN: MITÄÄN OSAA EI SAA LAITTA SUUHUN. OSA NIISTÄ

Tableau d'entretien
programmé

ATTENTION



DANGER D'INCENDIE.

NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

AVANT DE COMMENCER TOUTE OPÉRATION D'ENTRETIEN OU INSPECTION DU VÉHICULE, COUPER LE MOTEUR ET RETIRER LA CLÉ, ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET L'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT, SOULEVER SI POSSIBLE LE VÉHICULE AVEC L'OUTILLAGE SPÉCIFIQUE, SUR UN TERRAIN STABLE ET PLAT.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON TRAVAILLE EST BIEN VENTILÉ.

FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AUX PARTIES ENCORE CHAUDES DU MOTEUR ET DE L'ÉCHAPPEMENT, AFIN DE PRÉVENIR LES BRÛLURES.

NE PAS UTILISER LA BOUCHE POUR SOUTENIR LES PIÈCES MÉCANIQUES OU D'AUTRES PARTIES DU VÉHICULE : AUCUN DES COMPOSANTS N'EST COMESTIBLE, AU CONTRAI-

ON VAARALLISIA TAI JOPA MYRKYLLISIÄ.

HUOMAUTUS

MIKÄLI ERIKSEEN EI OLE MUUTA MAINITTU, OSAT ASENNETAAN PÄINVASTAISISSA JÄRJESTYKSESSÄ KUIN IRROTETAAN.

HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA.

RE, CERTAINS D'ENTRE EUX SONT NOCIFS OU MÊME TOXIQUES.

N.B.

SI CELA N'EST PAS EXPRESSÉMENT PRÉCISÉ, LE REMONTAGE DES GROUPES SUIT LE SENS INVERSE DES OPÉRATIONS DE DÉMONTAGE.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.

Yleensä normaalit huoltotoimenpiteet voi tehdä skootterin käyttäjä; joissakin tapauksissa erityisvälineet ja tekninen koulutus saattavat olla tarpeen.

Jos tarvitset apua tai teknistä neuvontaa, käänny **aprilian** **valtuutetun huoltoliikkeen** puoleen, joka takaa tarkan ja nopean palvelun.

aprilian **valtuutettua huoltoliikettä** kannattaa pyytää koeajamaan skootteri korjaustoimenpiteen jälkeen, tai esitarkastukset on tehtävä huolellisesti itse huoltotoimenpiteen jälkeen.

Normalement les opérations d'entretien ordinaire peuvent être réalisées par l'utilisateur ; dans certains cas, elles peuvent demander l'utilisation d'outillages spécifiques et une préparation technique.

Pour les cas requérant une assistance ou une consultation technique, s'adresser à un **concessionnaire officiel aprilia**, qui garantira un service soigné et rapide.

Il est recommandé de demander au **Concessionnaire Officiel aprilia** d'essayer le véhicule sur route après une intervention de réparation ou bien effectuer personnellement les contrôles préliminaires après une intervention d'entretien.

MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKKO

FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie pro-

Hyvä huolto on erittäin tärkeää ajoneuvon parhaan mahdollisen ajokunnon säilyttämiseksi.

Siksi aprilialla on tarjolla maksullisia tarkastuksia ja huoltotoimenpiteitä, joista on yhteisselvitys seuraavan sivun taulukossa. Asiakkaan kannattaa ilmoittaa mahdollisista pienistä poikkeavuuksista välittömästi **valtuutettuun aprilian huoltopalveluun**, jotta korjaus voidaan tehdä mahdollisimman pian odottamatta seuraavaa huoltokertaa.

Huoltojen tekeminen huoltoaikataulun mukaan on välttämätöntä takuun voimassaololle. Lisätietoja takuun voimassaolosta ja määräaikaishuollon suorittamisesta on Takuukirjassa.

longée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

À cette fin, aprilia a prévu une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, réunis dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **concessionnaire officiel aprilia** sans attendre pour y remédier l'exécution de la prochaine révision.

L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour la correcte application de la garantie. Pour toutes les autres informations concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au livret de garantie.

3000 KM:N VÄLEIN

Moottoriöljy - Tason tarkastus/täyttö

TOUS LES 3000 Km

Huile moteur - Vérification du niveau / remplissage

JOKA 2. VUOSI

Jarruöljy - vaihto

TOUS LES 2 ANS

Liquide de frein - Remplacement

JOKA 4. VUOSI

Polttoaineputket - Vaihda

TOUS LES 4 ANS

Tuyaux de carburant - Remplacer

1000 KM:N VÄLEIN TAI JOKA 4. KK

Takanavan öljy - Vaihda
Tyhjäkäynti (*) - säädä
Kaasunohjaus - Rekisteröinti
Ohjaus - säädä
Jarrukahvat - rasvaa
Jarrupalat - tarkasta kunto ja kuluminen
Jarruöljyn taso - tarkasta
Turvalukitukset - tarkasta
Sähköjärjestelmä ja akku - tarkasta
Renkaiden ilmanpaine - tarkasta
Ajoneuvon ja jarrujen testaus - koeajo tiellä
Jarrunesteen puhtaus - tarkastus

(*) Kts. kohdasta «Tyhjäkäynnin säätö»

À 1000 KM OU 4 MOIS

Huile moyeu - Remplacement
Ralenti (*) - Réglage
Commande de l'accélérateur - Réglage
Direction - Réglage
Leviers de commande freins - Graissage
Plaquettes de frein - Contrôle de l'état d'usure
Niveau du liquide de frein - Vérification
Blocages de sécurité - Vérification
Installation électrique et batterie - Vérification
Pression des pneus - Vérification
Essai du véhicule et du système de freinage - Essai sur route
Purge du liquide de frein - Contrôle

(*) Voir les normes de la section «Réglage du ralenti»

6000 KM:N VÄLEIN TAI 12 KK, 18000, 30000, 42000, 54000**JA 66000 KM**

Moottoriöljy - vaihto
Takanavan öljytaso - tarkasta
Sytytystulppa / elektrodien etäisyys - tarkasta
Öljysuodatin (verkko) - puhdista
Variaattorin rullat - tarkasta tai vaihda
Jarrupalat - tarkasta kunto ja kuluminen
Jarruöljyn taso - tarkasta
Sähköjärjestelmä ja akku - tarkasta
Rengaspaineet ja renkaiden kuluneisuus - Tarkasta
Ajoneuvon ja jarrujen testaus - koeajo tiellä
Jarruvalon katkaisin - tarkasta
Pyörien laakerit - tarkasta
Takajarrun nipan voitelu - tarkasta ja voitele mikäli tarpeen
Voimansiirron hihna - Vaihda
Käynnistyskahvan hammasrattaisto - rasvaus

12000 KM:N VÄLEIN TAI 24 KK JA 60000 KM

Moottoriöljy - vaihto

À 6000 KM OU 12 MOIS, 18000, 30000, 42000, 54000 ET**66000 KM**

Huile moteur - Vidange
Niveau d'huile du moyeu - Contrôle
Bougie / distance électrodes - Vérification
Filtre à huile (crépine) - Nettoyage
Rouleaux du variateur - Contrôle ou remplacement
Plaquettes de frein - Contrôle de l'état d'usure
Niveau du liquide de frein - Vérification
Installation électrique et batterie - Vérification
Pression et usure des pneus - Vérifier
Essai du véhicule et du système de freinage - Essai sur route
Interrupteurs feux stop - Contrôle
Coussinets des roues - Contrôle
Graissage de la came du frein arrière - Contrôle et lubrification si nécessaire
Courroie de transmission - Remplacement
Engrenages du levier de démarrage - Graissage

À 12 000 KM OU 24 MOIS ET 60 000 KM

Huile moteur - Vidange

Takanavan öljytaso - tarkasta	Niveau d'huile du moyeu - Contrôle
Sytytystulppa / elektrodien etäisyys - vaihda	Bougie / distance entre électrodes - Remplacement
Ilmansuodatin - puhdista	Filtre à air - Nettoyage
Öljysuodatin (verkko) - puhdista	Filtre à huile (crépine) - Nettoyage
Tyhjäkäynti (*) - säädä	Ralenti (*) - Réglage
Kaasunohjaus - Rekisteröinti	Commande de l'accélérateur - Réglage
Variaattorin rullat - tarkasta tai vaihda	Rouleaux du variateur - Contrôle ou remplacement
Voimansiirron hihna - Vaihda	Courroie de transmission - Remplacement
Käynnistyskahvan hammasrattaisto - rasvaus	Engrenages du levier de démarrage - Graissage
Matkamittarin jousi - rasvaa	Renvoi du compteur kilométrique - Graissage
Ohjaus - säädä	Direction - Réglage
Jarrukahvat - rasvaa	Leviers de commande freins - Graissage
Jarrupalat - tarkasta kunto ja kuluminen	Plaquettes de frein - Contrôle de l'état d'usure
Jarruöljyn taso - tarkasta	Niveau du liquide de frein - Vérification
Voimansiirto - voitele	Transmissions - Lubrification
Turvalukitukset - tarkasta	Blocages de sécurité - Vérification
Jousitukset - Tarkasta	Suspensions - Vérification
Sähköjärjestelmä ja akku - tarkasta	Installation électrique et batterie - Vérification
Valonheitin - säädä	Projecteur - Réglage
Rengaspaineet ja renkaiden kuluneisuus - Tarkasta	Pression et usure des pneus - Vérifier
Satulansuojus (sieni) - puhdista	Boîtier SAS (éponge) - Nettoyage
Ajoneuvon ja jarrujen testaus - koeajo tiellä	Essai du véhicule et du système de freinage - Essai sur route

(*) Kts. kohdasta «Tyhjäkäynnin säätö»

(*) Voir les normes de la section «Réglage du ralenti»

24000 KM:N VÄLEIN JA 48000 KM

À 24 000 KM ET 48 000 KM

Moottoriöljy - vaihto	Huile moteur - Vidange
Takanavan öljytaso - vaihda	Niveau d'huile moyeu - Remplacement
Sytytystulppa / elektrodien etäisyys - vaihda	Bougie / distance entre électrodes - Remplacement
Ilmansuodatin - puhdista	Filtre à air - Nettoyage
Öljysuodatin (verkko) - puhdista	Filtre à huile (crépine) - Nettoyage
Venttiilien vällys - Tarkasta	Jeu aux soupapes - Contrôle
Tyhjäkäynti/polttoaineen kulutus - Säädä (*)	Ralenti / carburation - Réglage (*)
Kaasunohjaus - Rekisteröinti	Commande de l'accélérateur - Réglage
Variaattorin rullat - tarkasta tai vaihda	Rouleurs du variateur - Contrôle ou remplacement
Voimansiirron hihna - Vaihda	Courroie de transmission - Remplacement
Käynnistyskahvan hammasrattaisto - rasvaus	Engrenages du levier de démarrage - Graissage
Sylinterin tuuletusjärjestelmä - tarkasta	Système de ventilation du cylindre - Vérification
Matkamittarin jousi - rasvaa	Renvoi du compteur kilométrique - Graissage
Ohjaus - säädä	Direction - Réglage
Jarrukahvat - rasvaa	Leviers de commande freins - Graissage
Jarrupalat - tarkasta kunto ja kuluminen	Plaquettes de frein - Contrôle de l'état d'usure
Jarruöljyn taso - tarkasta	Niveau du liquide de frein - Vérification
Voimansiirto - voitele	Transmissions - Lubrification

Turvalukitukset - tarkasta
Jousitukset - Tarkasta
Sähköjärjestelmä ja akku - tarkasta
Valonheitin - säädä
Rengaspaineet ja renkaiden kuluneisuus - Tarkasta
Ajoneuvon ja jarrujen testaus - koeajo tiellä

Blocages de sécurité - Vérification
Suspensions - Vérification
Installation électrique et batterie - Vérification
Projecteur - Réglage
Pression et usure des pneus - Vérifier
Essai du véhicule et du système de freinage - Essai sur route

36000 KM:N VÄLEIN

Moottoriöljy - vaihto
Takanavan öljytaso - tarkasta
Sytytystulppa / elektrodien etäisyys - vaihda
Ilmansuodatin - puhdista
Öljysuodatin (verkko) - puhdista
Tyhjäkäynti (*) - säädä
Kaasunohjaus - Rekisteröinti
Variaattorin rullat - tarkasta tai vaihda
Voimansiirron hihna - Vaihda
Käynnistyskahvan hammasrattaisto - rasvaus
Matkamittarin jousi - rasvaa
Ohjaus - säädä
Jarrukahvat - rasvaa

À 36 000 Km

Huile moteur - Vidange
Niveau d'huile du moyeu - Contrôle
Bougie / distance entre électrodes - Remplacement
Filtre à air - Nettoyage
Filtre à huile (crépine) - Nettoyage
Ralenti (*) - Réglage
Commande de l'accélérateur - Réglage
Rouleaux du variateur - Contrôle ou remplacement
Courroie de transmission - Remplacement
Engrenages du levier de démarrage - Graissage
Renvoi du compteur kilométrique - Graissage
Direction - Réglage
Leviers de commande freins - Graissage

Jarrupalat - tarkasta kunto ja kuluminen	Plaquettes de frein - Contrôle de l'état d'usure
Jarrujen letkut - vaihda	Tuyaux flexibles des freins - Remplacement
Jarruöljyn taso - tarkasta	Niveau du liquide de frein - Vérification
Voimansiirto - voitele	Transmissions - Lubrification
Turvalukitukset - tarkasta	Blocages de sécurité - Vérification
Jousitukset - Tarkasta	Suspensions - Vérification
Sähköjärjestelmä ja akku - tarkasta	Installation électrique et batterie - Vérification
Valonheitin - säädä	Projecteur - Réglage
Rengaspaineet ja renkaiden kuluneisuus - Tarkasta	Pression et usure des pneus - Vérifier
Satulansuojus (sieni) - puhdista	Boîtier SAS (éponge) - Nettoyage
Ajoneuvon ja jarrujen testaus - koeajo tiellä	Essai du véhicule et du système de freinage - Essai sur route
(*) Kts. kohdasta «Tyhjäkäynnin säätö»	(*) Voir les normes de la section «Réglage du ralenti»

72000 KM:N VÄLEIN

Moottoriöljy - vaihto	Huile moteur - Vidange
Takanavan öljy - Vaihda	Huile moyeu - Remplacement
Sytytystulppa / elektrodien etäisyys - vaihda	Bougie / distance entre électrodes - Remplacement
Ilmansuodatin - puhdista	Filtre à air - Nettoyage
Öljysuodatin (verkko) - puhdista	Filtre à huile (crépine) - Nettoyage
Venttiilien vällys - Tarkasta	Jeu aux soupapes - Contrôle
Tyhjäkäynti (*) - säädä	Ralenti (*) - Réglage

À 72 000 Km

Kaasunohjaus - Rekisteröinti
Variaattorin rullat - tarkasta tai vaihda
Voimansiirron hihna - Vaihda
Sylinterin tuuletusjärjestelmä - tarkasta
Käynnistyskahvan hammasrattaisto - rasvaus
Matkamittarin jousi - rasvaa
Ohjaus - säädä
Jarrukahvat - rasvaa
Jarrupalat - tarkasta kunto ja kuluminen
Jarrujen letkut - vaihda
Jarruöljyn taso - tarkasta
Voimansiirto - voitele
Turvalukitukset - tarkasta
Jousitukset - Tarkasta
Sähköjärjestelmä ja akku - tarkasta
Valonheitin - säädä
Rengaspaineet ja renkaiden kuluneisuus - Tarkasta
Satulansuojus (sieni) - puhdistaa
Ajoneuvon ja jarrujen testaus - koeajo tiellä

(*) Kts. kohdasta «Tyhjäkäynnin säätö»

Commande de l'accélérateur - Réglage
Rouleaux du variateur - Contrôle ou remplacement
Courroie de transmission - Remplacement
Système de ventilation du cylindre - Vérification
Engrenages du levier de démarrage - Graissage
Renvoi du compteur kilométrique - Graissage
Direction - Réglage
Leviers de commande freins - Graissage
Plaquettes de frein - Contrôle de l'état d'usure
Tuyaux flexibles des freins - Remplacement
Niveau du liquide de frein - Vérification
Transmissions - Lubrification
Blocages de sécurité - Vérification
Suspensions - Vérification
Installation électrique et batterie - Vérification
Projecteur - Réglage
Pression et usure des pneus - Vérifier
Boîtier SAS (éponge) - Nettoyage
Essai du véhicule et du système de freinage - Essai sur route

(*) Voir les normes de la section «Réglage du ralenti»

SUOSITELTAVAT TUOTTEET -TAULUKKO

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP CITY HI TEC 4T	Moottoriöljy	SAE 5W/40, API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Vaihteistoöljy	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Haarukan öljy	-
AGIP GREASE SM2	Litium-molybdeeni-rasva laakereille ja muille voideltaville osille	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Jarruneste	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Jäähdytysneste	Biohajoava, käyttövalmis jäähdytysneste, "long life" (punainen). Suojelee jäätymiseltä -40° asti. Standardin CUNA 956-16 mukainen.

TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP CITY HI TEC 4T	Huile moteur	SAE 5W/40, API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Huile pour boîte de vitesses	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5 W	Huile de fourche	-
AGIP GREASE SM2	Graisse au lithium et molybdène pour les coussinets et autres points de graissage	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquide de refroidissement	Liquide de refroidissement biodégradable, prêt à l'emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rouge). Il

Produit	Description	Caractéristiques
		assure la protection antigel jusqu'à -40°. Il répond à la norme CUNA 956-16.

SISÄLLYSLUETTELO

A

Akku: 75

Avainkytkin: 13

H

Huolto: 59

K

Kytkin: 15

Käynnistys: 18, 31, 40

L

Lamput: 87

M

Määräaikaishuolto: 123

P

Pitkä seisonta-aika: 84

R

Renkaat: 67

T

Tekniset tiedot: 117

TABLE DES MATIÈRES

A

Ampoules: 87

B

Batterie: 75

Bougie: 71

C

Clignotants: 15, 92, 95

Commutateur à clé: 13

E

Entretien: 123

F

Filtre à air: 75

Frein: 98, 105

Fusibles: 85

G

Groupe optique: 93

H

Huile moteur: 61–63

K

Klaxon: 16

P

Pneus: 67

Porte-bagages: 57

Projecteur: 91

S

Selle: 18



HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja Aprilia-tuotteiden erityisten koulutusohjelmien ansiosta ainoastaan **valtuutetun Aprilia-verkoston** mekaanikot tuntevat tämän ajoneuvon perusteellisesti, ja vain heillä on käytössään huolto- ja korjaustoimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet.

Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen teknisestä kunnosta. Tarkastus ennen ajon aloitusta, säännöllinen huolto sekä ainoastaan **alkuperäisten Aprilia-varaosien** käyttö ovat keskeisiä tekijöitä!

Lähimmän **valtuutetun jälleenmyyjän ja/tai huoltopalvelupisteen** yhteystiedot löytyvät keltaisilta sivuilta tai virallisten internet-sivujemme kartasta:

www.aprilia.com

Ainoastaan vaatimalla alkuperäisiä Aprilia-varaosia saat tuotteen, joka on tutkittu ja testattu jo ajoneuvon suunnitteluvaiheessa. Aprilia-alkuperäisvaraosien luotettavuus ja kestävyys taataan valvomalla niiden laatua systemaattisesti laadunvalvontamenetelmiä käyttäen.

Tämän oppaan tekstit tai kuvat eivät ole sitovia; Aprilia pidättää oikeuden suorittaa koska tahansa tuotteidensa laiteosia, yksityiskohtia tai lisävarusteita koskevia muutoksia, mallien tässä esiteltyjä perusominaisuuksia lukuunottamatta, tuotekehityksen tai kaupallisten vaatimusten mukaisesti ja ilman erillistä ilmoitusta.

Kaikkia tämän oppaan sisältämiä malleja ei ole välttämättä saatavissa jokaisesta maasta. Tarkasta saatavuus valtuutetusta Aprilia-liikkeestä.

© Copyright 2006- Aprilia. Kaikki oikeudet pidätetään. Osittainenkin kopiointi on kielletty. Aprilia - After sales service.

Aprilia on Piaggio & C. S.p.A:n omistama tuotemerkki.

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits aprilia, seuls les mécaniciens du **réseau officiel aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **Concessionnaire officiel et/ou le Centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà durant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certains modèles reportés dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque modèle doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente aprilia.

© Copyright 2006 - aprilia. Tous droits réservés. La reproduction même partielle est interdite. aprilia - Service après-vente.

aprilia est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.